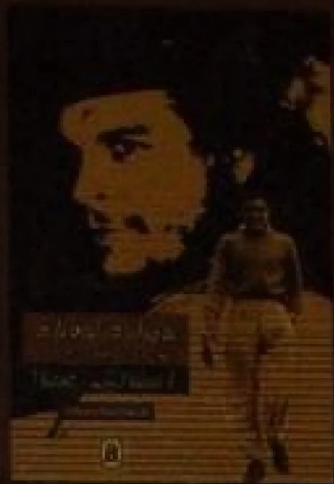


يوميات فرانسيسكو تشي غيفارا



إرنستو تشي غيفارا
يوميات دراجة نارية
رحلة في أمريكا اللاتينية

ترجمة: صلاح صلاح



تضيف هذه السلسلة إلى المشروع الجغرافي العربي "ارتداد الآفاق" فضاء جديداً يساهم في بلورة الأفق الذي نتطلع إليه. وإذا كان الانشغال الأساسي للمشروع منذ البداية بالمؤلفات التي وضعها الرحالة والجغرافيون العرب والمسلمون لما أصاب هذا الأدب من إهمال كبير على مدار الأزمنة الحديثة، فإن ذلك لم يمنعنا من التفكير بأدب الرحلة المكتوب باللغات الأخرى بصفته نتاجاً إنسانياً، ولا جعلنا ننطوي على ما حققته الثقافة العربية من إنجازات طوال 10 قرون من النشاط المبدع في هذا الميدان، على رغم ثراء التجربة الجغرافية العربية. فليس من الحكمة في شيء عزل المكتبة الجغرافية العربية عن شقيقاتها في اللغات الأخرى. وهو ما حدا بنا إلى التفكير بصورة مركزة، ومن ثم العمل على اختيار أعمال تنتمي إلى أدب الرحلة العالمي ذات قيمة استثنائية إن في اللغة التي كتبت بها، أو في العصر الذي ظهرت فيه.

يوميات تشي غيفارا هذه يطبعها سحر خاص، شخصية ملأت القرن العشرين وفاضت أطرافها على الألفية الثالثة. مثال إنساني وكفاحي مضيء لكل الأزمنة. هذه اليوميات التي كتبها تشي غيفارا خلال رحلة في أرجاء أميركا اللاتينية سنة 1952 قطع

خلالها مع صديقه ألبرتو غرانادو على دراجة نارية 4500 كيلومتر، كانت البوابة التي ولج منها الطبيب الأرجنتيني الشاب غيفارا إلى فضاء أميركا اللاتينية، وصولاً إلى "سرة العالم" - عاصمة الأنكا، ليعود من هناك بالشعلة التي صهرت روحه النقية ومزجتها بآلام شعوب القارة المنهوبة وتطلعاتها، بدءاً من تاريخ الإبادات الجماعية التي ارتكبتها غزوات الرجل الأبيض، وانتهاء بالأمل الإنساني المعذب.

هذه الرحلة هي التي وضعت غيفارا على الطريق التي اختار، طريق الفداء. وعلى درب العودة إلى غرناطة الأرجنتين من رحلته اللاتينية، كتب إرنستو تشي غيفارا، بينما هو يحتفل بعيد ميلاده الرابع والعشرين: "علمت أنه حين تشق الروح الهادية العظيمة الإنسانية إلى شطرين متصارعين، سأكون إلى جانب الشعب. أعلم هذا، أراه مطبوعاً في سماء الليل، أرى نفسي قرباناً في الثورة الحقيقية، المعادل العظيم لإرادة الأفراد. أشعر أن أنفي يتسع ليستنشق الرائحة اللاذعة للبارود والدم وموت العدو. أفعم جسدي بعزم فولاذي، وأعد نفسي للمعركة...".

هل نستطيع قراءة يوميات تشي غيفارا الشاب، بعيداً عن صورة الأسطورة التي تخطت الزمن بإنسانيتها المذهلة وكفاحيتها العظيمة؟

رحلة غيفارا في أمريكا اللاتينية تكشف مبكراً عن شخصيته
الفريدة كحالم وثائر وصاحب قضية إنسانية، وهي بالتأكيد عمل
أدبي ملهم.

محمد أحمد السويدي

مدخل

حين قرأت هذه اليوميات أول مرة، لم تكن قد وضعت في شكل كتاب بعد، ولم أعرف الشخص الذي كتبها. كنت آنذاك صغيرة وثمانيت مباشرة مع ذلك الرجل الذي سرد مغامراته بطريقة تلقائية كهذه. بدأت، بطبيعة الحال، وأنا مستمرة في القراءة أرى من كان هذا الشخص بوضوح أكثر، ولكم سررت لأني ابنته.

لا أهدف إخباركم أي شيء عما ستكتشفونه في هذه القراءة، غير أن الشك لا يراودني أنكم عندما تنتهون من الكتاب ستودون العودة إليه للاستمتاع ببعض القطع ثانية، إما لجمال ما تصفه أو لكثافة المشاعر التي تتضمنها.

كانت هناك حتى لحظات عندما حللت مكان جراندو فعلياً على الدراجة النارية وتشبثت بظهر أبي، مسافرة معه فوق الجبال وحول البحيرات. أعترف أنني تركته يخلو بنفسه في بعض المناسبات، خاصة في تلك اللحظات التي يصف فيها بدقة كيف يقوم بأمور لا أتكلم فيها قط. عندما يفعل ذلك، يكشف مع ذلك ثانية كم كان أميناً وغير تقليدي.

صدقاً، ينبغي القول إنني كلما قرأت أكثر، كلما أحببت الفتي الذي كان عليه والدي. لا أدري إن كنتم ستشاركونني تلك المشاعر، لكنني كنت أتعرف أثناء قراءتي على الشاب إرنستو بشكل أفضل: إرنستو الذي غادر الأرجنتين تواقاً للمغامرة وأحلامه بما سيقوم به من

أعمال عظيمة، والشاب اليافع الذي، وهو يكتشف واقع قارتنا، استمر في النضوج كمخلوق بشري متطوراً إلى مخلوق اجتماعي.

ببطء نرى كيف تغيرت أحلامه وطموحاته. تعاظم وعيه بألم الآخرين وكيف سمح له أن يصبح جزءاً منه.

الشاب اليافع الذي نبتسم في البداية بسبب لا معقوليته وجنونه، يصبح أمام أنظارنا بالغ الحساسية حين يروي لنا عن عالم أمريكا اللاتينية المعقد الفطري، عن فقر أهلها والاستغلال الذي يتعرضون له. بالرغم من كل ذلك، لا يفقد قط روحه الفكاهية التي تصبح أرفع وأكثر حذقاً.

أبي (هذا الرجل الذي كان) يرينا أمريكا اللاتينية التي قلة منا تعرفها، ويصف مناظرها الطبيعية بكلمات تلون كل صورة لتصل حواسنا، حتى يمكننا أن نرى الأشياء كما شهدتها عيناه.

نثره مفعم بالحياة. يستخدم كلمات تسمح لنا بسماع أصوات لم نسمعها من قبل، يضعنا في أجواء أدهشت وجوده الرومانسي بجمالها وفجاعتها، مع ذلك لا يتخلى قط عن رفته حتى حين يصبح صارماً في توفقه الثوري القوي. ينمو في وعيه إدراك أن ما يحتاجه الفقراء ليست معرفته العلمية كطبيب، بل قوته ومثابرتة في محاولة إحلال تغيير اجتماعي قد يمكنهم من العيش بالكرامة التي سلبت منهم وسحقتهم لقرون.

يرينا هذا المغامر الشاب بعطشه للمعرفة ومقدرته العظيمة على الحب كيف يمكن للواقع إذا فسر بشكل سليم أن يخترق الإنسان إلى درجة تغيير طريقة تفكيره أو تفكيرها.

اقرأ يومياته هذه التي كتبت بكثير من الحب والبلاغة والأمانة. تشعرني هذه اليوميات أكثر من أي شيء آخر بالاقتراب من والدي. أتمنى أن تستمتعوا بها وأن تمكنكم من الترحال معه في رحلته.

إذا سنحت لكم الفرصة يوماً للسير فعلاً على خطواته،
ستكتشفون بحزن أن كثيراً من الأمور بقيت على حالها دون تغيير أو
حتى أصبحت أسوأ، وهذا تحدٍ للذين يتحلون منا، مثل هذا الشاب الذي
أصبح بعد سنوات تشي، بحساسية إزاء الواقع الذي يسيء معاملة أكثر
التعساء بيننا، الملتزمين بالمساعدة لخلق عالم أكثر عدلاً.

سأترككم الآن مع الرجل الذي عرفته، الرجل الذي أحبيته حباً
جماً لقوته ورقته التي أظهرها في طريقة عيشه.

استمتعوا بالقراءة! ودوماً إلى الأمام!

أليدا جيفارا مارش

يوليو 2003

مقدمة الطبعة الأولى

تروي يوميات رحلة إرنستو جيفارا، المدونة من طرف أرشيف تشي الشخصي، التحارب والمغامرة المتعاقبة والرائعة لرحلة اكتشاف شاب عبر أمريكا اللاتينية. بدأ إرنستو كتابة هذه اليوميات عندما شرع في ديسمبر/كانون الأول 1951 مع صديقه ألبيرتو جرانادو في رحلتها التي انتظراها طويلاً من بيونس آيرس هبوطاً على ساحل الأرجنتين الأطلسي، وعبر بانما وحلال الأنديز وصولاً إلى تشيلي، ومنها شمالاً إلى بيرو وكولومبيا وأخيراً كراكاس.

أعيد تدوين هذه التحارب لاحقاً من قبل إرنستو نفسه كراو يقدم للقارئ رؤية أعمق في حياة تشي، خاصة في مرحلة ليست معروفة كثيراً، وليكشف تفاصيل عن شخصيته وخلفيته الثقافية ومهارته السردية - أسلوب نشأ ليتطور في كتاباته اللاحقة. يمكن للقارئ أن يشهد أيضاً التغير غير العادي الذي يحدث له وهو يكتشف أمريكا اللاتينية، ويلج إلى صميم قلبها ويتطور حساً متنامياً بهوية أمريكا اللاتينية تجعله نذير التاريخ الجديد لأمريكا.

أليدا مارش 1993

أرشيف تشي الشخصي

هافانا، كوبا

إرنستو تشي جيفارا

تعريف به وموجز وقائع حياته

I

ولد إرنستو جيفارا دي لا سيرنا، أحد أيقونات القرن وفق اختيار مجلة تائم، في روزاريو، الأرجنتين يوم 14 يونيو/حزيران 1928. قام بعدة رحلات في أمريكا اللاتينية خلال دراسته في بيونس آيرس وبعد تخرجه مباشرة من دراسة الطب، بما في ذلك رحلة 1952 مع ألبرتو جراندو، على دراجة نورتون النارية التي لا يعتمد عليها والموصوفة في يوميات هذه الرحلة.

كان قد اندمج في النشاط السياسي ويعيش في جواتيمالا عندما أطيح في العام 1954 بحكومة خاكوبو أربينيز المنتخبة إثر عملية عسكرية أشرفت عليها وكالة المخابرات الأمريكية. هرب إرنستو إلى المكسيك وقد أصبح في غاية الراديكالية.

إثر اتصال جرى في جواتيمالا، بحث جيفارا عن جماعة كوبية ثورية منفية في مكسيكو سيتي. في يوليو/تموز 1955 قابل فيديل كاسترو وانضوى في الحال في حملة حرب العصابات للإطاحة بالديكتاتور الكوبي باتيستا. أطلق عليه الكوبيون اسم "تشي" لقب شائع الاستخدام في الخطاب في الأرجنتين.

في 25 نوفمبر/تشرين الثاني 1956، أبحر جيفارا إلى كوبا على متن
اليacht "جراما" كطبيب لمجموعة حرب العصابات التي أطلقت شرارة
النضال الثوري المسلح في جبال سيرا مايسترا الكوبية. في غضون أشهر
أصبح أول ضابط جيش متمرّد رغم استمراره في إسعاف الجرحى من
المقاتلين والجنود الأسرى من جيش باتيستا.

في سبتمبر/أيلول 1958، لعب جيفارا دوراً حاسماً في الهزيمة
العسكرية لباتيستا بعد قيادته وكاميلو سينفويغوس طواير مقاتلي رجال
العصابات صوب الغرب من سيرا مايسترا.

بعد هرب باتيستا في يناير/كانون الثاني 1959، أصبح جيفارا قائداً
رئيساً في الحكومة الثورية الجديدة. في البدء كرئيس دائرة التصنيع في
المؤسسة الوطنية للإصلاح الزراعي، ثم وزير الصناعة. كما كان القائد
المركزي للمنظمة السياسية التي أصبحت في العام 1965 الحزب الشيوعي
الكوبي.

بالإضافة إلى هذه المسؤوليات قام جيفارا بتمثيل الحكومة الكوبية
الثورية في العالم، وترأس وفوداً عدة وتكلم في الأمم المتحدة ومنتديات
دولية أخرى في آسيا وإفريقيا وأمريكا اللاتينية ودول المنظومة
الاشتراكية. اشتهر لدى شعوب العالم الثالث كخطيب مشبوب العاطفة
واضح العبارة، خاصة في مؤتمر بونتا ديل آستي في أوراجواي، حيث
شجّب حلف الرئيس الأمريكي كينيدي للتقدم.

وكما كانت غايته منذ انضمامه إلى الحركة الكوبية الثورية، غادر
جيفارا في إبريل/نيسان 1965 لقيادة مهمة حرب عصابات دعماً للنضال
الثوري في الكونغو. عاد سراً إلى كوبا في ديسمبر 1965 ليعد لقوة
حرب عصابات أخرى في بوليفيا. وصل بوليفيا في نوفمبر/تشرين الثاني
1966. كانت خطة جيفارا أن يتحدى الديكتاتورية العسكرية في ذلك
البلد حتى يحرض على قيام حركة ثورية قد تمتد إلى أرجاء قارة أمريكا

اللاتينية. في 8 أكتوبر/ تشرين الأول 1967 جرح وأسر من قبل القوات البوليفية المضادة التي دربتها أمريكا. في اليوم التالي قتل وأُخفي جثمانه. أخيراً اكتشف رفات تشي جيفارا العام 1997 وأعيد إلى كوبا، حيث شيدوا له صرحاً تذكاريًا في سانتا كلارا وسط كوبا، وحيث انتصر في معركة عسكرية رئيسة إبان الحرب الثورية.

II

1928

ولد إرنستو جيفارا في 14 يونيو/حزيران في روزاريو، الأرجنتين. كان الطفل الأول لأب من الطبقة الوسطى يدعى إرنستو جيفارا لينش، وأم تدعى سيليا دي لا سيرنا.

1932

انتقلت عائلة جيفارا من بيونس آيرس إلى ألتا جراسيا، منتجع مياه معدنية قرب قرطبة بسبب ربو إرنستو، كما منعه الربو من الانتظام في المدرسة حتى بلوغه سن التاسعة.

1948

غير عطته الأولى في دراسة الهندسة ليتحق بكلية الطب في جامعة بيونس آيرس، حيث داوم على العمل في سلسلة وظائف بالساعات بما في ذلك عيادة علاج حساسية.

1950

شرع إرنستو في رحلة طوله 4500 كلم في شمال الأرجنتين على دراجة نارية.

في أكتوبر 1951، يقر إرنستو وصديقه ألبرتو جراندو خطة لقيادة دراجة ألبرتو النارية (الجبارة الثانية) La Poderosa II إلى أمريكا الشمالية. كان جراندو قد درس الكيمياء الحيوية متخصصاً في الجذام، وأخوته الأصغر سناً كانوا أصدقاء إرنستو في المدرسة. غادروا قرطبة في ديسمبر/كانون الأول متجهين أولاً إلى بيونس آيرس لوداع عائلة إرنستو. نشرت المغامرات التي مروا بها في هذه الرحلة وبعدها والتي دوّنها إرنستو وتشكل متن هذا الكتاب، أول مرة تحت عنوان "يوميات رحلة أو يوميات الدراجة النارية".

1953

تخرج إرنستو كطبيب وشرع في رحلة أخرى مباشرة تقريباً حول أمريكا اللاتينية أخذته إلى بوليفيا وبيرو والأكوادور وبنما وكوستاريكا وجواتيمالا، حيث قابل أنتونيو لوبيز، ثائر كوبي شاب. شهد في بوليفيا الثورة البوليفية. نشرت تفاصيل هذه الرحلات أولاً تحت عنوان (مرة أخرى أو على الطريق ثانية).

1954

أصبحت آراء إرنستو السياسية راديكالية جداً عندما شاهد في جواتيمالا الإطاحة بحكومة خاكوبو أربينيز المنتخبة ديمقراطياً بمساندة من القوات الأمريكية. فر إلى المكسيك حيث اتصل بجماعة ثورية كوية من المنفيين. تزوج في المكسيك هيلدا جاديا من بيرو التي أنجبت ابنته هيلدا غاديا.

1955

بعد مقابلة فيديل كاسترو، وافق على الانضمام إلى الجماعة التي نظمت لشن حرب عصابات ضد ديكتاتورية باتيستا. صار اسمه الآن

عند الكويتيين "تشّي"، اسم مستعار شائع عند أهل الأرجنتين. أبحر كطبيب القوة على اليخت "جراثما" في نوفمبر/تشرين الثاني 1956.

1956 - 58

سرعان ما أظهر تشّي مقدرة عسكرية فائقة، ترقى إثرها إلى مرتبة ضابط في يوليو/تموز 1957. في ديسمبر/كانون الأول 1958 قاد القوات الثائرة إلى نصر حاسم ضد قوات باتيستا في سانتا كلارا وسط كوبا 1956.

1959

في فبراير/شباط منح تشّي الجنسية الكوبية تقديراً لمساهمته في تحرير الجزيرة. تزوج أليدا مارش، التي أنجبت أربعة أبناء. في أكتوبر/تشرين الأول عين رئيس دائرة التصنيع في مؤسسة الإصلاح الزراعي. في نوفمبر/تشرين الثاني أصبح رئيس بنك كوبا الوطني، حيث كان يوقع الأوراق النقدية بكل بساطة باسم تشّي كنوع من ازدراء المال.

1960

قام برحلة إلى الاتحاد السوفيتي، جمهورية ألمانيا الديمقراطية، تشيكوسلوفاكيا، الصين وكوريا الشمالية ممثلاً الحكومة الثورية الكوبية وحيث وقع اتفاقات تجارية.

1961

عين تشّي لرأس وزارة الصناعة الجديدة. وفي أغسطس/آب ترأس وفد كوبا إلى منظمة الدول الأمريكية في بونتا ديل استي في أوراجوي، حيث شجب معاهدة الرئيس الأمريكي كنيدي للتقدم.

1962

جرى دمج منظمات كوبا الثورية وانتخب تشّي عضواً في المجلس الوطني. زار تشّي الاتحاد السوفيتي للمرة الثانية.

1964

قبل الشروع في رحلة شاملة في إفريقيا، ألقى تشي خطاباً في الهيئة العامة للأمم المتحدة في ديسمبر/كانون الأول.

1965

قاد تشي حملة دولية إلى الكونغو دعماً لحركة التحرر التي أسسها باتريس لومومبا. رداً على التكهنات المتنامية حول مكان إقامة تشي، قرأ فيديل كاسترو رسالة الوداع التي كتبها تشي إلى اللجنة المركزية للحزب الشيوعي الكوبي حديث التأسيس. في ديسمبر/كانون الأول، عاد تشي إلى كوبا ليعيد سرّاً لمهمة جديدة في بوليفيا.

1966

وصل تشي إلى بوليفيا في نوفمبر/تشرين الثاني متخفياً.

1967

في إبريل/نيسان نشرت "رسالة إلى القارات الثلاث" التي كتبها تشي مطالباً بخلق "أكثر من فيتنام، اثنتين أو ثلاث". في الشهر نفسه، انفصل جزء من مقاتلي جماعته عن الكتيبة الرئيسة. في 8 أكتوبر/تشرين الأول وقع 17 مقاتلاً الباقين في كمين حيث جرح تشي وأسر. قتل في اليوم التالي من قبل القوات البوليفية العاملة تحت إمرة تعليمات من واشنطن. دفن في قبر مجهول مع جثامين عدد من المقاتلين. اعتبر يوم 8 أكتوبر/تشرين الأول اليوم البطولي لحرب العصابات في كوبا.

1997

أخيراً حدد مكان دفن رفات تشي في بوليفيا وأعيد إلى كوبا حيث وضعت في نصب تذكاري في سانتا كلارا.

مسار الرحلة

الأرجنتين

1951

ديسمبر/كانون الأول قرطبة إلى بيونس أيرس

1952

مغادرة بيونس أيرس	4 يناير/كانون الثاني
فيليا خيسيل	6 يناير/كانون الثاني
ميرامار	13 يناير/كانون الثاني
نيكوتشيا	14 يناير/كانون الثاني
باهيا بلانكا	16-21 يناير/كانون الثاني
في الطريق إلى تشويال تشويل	22 يناير/كانون الثاني
تشويل تشويل	25 يناير/كانون الثاني
بيدرا ديل أغيللا	29 يناير/كانون الثاني
سان مارتين دي لوس أنديز	31 يناير/كانون الثاني
ناويل وافي	8 فبراير/شباط
سان كارلوس دي باريلوتشي	11 فبراير/شباط

تشيلي

أخذ موديستا فيكتوريا إلى بيويا	14 فبراير/شباط
تيموكو	18 فبراير/شباط
لاوتروا	21 فبراير/شباط
لوس أنجليس	27 فبراير/شباط
سانتاغو التشيلي	1 مارس/آذار

فالباريسو	7 مارس / آذار
على متن سان أنتونيو	8-10 مارس / آذار
أنتوفاغاستا	11 مارس / آذار
باكيدانو	12 مارس / آذار
شوشيكمان	13-15 مارس / آذار
أيكيكى (وتوكو، لا ريكا	20 مارس / آذار
أفتورا وشركة الثرات)	
أريكا	22 مارس / آذار

بيرو

تاكنا	24 مارس / آذار
تارانا	25 مارس / آذار
بونو	26 مارس / آذار
الإبحار في بحيرة تيتيكاتا	27 مارس / آذار
خولياكا	28 مارس / آذار
سيكواني	30 مارس / آذار
كوزكو	31 مارس / آذار - 3 إبريل / نيسان
ماتشو بتشو	4-5 إبريل / نيسان
أنيكاي	6-7 إبريل / نيسان
وانكاراما	13 إبريل / نيسان
وامبو	14 إبريل / نيسان
وانكاراما	15 إبريل / نيسان
أنداويلس	16-19 إبريل / نيسان
أياكوتشو وانكايو	22-24 إبريل / نيسان
لا مرسيد	25-26 إبريل / نيسان
بين أوشامبا وسان ريمو	27 إبريل / نيسان
سان ريمو	28 إبريل / نيسان
تاراما	30 إبريل / نيسان
ليما	1-17 مايو / أيار
سيرو دي باسكو	19 إبريل / نيسان

بو كالبيا	24 إبريل / نيسان
على متن لا سينيا ايكتوس، رافد للأمازون	25-31 إبريل / نيسان
ايكتوس	1-5 يونيو / حزيران
على متن السيسيني مبحرين إلى مستعمرة الجذام في سان بابلو	6-7 يونيو / حزيران
سان بابلو	8-20 يونيو / حزيران
على الطوافة مامبو تانغو في الأمازون	21 يونيو / حزيران

كولومبيا

ليتسيا	23 يونيو / حزيران - 1 يوليو / تموز
مغادرة ليتسيا بالطائرة	2 يوليو / تموز
بوغوتا	2-10 يوليو / تموز
كوكوتا	12-13 يوليو / تموز

هنزويلا

سان كريستوبال	14 يوليو / تموز
بين باركيسيميتو وكورونا	16 يوليو / تموز
كاراكاس، حيث افترق تشي وألبرتو	17-26 يوليو / تموز

الولايات المتحدة

ميامي	أواخر يوليو
-------	-------------

الأرجنتين

عاد تشي إلى أهله في قرطبة	أغسطس / آب
---------------------------	------------

المقدمة

إن كان هناك بطل في نضال أمريكا اللاتينية من أجل التحرر الممتد من زمن بوليفار^(١) إلى يومنا هذا - الذي استقطب شباباً من أمريكا اللاتينية ومن كل أنحاء العالم، فإن هذا البطل هو إرنستو تشي جيفارا. وبالرغم من أنه أصبح منذ وفاته أسطورة عصرية، إلا أنه لم يسلب من حيوية شبابه. على النقيض، لقد ساعد وضعه الأسطوري على رفعة مقام شبابه الذي، يبدو بالإضافة إلى جرأته ونقاؤه أنه شكل الجوهر السري لسحر شخصيته.

يقتضي تحول المرء إلى أسطورة، رمز كثير من الآمال المبعثرة والمتشبه بها بقوة، أن تتحلى تلك الشخصية بنوع من الجاذبية وبعض الهيبة. من الجيد أن الأمر كذلك، إذ تحتاج المدينة الفاضلة التاريخية وجوهاً لتحسيدها. لكن لا ينبغي أن نعدم الرؤيا للطبيعة اليومية لهؤلاء البشر، الذين كانوا أطفالاً ومراهقين وشباب قبل حصولهم على المهارات التي يقدوننا على هديها. لا أريد أن أدفن طبيعتهم الاستثنائية في سمات حياتهم العادية أو المألوفة، لكن معرفة هذه أولاً تبين لنا مراحل تكوين نقطة بداية مساراتهم اللاحقة.

يصدق هذا بشكل خاص في حالة جيفارا، الذي يقدم وصفاً لرحلته الأولى هذه مع صديقه ألبرتو جرانادو، جيفارا شاب القلب،

(١) قاد سيمون بوليفار ثورات مسلحة وساعد في حصول كثير من بلاد أمريكا اللاتينية على الاستقلال عن إسبانيا. تركزت رؤيته على قيام اتحاد فيدرالي لبلاد أمريكا الجنوبية الناطقة بالإسبانية.

الحميم البشوش والجاد في آن، والشاب الميال للسخرية في الوقت نفسه، حيث يمكننا إلى حد ما لمح ابتسامته وسماع تواتر ربه. إنه شاب مثلهم، ملأ كل حياته بالشباب ونضج يافعا دون أن يشوب ذلك وهن.

تصف هذه الطبعة من "يوميات الدراجة النارية" رحلة قامت دون تردد على الدراجة النارية "الجبارة الثانية" المزعجة بضحيجها (التي أعطيت في نصف الطريق، بعد أن بعثت في المغامرة نبضا مرحا يصل إلينا أيضا)، رحلة حرة كالريح هدفها الوحيد معرفة العالم ومهدية إلى أناس شبابهم ليس مجرد تعاقب طبيعي للأيام، بل أمانة وروحانية.

في الصفحات الأولى يحذرنا الشاب، الذي سيصبح أحد أبطال القرن العشرين الحقيقيين أن "هذه ليست قصة بطولة خارقة". تفرع كلمة "بطولة" في آذان الآخرين، لأننا لا نستطيع قراءة هذه الصفحات بمعزل عن التفكير في مستقبل تشي، صورته في سير مايسترا، صورة تبلغ الكمال في كيرادا ديل ورو في بوليفيا^(١).

لو أن مغامرة الشباب هذه لم تكن مقدمة إلى تكوينه الثوري، لاختلفت هذه الصفحات وكانت قراءتنا لها مغايرة وإن لم نقدر على تصور كيف. تجعلنا معرفتنا أنها تخص تشي، رغم كتابتها قبل أن يصبح تشي، نعتقد بامتلاكه حسا داخليا يتعلق بالطريقة التي ينبغي علينا قراءتها. على سبيل المثال:

الشخص الذي كتب هذه اليوميات توفي لحظة لمست قدماه تراب الأرحنتين. الشخص الذي أعاد تبويبها وصقلها، أنا، لم يعد له وجود، على الأقل، لست ذلك الشخص الذي كان. كل هذا التجوال هنا وهناك في "أمريكتنا" لتكتب بحروف كبيرة "غيرني أكثر مما حسبت".

(١) فرادي الضيق شديد الاعتماد الذي وقعت فيه وحدة تشي من المقاتلين في كمين يوم 8 أكتوبر/تشرين الأول 1967، حيث أسر تشي وقتل في اليوم التالي.

هذه الصفحات شهادة - سرد تصويري كما وصفها بنفسه أيضاً -
- لتجربة غيرته، "إقلاع" أولي صوب العالم الخارجي، الذي كان مثل
مغادرته الأخيرة، دون كيخوته في أسلوبه نصف اللاشعوري، والذي
له، مثلما هو كيخوته، التأثير عينه على مجال لاشعوره. كانت هذه
"روح الحالم" في تجربة استيقاظها.

من حيث المبدأ، والمنطق الكامل لما لا يتنبأ به، كانت رحلتها
متجهة أولاً إلى أمريكا الشمالية، كما حدث بالفعل: نحو "الصورة
السلبية" لأمريكا الشمالية التي تماثل فقر وعوز أمريكا الجنوبية، ونحو
المعرفة الحقيقية لما تعنيه أمريكا الشمالية لنا.

"غابت عنا في تلك اللحظات ضخامة مسعانا، كان كل ما بوسعنا
رؤيته غبار الطريق أمامنا ونحن على الدراجة نلتهم الأميال طائرين إلى
الشمال". أليس "غبار الطريق" ذاك حقاً، دون إدراك تشي، الغبار نفسه
الذي رآه نحوسي مارتية⁽¹⁾ عندما سافر من لا غوايرا إلى كاراكاس "في
مركبة صغيرة عادية"؟ أليس غبار كيخوته الذي تظهر فيه أشباح تحرير
أمريكا "سحابة الغبار الطبيعية التي ينبغي أن ترتفع حين تسقط قيودنا
المرعبة على الأرض؟"⁽²⁾

لكن مارتية كان قادماً من الشمال، وتشّي مسافراً نحو نفسه،
ممسكاً بلمحات عن مصيره التي نلمحها عبر حكاياته ووصفه المقتضب.

"Comeback الكلب الصغير" بنبضاته الملاحية" الذي
يقدمه تشّي لنا بشكل فكاهي جداً، يقفز حول الدراجة من فيليبا جيسيل
إلى ميرامار، ويظهر ثانية بعد سنوات في جبال سييرا مايسترا كحبر
يتوجب خنقه بسبب "نباحه الهستيري" إبان الكمين غير الناجح

(1) نحوسيه مارتية بطل وطني كوبي، شاعر وكاتب وعطوب وصحفي ذائع الصيت ومؤسس الحزب الثوري الكوبي
عام 1892 بخارطة الحكم الإسباني والمضاد لاستعمار الولايات المتحدة الجديد. أعلن حرب الاستقلال عام 1895
وقتل في إحدى المعارك.

(2) نحوسيه مارتية - الأعمال الكاملة - هافانا - الطبعة الوطنية الكوبية 1963-73 المجلد 7 من 289-90.

المنصوب على أمل إلقاء القبض على سانشير موسيكيزا، كولونيل معروف سيء السمعة في جيش باتيستا. "برعشة عصبية أخيرة، توقف الجرو عن الحركة. استلقى هناك ممدداً ورأسه الصغير ملقى على الأغصان"⁽¹⁾.

لكن في نهاية هذه الحادثة من "أحداث من الحرب الثورية" يظهر كلب آخر مستلقياً في قرية صغيرة في مار فاردي:

ملس فيلكس رأس الكلب لمسة خفيفة، فنظر إليه. رد فيلكس النظرة بمثلها، ثم تبادلتا وإياه نظرة ذنب. فجأة صمت الجميع. أفعمنا بنشاط غير مدرك بالחס. بدت نظرة الكلب الضعيفة والحبيثة في آن تتضمن تلميحاً بالعتاب. هناك في حضرتنا، رغم مراقبتنا بعيني كلب آخر، كان الجرو المقتول.

كان "كعباك" من عاد، مثبتاً صحة اسمه، وليذكرنا أيضاً بما قاله اتيكيل مارتينيز استرادا، الأرجنتيني العظيم الآخر خاصتنا، عن يوميات حملة خوسيه مارتية :

هذه العواطف، هذه المشاعر، لا يمكن وصفها أو التعبير عنها بلغة الشعراء والرسامين والموسيقيين والمتصوفين. ينبغي تشربها دون إجابة، كما تفعل الحيوانات بعيونها المتأملة والناقية.⁽²⁾

تبين لنا مقارنة بين "أحداث من الحرب الثورية" و "يوميات الدراجة النارية" أنه بالرغم من مرور عشر سنوات، كان الكتاب الثاني نسخة أدبية من الكتاب الأول، إذ أنه يحتوي على الاعتدال نفسه والصراحة نفسها والنضارة الفطنة عينها ويستخدم فكرة اللحظات نفسها بالضبط لتوفير الوحدة لكل فصل موجز، وطبعاً، الصمود الهاديء

(1) إيرنسو تشي جيفارا "أحداث من الحرب الثورية" 2004 - أوثن برس.

(2) اتيكيل مارتينيز استرادا "مارتية الثوري" هافانا Casa de las Americas 1967 ص. 414 رقم 184.

نفسه الذي يقبل الأحداث السعيدة والمأساوية في آن دون شهيق وزفير حادين.

ليست المهارة الأدبية بل الإخلاص إلى التجربة وتأثير السرد ما يسعى إليه. عند الحصول على كليهما، تأتي المهارة بشكل طبيعي وتأخذ مكانها المقرر، لا تعمي ولا تزعج بل تنجز إسهامها. هنا، بقليل من التماس الطريق أو التردد، يتشكل أسلوب تشي الذي قد تصقله السنوات كما صقل بنفسه إرادته بمتعة فنان لا صانع كلمات: أجبره خجل ساكن أن لا يسهب كثيراً في شعر الصورة العارية، بل يجذب الكلمات صوبه، ما يشكل لمستته الأدبي المتحولة إلى واقع. تفتح وتقلل دائرة "أنا - التي - في" الخاصة به، باستمرار دون تكثيف واتساع لأسلوب يفضل البقاء خفياً. يلقي النثر على الصفحة ضوءاً، وإن كان يجر خفة السرد غير المدرك بالحس. يفيض بين وصف المشاعر في "أحداث..." خلف القاتل المصمم أثر الأكواخ المحروقة، والحزن الكئيب... والروايات السردية التي يبحث فيها عن نفسه في "اليوميات": "الإنسان، مقياس كل شيء، يتكلم هنا عبر فمي ويروي بلغتي الخاصة ما رأيته عيني"، ويبدو حتى أحياناً أنه يراقبنا.

يصور نثر تشي النابض بالحياة ما رأيته العينان، الأشياء بأبعد ما يراها وغالباً، إذا سمح المنظر الطبيعي بذلك، بلمسة حميمة:

تتلوى الطريق بين سفوح التلال التي تسير بداية سلسلة جبال الأنديز، ثم تقبض منحدره حتى تصل بلدة بانسة غير جذابة محاطة بنقيض حاد من الجبال العظيمة الكثيفة المشجرة.

تشمل حادثة محاولة سرقة النبيذ وأخرى في مستوى التقليد الصفيق، درراً ثمينة من البيان:

كنا في الواقع مفلسين كالعادة، نستعيد في ذهننا الابتسامات التي حيث سلوكي حين أكون غملاً، ونحاول العثور على أثر لسخرية القدر التي تمكنا من معرفة اللص.

يعود حس من الغرابة. في فصل "استكشاف دائري":

"جلب الليل لنا بحلوله ألف صوت غريب والإحساس بالسير كل خطوة في مكان فارغ". وفي "أحداث..." ثم في غمرة الكمين جاءت لحظة صمت غريبة حين ذهبنا لجمع الموتى بعد إطلاق الرصاص الأول. لم يكن هناك أحد في الطريق الواسع...". الصورة تتفجر عاطفة بغزارة وصمت العالم المرئي:

اندفع جسم أبل ضخمة كنسمة سريعة عبر الجدول واختفى في الفسوة جسمه، فضي في ضوء القمر البازغ. "يوميات الدراجة النارية".

شاب صوت فيديل وحضوره في الغابة المضاء بالمشاعل، نبرات مؤثرة، وبإمكانك رؤية أن زعيمنا قد غير أفكار كثير من البشر. "أحداث..."

رغم ذكر صوت ونبرة فيديل، يبدو المشهد صامتاً بالنسبة لنا، كما لو أنه شوهد من بعيد.

في يوميات الترحال هذه كثير من الأحداث الكيخوتية والشابلية⁽¹⁾ تحاط بصمت مائل - كالتى أوردناها حول سرقة النبيذ، ومطاردة الشابين النشطين ليلاً "من قبل حشد غاضب من الراقصين" وإدراج أسمائهما في فيلق المقاتلين التشيليين، ومغامرة البطيخ المبهجة وجرها فوق الأمواج، ولغز الصورة الفوتغرافية المستحيلة في كوخ بئس على ربوة قرب كاراكاس.

تروي آخر وقفة عز "للحجارة" تقريباً بتأثير سينمائي ويبدو أننا نشاهدها كلها وسط صمت يشبه الفيلم السينمائي:

(1) نسبة إلى دون كيخوته وشارلي شابلن - المترجم.

ضغطت على الكابح اليدوي الذي التحم في غير وقته وانكسر أيضاً.
للحظة لم أر سوى شكل القطيع الضبابي يمر سريعاً على الجانبين، بينما "الجبارة"
المسكينة تسرع هابطة التل شديد الانحدار. بمعجزة عظيمة استطعنا كشط ساق
البقرة الأخيرة فقط، لكن فحراً في البعيد كان يزار صوبنا بقوة مرعبة. انخرقت
إلى جانب الطريق وفي شدة عين ارتقت الدراجة إلى الضفة التي علوها مترين،
ملقية بنا بين الصخور، لكننا لم نصب بأذى.

تبحث مغامرات الشاب هذه - المشوبة بالبهجة والفكاهة وأحياناً
كثيرة بالسخرية الذاتية - عن روح المنظر الطبيعي أكثر من مجرد
المشهد. وجدت هذه "الروح" في الظهور المفاجيء للغزال: "سرنا ببطء
كي لا نزعج هدوء المأوى البري الذي نتواصل معه الآن". يكتب تشي
دون السخرية التي يكرسها إلى موضوع الدين: "انتظر المساعدان
(كلانا) يوم الأحد [والشواء] بنوع من الورع الديني". لذا، في حين لم
يكونا مؤمنين، كان بإمكانهما الشعور بالحضور المجازي "للمأوى" في
الطبيعة التي كانا على اتصال حميم "بروحها" مما يذكرنا مباشرة بالصور
المشابهة عند المفكر الحر مارتية الموجودة في كتابه "قصائد بسيطة":
"يسعى أسقف إسبانيا/ لدعم مقامه/ على قمم الجبال الموحشة/ خشب
الحور لي." (1)

في 7 مارس/ آذار 1952 وفي فالباريسو واجها الظلم الذي كانت
ضحيته سيدة عجوز مصابة بالربو، زبونة في دكان صغير يدعى
الجو كندا:

كانت المسكينة في حالة يرثى لها، تستنشق رائحة العرق اللاذعة المركزة
والأقدام القذرة التي تملأ الحجرة، ممزوجة بغبار أريكتين، القطعتين الفاخرتين
الوحيدتين في بيتها. علاوة على ربوها كانت تعاني من مشاكل في القلب.

(1) عوسيه مارتية - الأعمال الكاملة - المجلد 16 ص. 68.

بعد إكمال صورة خراب تام، وزيادة عداوة عائلة المرأة المريضة
الأمر مرارة، كتب تشي - الذي شعر بالعجز كطبيب يقترب من نقطة
ضمير ستطلق نداءه الباطني المحدد الآخر - هذه الكلمات التي لا تنسى:

هناك، في اللحظات الأخيرة، للذين كان الغد دوماً أفقاً لهم، يدرك المرء
المأساة العميقة المحيطة بحياة البروليتاريا في العالم. في تلك العيون الميتة، ثمة استغاثة
إذعان من أجل الففران وكثير أيضاً من الالتماس اليأس للعزاء الضائع في
الفراغ، كما ستضيع أجسادهم في عظمة الغموض المحيط بنا.

قرر الرجالان، وقد عجزا عن الاستمرار في رحلتهم بشكل آخر،
أن يتخفيا تجنباً لدفع الأجرة على متن سفينة ستبحر بهما إلى أنتوفاغاستا
في تشيلي. في تلك اللحظة لم يريا، أو على الأقل تشي، الأشياء بوضوح
تام:

فهنا ونحن ناظران إلى البحر ومتكثان جنباً إلى جنب على طرف حافة
سان أنتونيو، أن مهمتنا الحقيقية كانت التنقل إلى الأبد على طرقات وبحار العالم.
بفضول ننظر دوماً إلى كل شيء تقع عليه أعيننا، نستشق كل ركن لكن بوهن
- دون مد جذور في أي أرض أو المكوث طويلاً لرؤية قوام الأشياء، فالحدود
الخارجية كافية.

كانت جاذبية البحر أقوى من "طريق" الرحالين، إذ حيث تطلب
الأرض ذلك، تمتد حتى جذور المارة، ويمثل البحر الحرية المطلقة من كل
القيود. "والآن أشعر أن جذوري العظيمة مقتلعة، حرة و..." القصيدة
التي تنصدر الفصل الخاص بتحرره من تشيشينا - تروي كل ذلك. كله؟
اقتلع تشي جذراً آخر في حضور السيدة التشيلية العجوز المصابة بالربو.
وسرعان ما سيلسع صدره ثانية عندما يصادق زوجين تشيليين عاملين
شيوخين جرت مضايقتهم في باكيدانو:

كان الزوجان، فاقدًا للحس من برد ليل الصحراء، جاثمين متقابلين في ليل
الصحراء، تجسداً حياً للطبقة العاملة في أي جزء من العالم.

تقاسما مثل أبناء سان مارتين^(١) الطبيين الأغطية.

كانت واحدة من أكثر لحظات حياتي برودة، لكنها أشعرتني أيضاً بأخوة أكثر تجاه هذه الكائنات البشرية الغريبة، بالنسبة لي على الأقل.

هذه الغرابة، ذاك الانفصال العميق والعزلة الجسورة التي ما فتئت تدثره هي الفضول. ليس هناك ما هو أكثر وحدة من المغامرة. كان دون كيخوته وحيداً محاطاً بالغرابة وحمافة العالم المحيط به إلا أن امستلاً قلبه بالشفقة على العبيد الكادحين والطفل المجلود، كتب خوسيه أورتيغا إيفاسيت في كتابه "تأملات في دون كيخوته"، كمحور تفكيره، "أنا نفسي وظروفي" ما فهم عادة كحصيلة أو تعايش عاملين غير متشابهين، كما يمكن أن تفهم أيضاً كأزمة تعبر "أنا" أو "نفسى" عن هذين العاملين كأمرين منفصلين بعيدين وإن كانا كثيفي العلاقة بعضهما ببعض. ظهرت هذه الأزمة في مذكرات تشي عند رحيله الأول إذ قال :

بالرغم من التظليل الضبابي للزوجين كان قد اختفى إلى حد ما في المسافة التي تفصل بيننا، كان بإمكاننا رؤية وجه الرجل الفريد المصمم، فتذكرنا دعوته المباشرة " تفضلوا أيها الرفاق، لتناول الطعام سوياً. أنا أيضاً صعلوك " ما يظهر ازدراءه الضمني للطبيعة الطفيلية التي رآها في ترحالنا الهائم دون هدف.

ما هو هذا الازدراء السري: ازدراء العامل المتواضع أم تشي؟ أو ربما لا أحد منهما، بل ذاك اللقاء "في ليل الصحراء" وتقاسم "المتة"^(٢) والخيز والجبن والأغطية ما تسبب في إطلاق شرارة أضاءت انفصلاً مؤلماً.

على أية حال كنا في شو كيكيماتا مع المنجم وعامل المنجم الجنوبي.

(١) خوسيه دي سان مارتين، بطل أرجنتيني لعب دوراً رئيساً في تحقيق الأبحاث وتشيلي وبيرو الاستقلال عن إسبانيا.

(٢) شراب أرجنتيني وطني يشبه الشاي يحضر من أعشاب المتة.

تشابك الكفاءة الباردة والامتعاض العاجز يد بيد في المنجم الكبير،
يترابطان بالرغم من الكراهية النابعة من الحاجة العامة للعيش من جهة وللتأمل
من جهة أخرى...

ظهر اقتراح مهيب وقد تحقق الوثبة إلى نوع من الفكرة قرينتها ومعناها
المحتمل بعد سنوات في كوبا:

... سنرى إن قام عامل منجم في أحد الأيام بحمل معوله بمتعة لتسميم
رئتيه بفرح واعٍ. يقولون الأمر هكذا هناك، من حيث يأتي اللهب الأحمر الذي
ينير العالم الآن. هكذا يقولون. لا أدري.

في الواقع وفي كوبا العام 1964، سيربط تشي هذه الأفكار مع كلمات
الشاعر ليون فيليبي (لا أدري إن كان تشي قد اطلع عليها حين كتب

ما ورد أعلاه): "ليس بوسع أحد بعد أن يتعمق في إيقاع
الشمس... لم يقطع أحد سنبلة قمح بالحب والرحمة."

أقتبس هذه الكلمات لأن بإمكاننا اليوم القول لهذا الشاعر العظيم
اليانس أن يأتي إلى كوبا ليرى كيف أعاد الناس اكتشاف سبيلهم ووجدوا
طريقهم ثانية للهو بعد أن مروا بكل تلك المراحل من الانسلاخ الرأسمالي وبعد
النظر إلى أنفسهم كحيوانات حمل يشد عليها نير المستغل. الآن، في كوبا
خاصتنا، صار للعمل معنى جديد وينجز بمتعة جديدة.⁽¹⁾

مع ذلك كتب تشي في مارس/آذار 1952 بكل بساطة "سنرى"
واستمرت الدروس القاسية في فصل شوكيكماتا، التي سميت نسبة إلى
بلدة مناجم كانت "مثل مشهد من دراما حديثة" والتي وصفها برصانة
وبتوازن الانطباع والتأمل والحقائق. كان درسها العظيم "قد درس من
مقابر المناجم المحتوية على قسم ضئيل فقط من عدد كبير من الناس الذين
افترستهم الكهوف المنهارة وثاني أكسيد السليكون وطقس الجبال

(1) لارنستو تشي جيفارا: (الأعمال الكاملة 1957 - 67) هافانا - 1970 المجلد 2، ص. 333

الجهنمي". استخلص تشي في مقالته المؤرخة 22 مارس/آذار 1952 أو في وقت لاحق عند مراجعة مقالاته: "أعظم جهد ينبغي على تشيلي أن تقوم به هو التخلص من صديقها اليانكي غير المريح وإلقائه عن ظهرها، مهمة تعتبر الآن على الأقل هائلة." يستوقفنا اسم سالفادور أليندي في الدرب.

على الدراجة النارية، في الشاحنات أو عربات الشحن المقفلة، على متن السفن أو سيارة فورد صغيرة، والنوم في مخافر الشرطة وتحت النجوم أو الملاحيء العابرة، كافح تشي باستمرار تقريباً ضد ربوه، وقطع الصديقان الأرجنتين وتشيلي، ودخلا بيرو سيراً على الأقدام. ترك هنود بيرو انطباعاً عظيماً عندهما كما فعل هنود المكسيك مع مارتية:

هؤلاء الناس الذين يراقبوننا نسير في شوارع البلدة جنس مهزوم. نظراتهم وديعة، إلى حد ما مرتعبة، ولا مبالية تماماً بالعالم الخارجي. يوحي بعضهم بأنه مستمر في العيش لأن ذلك مجرد عادة لا يقدر على التخلص منها.

جاءوا إلى مملكة الحجارة المهزومة، مملكة باشاماما⁽¹⁾، الأرض الأم التي استقبلت بصاق "ورق الكوكبة"⁽²⁾ المضوغ عوض الحجارة مصحوبة "بمشاكلهم". المركز، سرّة العالم، حيث دقت ماما أكلو وتدها الذهبي في الأرض. موقع فيراكوتشا اختار: كوزكو. وهناك وسط موكب سيد الزلازل الباروكي، "مسيح أسمر"، وجدوا ما يذكر للأبد بالشمال الذي يمكن أن يرى فقط من أمريكا الجنوبية، نقيضه الجدلي المعيت والشاحب:

فوق الأجساد الصغيرة للهنود المختشدين لرؤية الموكب العابر، يمكن بين الفينة والأخرى رؤية رأس أمريكي شمالي أشقر يبدو، بآلة تصويره وقميصه الرياضي، أنه مراسل من عالم آخر (في الواقع هو كذلك)...

(1) الأرض كآله في لغة هنود أمريكا اللاتينية - المترجم.

(2) نبتة يستخرج منها الكوكايين - المترجم.

أبرزت كاتدرائية كوزكو الفنان الكائن في تشي الذي كتب ملاحظات مثل هذه: "ليس في الذهب جلال الفضة اللطيف الذي يزداد فتنة كلما مرت عليه الأيام، وهكذا تبدو الكاتدرائية مزينة كامرأة عجوز بمساحيق تجميل كثيرة." من بين العدد الكبير من الكنائس التي زارها، كان أكثر ما أثار إعجابه بشكل خاص "الصورة المؤسفة لنواقيس الأبراج الوحيدة البالية في كنيسة بيلين، بيت لحم، التي هدمها الزلزال والملقبة كحيوان مقطوع الأوصال على منحدر التل." غير أن أعظم حكم مؤثر في باروك بيرو الاستعماري موجود في سطور وصفه المضاد بحدة لكاتدرائية ليما:

في ليما، أصبح الفن أسلوبياً بلمسة مخنثة نوعاً ما: أبراج الكاتدرائية عالية مهية، لعلها الأرفع بين كل كاتدرائيات المستعمرات الإسبانية. تُركت القطع الخشبية الفنية السخية في كوزكو وتبت هنا الذهب. صحن الكنائس هنا خفيف طليق الهواء، على نقیض تلك الكهوف المظلمة والعدوانية في مدينة إنكان. اللوحات متألفة ساطعة أيضاً، مبهجة إلى حد ما، وتتبع مدارس أحدث من لوحات الفنانين الهجن المتكتمين على أنفسهم، الذين رسموا القديسين بغضب مظلم أسير.

كانت زيارتهما إلى ماتشو بيتشو في 5 إبريل/نيسان موضوع مقالة صحفية نشرها تشي في بنما بتاريخ 12 ديسمبر/كانون الأول 1953، حيث توجد فيها حقائق مجمعة بحرص حول معلومات تاريخية، وهدف تعليمي غائب تماماً عن مقالاته الشخصية.

يحدث شيء مماثل في مقال عنوانه "لمحة على ضفاف عملاق الأنهر" نشر أيضاً في بنما بتاريخ 22 نوفمبر/تشرين الثاني 1953، رغم أن تشي ركز أكثر على تجربة تصف رحلته إلى الأمازون على متن طوافة. مكنت الطوافة، من المضحك أن اسمها كان "مامبو-تانغو" حتى لا يتسهما بالتعصب بسبب الجزء الثاني من الاسم - تشي وألبيرتو، بجهل دؤوب وخطورة، من معرفة الواقع القاسي لهنود الأمازون.

من المرتفعات المنعزلة "كتل الحجارة المبهمة" إلى الإهمال المسبب للوهن، الذي شهداه على ضفاف الأمازون، كان ذلك كالترحال عبر خريطة جينات لأمریکا. محتفلاً بعيد ميلاده الرابع والعشرين في مستعمرة سان بابلو للمصايين بالجدام، تكلم تشي بأسلوب يذكر بيوليفار ومارتیه: "تشكل جنساً هجيناً واحداً يحمل من المكسيك إلى مضائق ماجلان أوجه شبه أنثوغرافية"^(١) فذة. هكذا وفي محاولة لتخليص نفسي من ثقل الريفية ضيقة الأفق، اقترحت شرب نخب بيرو وأمريكا لاتينية متحدة.

لم يكن هناك تلميح للرزانة في هذه الكلمات، بل لعلها كانت مجرد بلاغة لفظية، إذ تكلم بثقة وضعت كلماته خارج كل تقليد متبع. "استقبل عرضي الخطابي باستحسان كبير". فعل الشيء نفسه في رسالة إلى أمه أرسلها من بوجوتا في 6 يوليو/تموز 1952 (موجودة هنا لإتمام وصف تجاربه الكولومبية) حين أشار ثانية إلى "خطابه الموجه لكل أمريكا، الذي لاقى استحسان الجمهور المتفوق، والشمل يتفوق"، وعندما علق بتهكم محبب على كلمات امتنان جراندادو: "قدم ألبيرتو المعتير نفسه خليفة بيرون الطبيعي، خطبة غوغائية مؤثرة أصابت من تمنوا الخير لنا بنوبة من الضحك". لكنه تكلم بنبرة مختلفة عن المصايين بالجدام وحياتهم، مستخدماً الاعتدال في محاولة غير مجدية - لإخفاء معاناتهم، كتب تشي في مغادرتهم مستعمرة جدام سان بابلو قائلاً :

قام جمع من مرضى المستعمرة تلك الليلة بوداعنا وداعاً غنائياً مع كثير من الأغاني المحلية غناها رجل كفيف. شملت الفرقة الموسيقية عازف مزمار وجيتار وأكورديون دون أصابع تقريباً، وشخص غير متوقع "بكامل صحته" يساعد في عزف الساكسفون والجيتار وبعض آلات النقر. بعد ذلك جاء وقت إلقاء الخطابات حيث تكلم أربعة مرضى وفق قدرتهم، بشكل مربك قليلاً. نحمد

(١) علم الأجناس البشرية - المترجم.

أحدهم ولم يقدر على الاستمرار حتى صرخ من يأسه "مرحى، مرحى، مرحى"
للأطباء". شكرهم البيروتو بعد ذلك بحرارة لاستقبالهم...
وصف تشي المشهد بالتفصيل في رسالة لأمه ("استخدم عازف
الأوركورديون الذي لا أصابع في يده اليمنى عيدان صغيرة مربوطة إلى
رأسه، وكان كل العازفين الآخرين تقريباً مشوهين بشكل شنيع بسبب
الشكل العصبي للمرض"). حاول دون نجاح أن لا يحزنها كثيراً بمقارنته
ذلك "بمشهد من فيلم مرعب" لكن الجمال الانفعالي لذلك الوداع كان
واضحاً:

انطلق المرضى، وعلى صوت لحن شعبي انساقت الحمولة البشرية بعيداً
عن الشاطئ، وأضفت أضواء قناديلهم الخافتة على الناس سمة الأشباح.

من كتاباته حول تجربتهما مع المصابين بالجذام، الذين بالتأكيد
أحسنوا إليهم ليس بالمعالجة فقط، بل بلعب كرة القدم معهم والحديث
إليهم بروح غير متحيزة وأخوية وإنسانية جداً - يفسر امتنان المصابين
العظيم ذلك - يمكننا أن نفهم أصول البراعم الثورية عند تشي. يؤكد
على هذه الكلمات: "إن كان هناك ما سيجعلنا نكرس أنفسنا بجسد إلى
الجذام، فإنه ذاك الشعور الذي أظهره لنا المرضى الذين قابلناهم أثناء
الترحال في الطريق." من المستحيل آنذاك تصور كم سيكون جاداً
وعميقاً ذاك التفاني وحيث يجسد فهم "الجذام" كل البؤس الإنساني.

أما وقد قرأت هذه المقالات المليئة بكثير من النقائص والتعليمات،
كثير من الكوميديا والمأساة، كما الحياة نفسها، وعلقت عليها - ليس
بشمولية بل كافتراحات فقط - أختم بالصورة المبهجة لوصول تشي إلى
كاراكاس، مدثراً بغطاء ترحاله، ناظراً حوله إلى منظر شامل لأمريكا
اللاتينية "وصارخاً بكل ضروب القصائد الشعرية مع هدير الشاحنة".

سأترككم دون تعليقات أخرى، لأن الفصل الأخير الاستثنائي
"ملاحظات في الهامش"، بجلاله المرعب غير المزعززع، ليس بحاجة ولا
يتحمل ذلك. في الواقع، لست متأكداً إن كان يتوجب وضع "سفر

الرؤيا" متعذر الفهم هذا في بداية هذه "اليوميات" أو نهايتها، الرؤيا التي رآها تشي "مطبوعة في سماء الليل"، مصيره ذاته، منتظراً "الروح الهادية العظيمة أن تشق الإنسانية إلى نصفين متخاصمين". النصف العظيم الذي في نظرة مارتية لأمريكا قد يتخطى نسرهما الكوندور، ناثراً بذور أمريكا الجديدة عبر الأمم الرومانسية في القارة وجزر البحر الحزينة⁽¹⁾. فصل لا يرحم، مثل توهج برق تراجيدي، ينير لنا "الفضاء المقدس" في أعماق روح من دعا نفسه "جندي القرن العشرين الصغير ذاك". واحد يعود دوماً في أملنا الذي لا يقهر إلى الطريق ثانية مدججاً بسلاحه وشاعراً "بأضلع روسيناتي"⁽²⁾،⁽³⁾ تحت عقبيه.

تشينتيو فيتير

(1) حوسيه مارتية، مجموعة حوسيه مارتية المختارة، أوشين برس. 1999 ص. 120

(2) Rocinante : اسم حصان دون كيشوته - المترجم.

(3) تشي جيفارا، مجموعة تشي جيفارا المختارة - أوشين برس 2003 ص. 384

نص الرحلة

إذا كل منا يفهم الآخر

ليست هذه قصة بطولة خارقة، أو مجرد سرد شخص ساخر، على الأقل لم أقصد أن تكون كذلك. إنها لحظة حياتين سارتا متوازيتين لفترة من الزمن بآمال متماثلة وأحلام متقاربة.

يمكن لرجل في تسعة أشهر من حياته أن يفكر في أشياء كثيرة، من أرفع التأملات الفلسفية حتى أقصى توق إلى صحن حساء مفتقد - في انسجام تام مع حالة معدته. ويمكنه إذا كان في الوقت نفسه مغامراً يعيش سلسلة من الأحداث المثيرة لاهتمام الآخرين وقد يقرأ ما دونه من مثل هذه اليوميات كيفما اتفق.

وعليه، ألقيت قطعة النقد المعدنية في الهواء، دارت عدة مرات وحطت أحياناً على وجه وتارة على الوجه الآخر. يتكلم الرجل، مقياس كل الأمور، على لساني ويسرد بلغتي ما شهدته عيني. من المرجح أن تحط قطعة النقد على قفاها مرة واحدة فقط من بين سقوطها عشر مرات أو العكس. في الواقع هذا ممكن وليس هناك من عذر لأن هاتين الشفتين يمكن أن تصفا ما رآته العينان فعلاً. هل كانت رؤيتنا كلها غير كاملة قط، عابرة أو ليست دائماً حسنة الاطلاع؟ هل كنا غير موفقين في أحكامنا؟ حسناً، لكن هكذا فسرت الآلة الكاتبة هذه النبضات الزائلة التي رفعت أصابعي إلى مفاتيح حروفها، غير أن هذه النبضات قد ماتت الآن. علاوة، ليس هناك من هو مسؤول عنها.

الشخص الذي كتب هذه اليوميات توفي لحظة لمست قدماء تراب الأرجنتين. الشخص الذي أعاد تبويبها وصقلها، أنا، لم يعد له وجود، على الأقل لست ذلك الشخص الذي كان. كل هذا التجوال هنا وهناك في "أمريكتنا"، لنكتب بحروف كبيرة، غيرني أكثر مما حسبت.

ستصادف في أي دليل تصوير فوتغرافي الصورة الواضحة المدهشة لمنظر طبيعي، التي من الجلي أنها ملتقطة ليلاً في ضوء بدر كامل. يكشف السر الكامن خلف الرؤيا السحرية "للظلام في القمر" عادة في النص المرفق. لن يكون قراء هذا الكتاب مطلعين جيداً على حساسية شبيكية عيني - التي بالكاد أستطيع الإحساس بها بنفسي. لذا لن يكون بوسعهم مراجعة ما يقال وفق صورة فوتغرافية لاكتشاف في أي وقت بالضبط التقطت "صورتي". ما يعنيه هذا أنني إذا قدمت لكم صورة وقلت، مثلاً، إنها التقطت في الليل، يمكنكم إما تصديقي أو لا، ما لا يعني لي كثيراً، لأنه إذا حدث ولم تكونوا على دراية بالمشهد الذي صورته في يومياتي، سيكون من الصعب عليكم أن تجدوا بديلاً للحقيقة التي أخبركم عنها. لكن سأترككم الآن مع ذاتي، الرجل الذي كنت...

تحذيرات مسبقة

كان صباح من شهر أكتوبر/تشرين الأول. مستفيداً من عطلة السابيع عشر منه، ذهبت إلى قرطبة.⁽¹⁾ كنا في بيست ألبيرتو جرانادو نشرب "متة"⁽²⁾ حلوة تحت كرمة ونعلق على الأحداث الراهنة في "الحياة

(¹) كانت ألك عطفة وطنية احتفالاً بالذكرى خروج جوان بيرون من السجن عام 1945. كان بيرون رئيس الأرجنتين من 1946 وحتى 1955، ومن 1973 حتى موته سنة 1974.
(²) راجع ص. 32 - المترجم.

بنت الكلية" هذه ونصلح دون طائل "الجبارة". كان ألبرتو يندب حقيقة أن عليه وظيفته في مستعمرة الجذام في سان فرانسيسكو ديل شانيار، وضالة راتبه في المستشفى الإسباني. وأنا كنت قد تركت أيضا عملي، لكنني على عكسه كنت سعيداً بالمغادرة. شعرت بعدم الراحة أكثر من أي وقت مضى ولأني أملك روح حالم كنت متعباً بشكل خاص من كلية الطب والمستشفيات والامتحانات.

بلغنا في طرقات حلم يقظتنا بلاداً نائية، وأبحرنا في بحار مدارية وارتحلنا عبر كل آسيا. وفجأة برز السؤال مناسباً كما لو كان جزءاً من تخيلاتنا:

"لم لا نذهب إلى أمريكا الشمالية؟"

"أمريكا الشمالية؟ لكن، كيف؟"

"على متن الجبارة، يا رجل."

هكذا اتخذنا قرار الرحلة، ولم يحد قط عن المبدأ الرئيس المطروح آنذاك: الارتحال. انضم إلينا أخوة ألبرتو في شرب المتة ونحن على وشك الانتهاء من وضع مخططنا بعدم التخلي إطلاقاً عن الفكرة حتى نحقق الحلم. وهكذا بدأ العمل الرتيب في ملاحقة تأشيرات الدخول والشهادات والوثائق، أي التغلب على العقبات العديدة التي وضعتها الأمم العصرية في طرق الرحالة المحتملين. لحفظ ماء الوجه، قررنا القول إننا ذاهبون إلى تشيلي كاحتياط ليس إلا.

كانت مهمتي الرئيسة قبل المغادرة أن أمتحن في أكبر عدد ممكن من المواد وعلى ألبرتو تحضير الدراجة للرحلة الطويلة، ودراسة وتخطيط دربنا. غابت عنا في تلك اللحظات ضخامة مسعانا. كان كل ما بوسعنا

(¹) La Poderosa II : دراجة جراندو النارية - نورنون 500 ، التي تعني حرفياً "الجبارة".

رؤيته غبار الطريق أمامنا ونحن فوق الدراجة نلتهم الكيلومترات طائرين
إلى الشمال.

اكتشاف المحيط

القمر في ثمائه يطل صورة ظلية قبالة البحر، يكسو الأمواج
بانعكاسات فضية. نراقب المد والجزر المستمرين، بأفكارنا الواضحة،
ونحن جالسان على كتيب رملي. كان البحر دائماً بالنسبة لي مؤمناً على
الأسرار، صديقاً يمتص كل ما يباح له ولا يفشي قط منها شيئاً، ودوماً
يقدم خير النصيح - ويمكن أن تفسر أصواته الطافحة بالمعنى على أي
وجه تريد. بالنسبة لأليبرتو، هو منظر جديد مشوش بغرابة، والحدة، التي
تتابع بها عيناه كل موجة تتجمع وترتفع ثم تهبط على الشاطئ، تعكس
دهشته. أليبرتو، المقرب من الثلاثين، يرى الأطلسي أول مرة ويغمره
الاكتشاف الذي يعني عدداً لا متناهماً من الدروب إلى كل أطراف
العالم. يملأ الهواء العليل الحواس بقوة البحر وحالته، يتحول كل شيء إثر
لمسته، حتى كمباك⁽¹⁾ بأنفه الصغير الغريب الشامخ يحدق في الأشرطة
الفضية المنتشرة أمامه عدة مرات في الدقيقة.

كمباك، رمز وكائن قادر على البقاء حياً في آن: رمز الوحدة التي
تريد عودتي، حي رغم حظه التعس - سقطتان عن الدراجة (إحدهما
طار وحقيقته من المقعد الخلفي) - إسهال بطنه المتواصل وحتى أن داسه
مرة حصان.

(1) Comeback الاسم الإنجليزي المستعار الذي أطلقه إرنستو على الكلب الصغير الذي يأخذه إلى صديقه
"تشيننيا" التي تقضي عطلتها في ميرومار.

نحن في فيليبا خيسيل، شمال مار ديل بلاتا، نحظى بكرم ضيافة بيت عمي ونراجع أول 1200 كلم - من الجلي أنها الأسهل، رغم أنها تمنحنا حساً صحيحاً بالمسافات. لا ندري إن كنا سنصل إلى هناك أم لا، لكننا نعلم أن بلوغ ذلك سيكون صعباً - على الأقل هكذا كان انطباعنا في تلك المرحلة. ألبرتو يضحك على خططه بالغة التفاصيل بدقة، التي ينبغي أن نكون وفقها قد اقتربنا من النهاية، بينما نحن في الواقع كنا قد بدأنا منذ برهة فقط.

غادرنا خيسيل محملين بمؤونة من الخضار وعلب اللحم المحفوظ "تبرغ" بها عمي. طلب منا أن نرسل له بريقة من باريلوتشي - إذا وصلنا إلى هناك - حتى يمكنه أن يشتري برقم البرقية ورقة يانصيب، ما بدا لنا في غاية التفاؤل. في تلميح سخر الآخرون من أن الدراجة ستكون ذريعة جيدة للسفر ركضاً.. الخ، وبالرغم من تصميمنا القوي على إثبات أنهم مخطئون، أبقتنا خشية طبيعية من التصريح بثقتنا المتبادلة.

يحافظ كمباك طوال الطريق الساحلي على نبضاته الملاحية، خارجاً دون أن يصاب بأذى من اصطدام آخر آت. يصعب التحكم بالدراجة النارية مع وجود ثقل إضافي على الحامل الكائن خلف مركز الجاذبية ينحو لرفع العجل الأمامي، وتجعلنا أدنى هفوة في التركيز نظير في الهواء. نتوقف عند قصاب ونشتري بعض اللحم للشواء، وقليلاً من الحليب للكلب الذي لا يحاول حتى تذوقه. يتتابني قلق على صحة الحيوان الصغير أكثر من المال المدفوع ثمناً للحليب. ظهر أن اللحم لحم حصان وحلو جداً حتى إننا لم نقدر على تناوله. ضجرأ ألقى بالقطعة بعيداً، ومن المدهش أن يلتهمها الكلب بنهم دفعة واحدة. ألقى له بقطعة أخرى ويتكرر الأمر ثانية. حميته في عدم تناول الحليب تنتهي. في غمرة صخب المعجبين بكمباك، أدخل، هنا ميرمار...

... وقفة حب ملتاع

لا ترمي هذه اليوميّات في الواقع إلى سرد تلك الأيام في مرامار،
حيث وجد كمباك بيتا جديدا يقطنه، مع مقيم واحد فقط موجه اسم
كمباك^(١) إليه خصيصاً. توقفت رحلتنا مؤقتاً في ملاذ التردد، وخضعت
لكلمات تمنح القبول وتفرض الالتزام.

رأى ألبيرتو الخطر وتخيل نفسه وحيداً في طرق أميركا، وإن لم
يرفع صوته بتاتا. كان الصراع بينها وبينه. لبرهة حين غادرت متصراً،
أو هكذا حسبت، صدحت كلمات أوترو سيلفا في أذني:

سمعت رشاش ماء على القارب

قدميها العاريين

وأحسست الفسق الجانح

في وجهينا

قلبي متأرجح بينها

وبين الشارع، الطريق

لا أدري أين وجدت القوة

لأحرر نفسي من عينيها

أنسل من ذراعيها

مكّنت، باكية من خلل المطر والزجاج

مدثرة بالأسى والدموع

مكّنت، غير قادرة على البكاء

انتظر! سآتي

لأمضي معك.^(٢)

(١) الإشارة هنا إلى معنى (كمباك) بالإنجليزية: ارجع.

(٢) ميفيل أوترو سيلفا - شاعر وروائي يساري من فنزويلا، ولد سنة 1908

شككت لاحقاً إن كانت قطعة الخشب الطافية على حق في قولها "ربحت" حين يلقي بها المد على الشاطئ الذي تريد. غير أن هذا كان لاحقاً ولا أهمية له الآن. امتد اليومان اللذان خططت لهما إلى ثمانية، وباغتلاط مذاق الحلاوة المرة للوداع مع تنفسي الرديء المتأصل، شعرت أخيراً أنني بالتأكيد أرتقي في رياح المغامرة نحو عوالم تصورت أنها أغرب مما هي عليه في الواقع، إلى مواضع تخيلت أنها قد تكون عادية أكثر مما هي عليه.

أذكر يوم جاء صديقي البحر إلى حصني ليخلصني من الإهمال الذي لعنت به. كان الشاطئ مهجوراً ورياح باردة تهب عليه. رأسي مستريح في الحوض، يربطني إلى هذه الأرض، ويهدده كل ما في الجوار. هام الكون برمته بإيقاع، مدعنا لنبرات صوتي الداخلي. فجأة، جلبت هبة ريح قوية صوت بحر مختلف، رفعت رأسي دهشة، لم يبد شيئاً، إنذار خاطيء. استلقيت على ظهري عائداً مرة أخرى في أحلامي إلى الحوض المداعب. من ثم، وللمرة الأخيرة، سمعت تحذير المحيط. دق إيقاعه الفسيح المرتج الحوض الكائن داخلي، مهدداً سكونه المهيب.

شعرنا بالبرد فتركنا الشاطئ، هارين من الوضع المزعج الرفض تركي وحيداً. رقص البحر على امتداد الشاطئ الصغير، لا مبالياً بناموسه السرمدي، مفرخاً ملاحظة احتراسه، تحذيره. لكن الرجل العاشق (رغم استخدام ألبيرتو كلمة أكثر إفراطاً وأقل صقلاً) ليس في حالة ليصغي إلى مثل هذا النداء من الطبيعة في جوف عربة بويك ضخمة. كان ذاك الجانب البرجوازي في عالمي الذي ما زال تحت التكوين.

الوصية الأولى لكل مكتشف جيد هي: في الحملة نقطتان، نقطة الإقلاع ونقطة الوصول. إذا كانت غايتك جعل النقطة النظرية الثانية تتطابق مع نقطة الوصول الفعلية، لا تفكر بالوسائل - لأن الرحلة فضاء فعلي ينتهي عندما تنتهي، وهناك عدة وسائل كما أن هناك أساليب مختلفة "للإنهاء". بعبارة أخرى، الوسائل لا متناهية.

تذكرت اقتراح ألبيرتو: "السوار، وإلا أنت لست من تعتقد أنك
بالفعل."

اختفت بدا تشيشينا في تجويف يدي.

"تشيشينا، ذاك السوار... يمكنني أخذه ليهديني السبيل ويذكرني
بك؟"

يا للفتاة المسكينة! أعلم أن الذهب لم يكن في الحسبان، رغم ما
يقولون، كانت أناملها الممسكة بالسوار تزن الحب الذي دفعني لطلبه
فقط. صدقاً هذا، على الأقل، ما حسبته. يقول ألبيرتو (ببعض العبث،
على ما يبدو لي) إنك لست بحاجة إلى أصابع حساسة خاصة لتزني 29
قيراطاً كاملة من حبي.

قطع آخر صلة

غادرنا، توقفنا من ثم في نيكوشيا حيث يتدرب صديق قديم
لألبيرتو من أيام الدراسة. قطعنا المسافة بسهولة في الصباح، ووصلنا في
وقت مناسب لتناول غداء من لحم مشوي. قوبلنا بالترحاب من
الصديق، وإن لم يكن كذلك من زوجته التي لاحظت الخطورة الكامنة
في أساليبنا البوهيمية الثابتة.

"أمامك سنة واحدة فقط للتأهل كطبيب، ومع ذلك تسافر؟
أليست عندك فكرة متى ستعود؟ لكن لماذا؟"

لم نملك إجابات محددة على أسئلتها، وهذا ما أزعجها. كانت دمثة معنا غير أن عداؤها كان جلياً، رغم علمها (على الأقل أظن أنها علمت) أن النصر النهائي كان بجانبها وأن زوجها غير قابل "للتحرر".

زرنا في مار ديل بلاتا طبيباً صديقاً لأليبرتو انضم إلى حزب [بيرون] مع كل ما يترتب على ذلك من امتيازات. بقي ذاك الطبيب في نيكوتشيا مخلصاً لمتطرفيه - مع ذلك كنا متباعدين. لم يكن دعم المتطرفين قط موقفاً سياسياً يمكن الدفاع عنه بالنسبة لي كما أنه كان يفتقر لأي أهمية بالنسبة لأليبرتو الذي كان مقرباً في وقت ما من بعض "القادة" الذين احترمهم.

عندما ركبنا الدراجة ثانية، وبعد أن شكرنا الزوجين على الثلاثة أيام من الحياة الهانئة، انطلقنا إلى باهيا بلانكا، شاعرين بوحدة أكثر لكن بحرية أرحب. كان هناك أصدقاء في انتظارنا أيضاً، أصدقائي هذه المرة، قابلونا بدورهم بمودة وحرارة وكرم. قضينا بضعة أيام في هذا الميناء الجنوبي حيث أصلحنا الدراجة وهما في المدينة دون هدف محدد. كانت تلك آخر الأيام التي لم يكن علينا التفكير فيها بالمال. بعد ذلك، توجب اتباع حمية قاسية من اللحم وعصيدة دقيق الذرة والخبز للتوفير في مالنا الضئيل. أصبح طعام الخبز الآن مصحوباً بتحذير "لن آتي بيسر بعد حين أيها العجوز" فالتهمناه بحماس أشد. أردنا، مثل الإبل تعزيز مخزون الرحلة القادمة.

أصبت في الليلة السابقة لمغادرتنا بالسعال وارتفاع درجة الحرارة، وعليه تأخرنا يوماً في باهيا بلانكا. أخيراً، في الثالثة بعد الظهر، غادرنا في لهب شمس حارقة وما إن وصلنا الكشبان الرملية حول ميدانوس حتى ازدادت حرارة. استمرت الدراجة، بحملها سيئ التوزيع، في الوثب مما صعب السيطرة عليها، وداومت العجلات في الدوران. خاض أليبرتو معركة شاقة ضد الرمال مصراً على الانتصار. الشيء المؤكد أننا وجدنا أنفسنا نجلس مرتاحين على الرمال ست مرات قبل أن نصل أخيراً إلى

الأرض المنبسطة. مع ذلك نجحنا في الخروج وهذه حجة رفيقي الرئيسة في ادعاء الانتصار على ميدانوس.

أخذت المبادرة من تلك النقطة، زائداً السرعة لتعويض الوقت الضائع الثمين. غطى رمل ناعم جزءاً من منعطف الطريق و - يوم: أسوأ حادث في الرحلة كلها. لم يصب ألبيرتو بأذى، لكن قدمي حشرت وحرقتها أسطوانة المحرك (cyulinder) قليلاً، مخلقة ذكرى سيئة بقيت وقتاً طويلاً لأن الجرح لم يلتئم.

أجبرنا انهمار مطر شديد على البحث عن ملجأ في مزرعة غير أن الوصول إليها استدعى صعود 300 متر من درب موحل، وسقطنا طائرين مرتين آخرين. كان استقباهم رائعاً، لكن حصيلة التجربة الأولى في دروب غير سالكة كان نذير خطر: تسع حوادث في يوم واحد. على أسرة المخيم، الأسرة الوحيدة التي سنعرفها من الآن فصاعداً، مستلقين بجانب "الجبارة"، مثلنا الشبيه بالحلزون، ما فتئنا ننظر إلى المستقبل بفرح نافذ الصبر. بدا أننا نتنفس بحرية أوسع هواءً أخف، هواء المغامرة. دارت حولنا في خيالاتنا الهائجة بلاد نائية ومآثر بطولية ونساء جميلات.

رفضت عيناى المتعبتان النوم، ودارت فيهما كدوامه قطعتان من الأرض الخضراء، ممثلتان عالم الموتى الذي غادرته وخلفته ساخراً مما يدعى بالتححرر الذي أنشده. شدا صورتكما إلى هروبي غير العادي غير أراضي العالم وبحاره.

علاج الإنفلونزا، سرير

تشاءبت الدراجة علي الطريق الطويل الخالي من الحوادث ملاً وأرسلنا نحن من تعبنا زفيراً. حولت القيادة على طريق مغطى بالحصى

الرحلة الممتعة مشقة. بحلول الليل، بعد يوم كامل من تبادل القيادة، غمرتنا رغبة عارمة بالنوم عوض الاستمرار في بذل جهد لبلوغ تشولي تشويل، بلدة كبيرة، تسنت لنا فيها فرصة إقامة مجانية. لذا توقفنا في بينجامين زوريللا، واستقرنا مرتاحين في حجرة في محطة السكة الحديدية، حيث هجعنا غير عابئين بالعالم.

استيقظنا باكراً في صبيحة اليوم التالي، لكن حين ذهبنا لجلب الماء لعمل "المتة" انتاب جسدي إحساس غريب عقبه ارتعاش طويل. بعد عشر دقائق كنت أرتعش بشكل يتعذر ضبطه مثل شخص مسكون. لم تقدم حبوب الكينين فرقاً يذكر. كان رأسي مثل طنبور يدق إيقاعات غريبة، وتغيرت ألوان عجيبة دون شكل فوق الجدران وغشيان يائس أخرج قيثاً أخضر اللون. قضيت اليوم على هذا الحال غير قادر على تناول الطعام، نائماً على كتف ألبيرتو حتى وصلنا تشولي تشويل. زرنا هناك الدكتور باريرا، مدير المستشفى الصغير وعضو البرلمان. استقبلنا بالترحاب وقدم لنا حجرة ننام فيها. وصف لي مجموعة من جرعات البنسلين وفي غضون أربع ساعات انخفضت حرارتي، لكن كلما تكلمنا عن المغادرة هز الطبيب رأسه وقال: "علاج الانفلونزا: سرير" (كان هذا تشخيصه لحالة أفضل) وهكذا قضينا بضعة أيام هناك، حيث اعتنى بنا كملوك.

صورني ألبيرتو في ملابس المستشفى. كنت منظرًا رائعاً: هزيلًا، متورداً، عيوناً واسعة ولحية مضحكة لم يتغير شكلها كثيراً طوال الأشهر التي أطلقتها. من المحزن أن الصورة لم تكن جيدة. كانت تعبيراً عن ظروفنا المتغيرة والآفاق التي نرنو إليها، متحررين أخيراً من "الحضارة".

في صباح يوم لم يهز الطبيب رأسه كعادته. كان ذلك كافياً. في غضون ساعة كنا مغادرين متجهين غرباً إلى هدفنا القادم: السحيرات. كافحت الدراجة مبدية علامات الإجهاد، خاصة في تصليح الأجزاء التي علينا دوماً إصلاحها بقطعة غيار ألبيرتو المفضلة - السلك. اقتطف جملة

من مكان ما، لا أدري من أين، ناسباً إليها إلى أوسكار غالفيز^(١)
"عندما يمكن لسلك أن يحل مكان برغي، أعطني السلك لأنه أكثر
أماناً." كانت أيدينا وسراويلنا الدليل الجلي على أننا نتفق مع غالفيز
على الأقل في مسألة السلك.

حل الليل قبل قليل، ومع ذلك حاولنا الوصول إلى موطن بشري،
لم تكن أضواء الدراجة القوية تعمل ولم يبدِ قضاء الليلة في العراء فكرة
جيدة. كنا نتحرك ببطء مستخدمين مشعلاً يدوياً، حين دوى صوت
غريب من الدراجة لم نستطع تحديده. لم يلق المشعل اليدوي ضوءاً كافياً
لمعرفة السبب ولم يترك لنا خيار سوى التخيم حيث كنا. استقررنا على
أفضل ما يمكننا فعله، ناصبين خيمتنا، زاحفين داخلها على أمل أن
يسكن جوعنا وعطشنا النوم المضي (لم نتناول اللحم لعدم وجود ماء في
الجوار). مع ذلك أصبح نسيم المساء العليل في وقت قصير ريحاً عاتية
خلعت خيمتنا وعرضتنا لعوامل البرد المزدادة سوءاً. أجبرنا على ربط
الدراجة بعمود هاتف، ألقينا عليها الخيمة لحمايتها واستلقينا خلفها.
منعنا ما يشبه الإغصار من استخدام فراش التخيم. لم تكن ليلة سارة
بأي حال من الأحوال، غير أن النوم تغلب أخيراً على البرد والريح وكل
شيء آخر. استيقظنا في التاسعة صباحاً والشمس الحارة فوق رؤوسنا.

اكتشفنا في نور النهار أن الصوت الشائن كان الجزء الأمامي من
كابح الدراجة، وعلينا الآن إصلاحه على أفضل وجه ممكن حتى نحدد
بلدة يمكننا فيها لحم القضيب المعدني المكسور. حل صديقنا، السلك،
المشكلة مؤقتاً. حزمنا أمتعتنا وانطلقنا دون أن ندري بالضبط كم نبعد
عن أقرب مكان مأهول. ولكن دهشنا حين درنا حول أول منعطف
ورأينا بيتاً أحسن أهله استقبالنا وأشبعوا جوعنا بلحم ماعز مشوي لذيذ.
من هناك سرنا 20 كم إلى مكان يدعى بيدرا ديل أغيللا حيث تمكنا من
لحم القطعة. قررنا لتأخر الوقت قضاء الليلة في بيت الميكانيكي.

(١) بطل سباق سيارات أرجنتيني.

باستثناء تسريين صغيرين لم يؤديا إلى خراب كبير في الدراجة، استمررتنا منطلقين بهدوء صوب سان مارتن دي لوس أنديز. كنا على وشك الوصول وأنا أتولى القيادة عندما حدثت سقطتنا الحقيقية الأولى في الجنوب، عند منعطف جميل من الحصباء قرب جدول صغير متدفق. كان خراب "الجسارة" هذه المرة كافياً لإجبارنا على التوقف، وأسوأ من كل شيء آخر، وجدنا أكثر ما كنا نخشاه: ثقب في الدولاب الخلفي يتطلب إصلاحه إنزال كل الحمولة وحل السلك المحافظ على "سلامة" معلف الدولاب، ثم كافحنا وغطاء العجل الذي تحدى عتلتنا المثيرة للشفقة. استغرقنا تغيير الدولاب المثقوب (بكسل أعترف به) مدة ساعتين. توقفنا في وقت متأخر من بعد الظهر بمزرعة صنادف أن استضاف أصحابها، ألما كرماء جداً، عمي في الماضي، مدمن ترحال أترسم الآن خطاه. سمحوا لنا بصيد السمك في نهر مناسب عبر المزرعة. ألقى ألبرتو بخيطه في الماء، وقبل أن يعي ما يجري، كان في الطرف الراقص لنهاية صنارته شكل متوهج متفرج اللون في ضوء الشمس، سلمون مرقط كقوس قزح، سمكة جميلة ولذيذة المذاق (وحتى ألد عندما تطهى وتبل ببهارات جوعنا). رحت أحضر السمكة في حين ألقى ألبرتو، المنتشي بانتصاره الأول هذا، خيطه مرة أخرى وأخرى في الماء. لم تقبل سمكة على الطعم رغم ساعات من المحاولة. حل المساء وكان علينا قضاء الليلة في مطبخ عمال المزرعة.

في الخامسة صباحاً أشعل الموقد الذي يحتل وسط هذا النوع من المطابخ وامتأ المكان كله بالدخان. تناول عمال المزرعة "المتة" المرة وقذفونا بعبارات السخرية "متة للفتيات" كما يصفون المتة الحلو في تلك المناطق. عموماً لم يحاولوا التواصل معنا، كما هي العادة المتبعة عند جنس "الأروكان" المستبعد الشاك بعمق في الرجل الأبيض الذي سبب له في الماضي كثيراً من المصائب ويستمر الآن في استغلالهم. أجابوا على أسئلتنا حول الأرض وعملهم بجزأكتافهم "لا أعرف" أو "ربما" واضعين حداً للحديث بسرعة.

سنحت لنا الفرصة لملء بطوننا بكمية كبيرة من الكرز، حتى إننا في الوقت الذي انتقلنا فيه للخوخ أجبرت على الاستلقاء لهضمه. تناول البيرتو قليلاً منه كي لا يبدو فظاً. فوق الشجر أكلنا بشرهة كما لو كنا نتسابق من يشتهي أول. نظر أحد أبناء مالك المزرعة ببعض الريسة إلى هذين "الطبيين" مهلهلي الهندام والجائعين بوضوح، لكنه بقي صامتا وتركنا نأكل حتى أصبنا بالتخمة. وصلنا إلى نقطة أجبرنا فيها على السير ببطء كي نتجنب وطء بطنينا.

صلحنا دواسة التشغيل ومشاكل أخرى صغيرة وانطلقنا ثانية إلى سان مارتين دي لوس أنديز حيث وصلناها قبل حلول الظلام.

سان مارتين دي لوس أنديز

تتولى الطريق بين سفح التلال التي تسير بدايعة سلسلة جبال الأنديز، ثم تقبض منحدره حتى تصل بلدة بائسة غير جذابة محاطة بنقيض حاد من الجبال العظيمة الكثيفة المشجرة. تجثم سان مارتين على السفوح الخضراء المصفرة الذائبة في أعماق زرقة لاغونا لاكار، لسان مائي ضيق يبلغ عرضه 35 متراً وطوله 500 كلم. حلت يوم "اكتشافها" كمنتجع سياحي مشاكل الطقس والمواصلات فيها وضمن مورد رزقها.

فشل هجومنا الأول على العيادة المحلية فشلاً ذريعاً، لكننا أخبرنا أن نحاول التكتيك نفسه مع مكاتب "الحدايق الوطنية". سمح لنا المشرف على الحديقة البقاء في سقيفة معدات. وصل الحارس الليلي، رجل ضخم متين يزن 140 كغم وجهه قاس كالمسامير، لكنه عاملنا بلطف وسمح لنا بالطهي في كوخه. مرت الليلة الأولى بشكل رائع. غننا في السقيفة

راضيين دافئين فوق القش الضروري بالتأكيد في تلك المناطق حيث الليالي قارسة البرودة.

اشترينا بعض لحم البقر وسرنا على طول ضفة البحيرة. في ظل الأشجار الباسقة حيث تكبح البرية تقدم الحضارة، وضعنا خططاً لتشييد مخبر في ذلك المكان عندما تنتهي رحلتنا. تخيلنا نوافذ ضخمة تستوعب البحيرة كلها، شتاء يدثر الأرض بغطاء أبيض، ونستخدم زورقاً صغيراً للانتقال من ضفة إلى أخرى، نصطاد السمك من قارب صغير ونقوم بترهات إلى الغاية شبه العذراء.

بالرغم من كثرة توقفنا أثناء ترحالنا للمكوث في مناطق هائلة زرناها، إلا أن غابات الأمازون وحدها قد استحضرت ذلك الجانب غير المرئى فينا بقوة كتأثير هذا المكان علينا.

أدري الآن، بانسجام مميت مع الحقائق، أن مصيري هو الترحال، أو ربما من الأفضل القول إن الترحال مصيرنا، إذ أن ألبيرتو مثلي. مع ذلك، ثمة لحظات عندما أفكر بشوق عميق في تلك المناطق الرائعة من جنوبنا. ربما يوماً، وقد أضلاني الدوران في العالم، أعود إلى الأرجنتين، وأستقر في بحيرات الأنديز، إن ليس بشكل نهائي فعلى الأقل وقفة قصيرة في غمرة تنقلي من فهم للعالم إلى آخر.

في الفسق شرعنا عائدين، وحلت الظلمة قبل وصولنا. دهشنا فرحين حين وجدنا دون بيدرو أولاتي، الحارس الليلي، قد أعد شواء رائعاً لنا. ابتعنا نبيذاً في المقابل والتهمنا الطعام كأسود للقيام بشيء مغاير. كنا نناقش مقدار لذة اللحم وكيف يتسنى لنا الأكل بإسراف كما نفعل في الأرجنتين، عندما أخبرنا دون بيدرو أنه قد طلب منه تنظيم حفل شواء سنائي سباق سيارات سيجري في ساحة السابق المحلية يوم الأحد القادم. أراد مساعدين لذا عرض علينا القيام بذلك. "تذكروا أنني لا أستطيع الدفع لكما، لكن يمكنكما أخذ مخزون من اللحم للأيام القادمة."

بدأت فكرة جيدة، قبلنا وظيفتي المساعد الأول والثاني في حفل
شواء جرانداي في جنوب الأرجنتين.

انتظر المساعدان يوم الأحد بنوع من الحماس الديني. في السادسة
من صباح ذلك اليوم، بدأنا العمل في أولى وظائفنا - تحميل حطاب في
شاحنة وأخذنا إلى موقع حفل الشواء. لم نتوقف عن العمل حتى الحادية
عشرة صباحاً حين أعطيت إشارة مميزة ألقى كل واحد على إثرها بنفسه
بنهم على الضلوع اللذيذة.

كانت الأوامر تصدر من شخص غريب خاطبته باحترام كبير
بقولي "سنيوره" كلما تفوهت بكلمة، حتى قال أحد زملائي العمال:
"أيها الفتى، تشي، لا تبالي مع دون بيندون، وإلا سيغضب."
"من دون بيندون؟" سألت بإيماءة قد يقوم بها فتى غير مهذب.
جواب أن دون بيندون كان السنيورة أحبطني، لكن ليس طويلاً.

كما في حفلات الشواء، كانت هناك كميات هائلة من اللحم
لكل فرد، لذا منحنا تفويضاً مفتوحاً للاستمرار في مهمتنا كإبل. علاوة،
نقلنا خطة محسوبة بدقة. تظاهرت بأني ثمل يزداد سكرًا ومع كل نوبة
غثيان، أهرع مترنحاً إلى الجدول وزجاجة نبيذ أحمر مخفية داخل معطفي
الجلدي. بعد خمس نوبات من هذه كان عندنا عدد مماثل من لترات
النبيذ مخزنة تحت سعف شجرة صفصاف، لتبرد في الماء. عندما انتهى
كل شيء وجاءت لحظة حزم الأمتعة في الشاحنة والعودة إلى البلدة،
حافظت على أداء دوري، العمل على مضض والتشاحن باستمرار مع
دون بيندون. لأفهي أدائي، استلقيت على ظهري فوق العشب، غير قادر
على القيام بخطوة أخرى. اعتذر ألبيرتو، ممثلاً دور الصديق المخلص،
على سلوكي للمدير وتخلف للاعتناء بي عند مغادرة الشاحنة. حين
اختفى صوت المحرك في البعيد، قفزنا متسابقين كمهرين إلى النبيذ الذي
سيضمن لنا بضعة أيام من استهلاك يليق بملك.

وصل ألبيرتو أولاً وألقى بنفسه تحت شجرة الصفصاف: كان وجهه كوجه من فيلم كوميدى. لم تكن هناك زجاجة نبيذ واحدة. إما حالة سكري لم تخدع أحداً، أو أن شخصاً رأى أن تسلل إلى هناك مع النبيذ. كنا في الواقع مفلسين كالعادة، نستعيد في ذهننا الابتسامات التي حيث سلوكي حين أكون ثملاً، ونحاول العثور على أثر لسخرية القدر التي تمكننا من معرفة اللص. دون جدوى. قفلنا عائدتين إلى البلدة، حاملين قطع الخبز والجبن التي تلقيناها وبعض كيلوغرامات من اللحم لتلك الليلة.

كنا شعبانين وشاريين جيداً، لكن مع وجود ذنين بين سيقاننا، لا بسبب النبيذ بل للحماقة التي وصمونا بها، ليس بوسع الكلمات وصف ذلك.

كان اليوم التالي مائطراً بارداً، فحسبنا أن السباق لن يجري. كنا في انتظار توقف المطر برهة للذهاب وطهي بعض اللحم قرب البحيرة، عندما ترامى إلى سمعنا عبر مكبرات الصوت أن السباق سيجري. دخلنا مجاناً كوننا مساعدين في حفل الشواء عبر بوابة المدخل وجلسنا مرتاحين نشاهد سباقاً جيداً نوعاً ما لسائقي البلاد.

وبينما كنا نفكر في التحرك ونقاش أفضل طريق نتبعه أثناء شرب المتة على باب السقيفة، وصلت عربة جيب تقل بعض أصدقاء ألبيرتو من فيليبا كونسيبسيون ديل تيو النائبة والأسطورية نوعاً ما. تغانقنا بحرارة ومودة وذهبنا مباشرة للاحتفال بملء أحشائنا بالسائل الخفيف المزبد، كما جرت العادة المبهجة في مثل هذه المناسبات.

دعونا لزيارتهم في بلدة خونين دي لوس أنديز حيث يعملون. وهكذا ذهبنا مخففين حمولة الدراجة بترك حاجياتنا في سقيفة الحدائق الوطنية.

اكتشاف دائري

خونين دي لوس أنديز، الأقل حظاً من أختها القابعة على جانب البحيرة، نحباً بحمول في ركن منسي من الحضارة، وعاجزة عن التحسّر من رتابة حياتها الراكدة، رغم محاولات إنعاش البلدة ببناء الثكنات التي يعمل فيها أصدقائنا. أقول أصدقائنا لأنهم أصبحوا أصدقائي أيضاً بسرعة هائلة.

كرسنا الليلة الأولى لاستعادة الذكريات البعيدة لما سلف في قبلنا كوتسيبيون، وزججحات غير معددة من النبيذ الأحمر على ما يبدو تعزّز مزاجنا. كان انعدام تدريبي يعني أن علي التحلي عن المسابقة وتشريف فراش حقيقي بالنوم فيه مثل لوح خشبي.

قضيّا اليوم التالي في إصلاح بعض مشاكل الدراجة في ورشة الشركة التي يعمل فيها أصدقائنا. في تلك الليلة أعدوا لنا وداعاً أرجنتينياً عظيماً: لحم بقر وماعز مشوي مع خبز وصلصة مرق لحم وسلطة حضار رائعة. بعد بضعة أيام من الاحتفال، غادرنا بمحاذاة طريق كارو، بحيرة أخرى في المنطقة. كانت الطريق رديئة وزفرت دراجتنا في الرمال أثناء محاولتي مساعدتها للخروج من الكثبان. استغرقنا الخمس كيلومترات الأولى ساعة ونصف الساعة. تحسنت الطريق لاحقاً ووصلنا كارو تشيكو دون عشرة أخرى، بحيرة صغيرة زرقاء مخضرة محاطة بثلال غابات برية، ثم في كارو جراند، بحيرة أوسع لكن من المزعج أن الدوران حولها بدراجة مستحيل لوجود ممر خاص يستخدمه مهربو المنطقة للعبور إلى تشيلي.

تركنا الدراجة في كوخ حارس الحديقة الذي لم يكن هناك،
وشرعنا في تسلق الهضبة المقابلة للبحيرة. دنا موعد الغذاء المكون من
قطعة جبن وبعض المعلبات المحفوظة فقط. مرت بطة محلقة عالياً فوق
البحيرة. حسب ألبيرتو مسافة بعد الطير، غياب الحارس، إمكانية دفع
غرامة الخ وأطلق الرصاص. بضربة حظ سديدة (ليس للطير طبعاً)
سقطت البطة في البحيرة. اندلع نقاش في الحال حول من سيذهب
لجلبها. خسرت وخضت في الماء. بدا أن أصابع جليد تمسك بكل
جسدي وتكبح حركتي كلياً تقريباً. بسبب حساسيتي للبرد، عانيت مثل
بدوي لسباحتي العشرين متراً ثم الإياب لجلب ما صاده ألبيرتو. من جهة
أخرى، كانت البطة المشوية المتبلّة ببهارات جوعنا كالعادة طبعاً شهية.

شرعنا وقد أنعشنا الغذاء في التسلق بحماس. مع ذلك رافقنا ذباب
أحاط بنا دون انقطاع، يقرصنا حين تحين له الفرصة. كان التسلق مرهقاً
لافتقارنا للمعدات المناسبة والتجربة، لكن بعد بضع ساعات مضنية بلغنا
القمة. خاب ظننا لعدم وجود منظر شامل عريض يثير الإعجاب، إذ
حجبت الجبال المجاورة كل شيء، وهناك قمة أعلى في كل صوب نظرنا
إليه. بعد دقائق من تبادل النكات في رقع الثلج التي تتوج القمة، اهتمكنا
في مهمة المهبط، تحثنا حقيقة أن العتمة ستحل بعد حين. كان الجزء
الأول سهلاً، لكن المجرى الذي يهدي درب هبوطنا ازداد انحداراً جارفاً،
جانبا ناعمنا وصخوره زلقة يصعب السير عليها. توجب علينا شق
طريقنا عبر شجر صفصاف الخافة. أخيراً وصلنا منطقة مكسوة بقصب
كثيف غادر. جلب حلول الظلام ألف صوت غريب وحساً بالسير في
فضاء فارغ مع كل خطوة. فقد ألبيرتو

نظاراته الجاحظة وأصبح سروالي أسماً بالية. وصلنا بعد لأي خط
الشجر ومن هناك رافق حرص شديد كل خطواتنا، لأن العتمة كانت
مطابقة وبلغت حاستنا السادسة ذروتها حين رأينا هاوية بلا قرار في كل
لحظة.

بعد شق طريقنا اللامتناهي في الوحل العميق، تعرفنا على الجدول
المنساب إلى كارو. في الحال اختفت الأشجار ووصلنا أرضاً منبسطة.
توارى في فروته أيل ضخمة منطلقاً كنسمة سريعة عبر الجدول، جسمه
فضي في نور القمر الساطع. طعنت رعشة الطبيعة هذه قلوبنا. سرنا
الهوينا كي لا نزعج سكون حرم البرية التي نتواصل معها الآن بمودة.

حضنا المجرى المائي الهزيل فذكرتني لمسته لكاحلي بحدة لسعة
أصابع الجليد التي أمقتها، حتى وصلنا كوخ حارس الحديقة، الذي من
لطفه قدم لنا المنة الحارة وجلد خراف نرقد عليها حتى صباح اليوم
التالي. بلغت الساعة 12:35.

قدنا الدراجة ببطء عائدين. مررنا ببحيرات ذات جمال مهجن
مقارنة بكارو، حتى وصلنا سان مارتن حيث نقد دون بيندون كل منا
10 بروس أجر العمل في حفل الشواء. بعدها انطلقنا إلى الجنوب.

أمي العزيزة

يناير/كانون الأول 1952

في الطريق إلى باريلوتشي

أمي العزيزة،

كما لم يصلك شيء من طرفي، لم أسمع أخبارك وهذا ما يشعري
بالقلق. قد أتخلي عن هدف بضعة السطور هذه لأخبرك كل ما جرى
لنا. سأقول بعد يومين من مغادرتنا باهيا بلانكا، أصابني مرض رفع

حرارتي إلى 40 درجة وأبقاني طريح الفراش مدة يوم كامل. استطعت في صباح اليوم التالي النهوض لينتهي بي الحال في مستشفى منطقة تشولي تشول حيث أعطيت جرعة من دواء غير معروف جداً، بنسولين، استعدت على إثره عافيتي بعد أربعة أيام.

وصلنا سان مارتين دي لوس أنديز، مستخدمين سعة حيلتنا المعتادة لحل ألف معضلة أزعجتنا في الطريق. في سان مارتين دي لوس أنديز بحيرة جميلة تقع في منطقة جميلة وسط غابة بكر. ينبغي عليك رؤيتها، أنا على يقين أنك ستجدينها تستحق العناء. أصبح وجهانسا يشبهان تركيبة الكاربورندوم⁽¹⁾. نبحث في كل بيت بحديقة نصادفه عن طعام ومأوى وكل ما يمكنهم تقديمه. انتهى بنا المقام في مزرعة فون بوتنامرز، أصدقاء لجورجي، خاصة واحد بيروني، ثمل دوماً، وأفضل الثلاثة. استطعت تشخيص ورم في منطقة مؤخرة الرأس. علينا الانتظار لنرى ما سيحدث. سنغادر إلى باريلوتشي في غضون يومين أو ثلاثة، وقد عزمنا على السفر بإيقاع ممتع مريح. أرسلني لي رسالة تبقى في مكتب البريد لحين استلامها إذا أمكن وصولها في 10 أو 12 يوماً من شهر فبراير/ شباط. حسناً، يا أمي، الصفحة التالية سأكتبها لتشيشينا. بلغني محبتتي للجميع وتأكدي من إبلاغي إن كان أبي في الجنوب. عناق حار من ابنك.

طريق البحيرات السبع

قررنا الذهاب إلى باريلوتشي عبر طريق البحيرات السبع، التي سميت نسبة لعدد البحيرات التي يلتف حولها الطريق قبل بلوغ البلدة.

(1) مركب شديد الصلابة يستخدم في الصقل والكشط - المترجم

سرنا أول بضع كيلومترات على إيقاع "الجبارة" الهاديء دون أي إزعاج ميكانيكي جدي. وحلول الليل يطاردنا، لجأنا إلى حيلة سحب الضوء الأمامي القلم المكسور كي يمكننا النوم في كوخ عامل طريق، حيلة ملائمة، لأن برد تلك الليلة كان قارساً بشكل استثنائي، حتى أن زائراً ظهر بعد حين طالباً استعارة بعض الأغطية لأنه يخيم وزوجته على حافة البحيرة وتحمدا من البرد. ذهبنا لشرب المتة مع هذين الزوجين الرواقيين^(١)، اللذين كانا بمكان قرب البحيرة في خيمة مع بعض حاجياتهم فقط. لقد أشعرانا بالخجل.

انطلقنا ثانية مارين ببحيرات مختلفة اختلافاً كبيراً، كلها محاطة بغابة قديمة وشذا البرية يداعب خشمينا. لكن من الغريب أن منظر بحيرة وغابة وبيت منعزل بحديقة معتنى بها سرعان ما بدا مزعجاً. إن مشاهدة منظر طبيعي من هذا المستوى السطحي لا تلتقط إلا التشابه النمطي الممل، إذ لا يسمح لك بغمس نفسك في روح المكان، الذي لن يتسنى لك إلا بالتوقف هناك بضعة أيام. أخيراً وصلنا نهاية لاغو باهويل هوبي الشمالية ونمنا على ضفافها راضين ممتلئين بعد وليمة شواء ضخمة تناولناها. لكن حين عدنا إلى الطريق لاحظنا ثقباً في العجلة الخلفية، وعندئذ خضنا معركة مضنية مع الإطار الداخلي. كلما رقعنا جانباً يثقب جانب آخر من الإطار، حتى لم يعد عندنا مزيد من الرقع، فأجبرنا على قضاء الليلة حيث كنا. قدم لنا مشرف نمساوي، كان يشترك في سباق الدراجات في شبابه، مأوى شاغراً نمتكث فيه، وقد تجاذبته الرغبة في مساعدة زملاء دراجة في حاجة إلى المساعدة والخشية من رئيسه في العمل.

(١) مذهب فلسفي يوناني قدم بقول إن على الإنسان أن يكافح للتحرر من الشهوة ولا يتأثر بالسرة أو الحزن، بل يخضع لما تمليه الضرورة المحتمة - المترجم.

أخبرنا بلغته الإسبانية الركيكة أن "بوما puma" موجود في المنطقة. "والبوما شريرة لا تخشى مهاجمة الناس! لها فروة شقراء كثيفة..."

وجدت عند محاولة إقفال الباب أنه مثل باب الإسطل - يقفل الجزء السفلي منه فقط. وضعت مسدسنا قرب رأسي في حالة عزم البوما، التي شغل شبحها تفكيرنا، القيام بزيارة ليلية مفاجئة. كان الفجر على وشك البزوغ عندما استيقظت على صوت مخالب تحدش البساب بالقرب كان ألبرتو مستلقياً بصمت يعتريه الرعب. كانت يدي متوترة تمسك بالمسدس المهيأ للإطلاق. حدقت بي عينان لامعتان من الأشجار المظلمة. كقطعة، وثبتت العينان إلى الأمام وحلت كتلة الجسد الأسود على الباب.

كانت مجرد غريزة، وقد فشل كايح الذكاء. شد دافعي للحفاظ على النفس الزناد. دوى هزيم الرعد على الجدران وحولها مدة طويلة، ولم يتوقف إلا حين راحت شعلة مضيئة في الممر تنادي علينا بيأس. لكننا عرفنا حين ذاك في صمتنا الخجول، أو أمكننا على الأقل التخمين، سبب صرخات المشرف الجهورية ونشيج زوجته المستيري وهي تلقي بنفسها فوق جسد بوني الميت - كلبها البغيض حاد الطبع.

ذهب ألبرتو إلى أنغوستورا لإصلاح العجلة وفكرت أن عليّ قضاء الليلة في العراء لعدم استطاعتي طلب سرير في بيت نعتير فيه مجرمين. من حسن الحظ أن دراجتنا كانت قرب كوخ عامل آخر سمح لي بالنوم في المطبخ مع أحد أصدقائه. استيقظت في منتصف الليل على صوت المطر وكنت على وشك الخروج لتغطية الدراجة بقماش مشمع. لكن قبل فعل ذلك قررت أخذ بعض النفثات من منشاق الربو، إثر تأثير جلد الخروف الذي استعملته كوسادة. استيقظ رفيقي النائم على صوت الاستنشاق. قام بحركة مفاجئة ثم صمت في الحال. أحسست أن جسده قد تصلب تحت أغطيته قابضاً على سكين وحابساً نفسه. قررت،

وتجربة الأمس ما زالت حية في ذهني، أن أبقى حيث كنت كي لا أظعن
بالسكين إن كانت التوهام معدية في هذه المنطقة.

وصلنا سان كارلوس دي باريلوتشي في مساء اليوم التالي وقضينا
الليلة في مركز شرطة في انتظار إبحار "موديستا فيكتوريا" صوب الحدود
التشيلية.

والآن أشعر أن جذوري العظيمة مقتلعة، حرو...

احتمينا في مطبخ مركز الشرطة من عاصفة أطلقت العنان لجسام
غضبها في الخارج. قرأت وأعدت قراءة الرسالة التي لا تصدق. وهكذا
كل أحلامي يبلدني المرتبطة بتلك العيون التي ودعتني في ميرامار، تحطمت
بلا سبب وجيه. اعتراني تعب شديد وأصغيت نصف نائم إلى حديث
سجين جوال مثير يلفق ألف قصة غريبة ويشعره جهل المستمعين إليه
بالأمان. كنت قادراً على فهم معنى كلماته الدافئة اللعوبة بينما الوجه
المحيط به تميل مقتربة كي تسمع بشكل أفضل قصصه وهي تكشف
بأسرارها.

كما لو من خلل ضباب بعيد كان بإمكانني رؤية طبيب أمريكي
قابلناه هناك في باريلوتشي يومىء برأسه: "أعتقد أنكما ستصلان المكان
الذي تقصدانه، فأنتما تملكان الشجاعة. لكني أظن أنكما ستتمكنان فترة
في المكسيك، إنها بلاد رائعة."

شعرت فحاة بأني أخلق مع البحار إلى بلاد قصية، بعيداً عن
مخربات دراما حياتي. انتابني قلق عميق، شعرت بأني غير قادر على
الإحساس بأي شيء.. بدأت أشعر بالخشية على نفسي فرحت أخط
رسالة مسيلة للدموع، لكنني عجزت عن الكتابة ومن غير الممكن

المحاولة. في شبه النور المحيط بنا، دارت أشباح ملتفة كدوامة غير "أنها" لم تظهر. كنت عند اعتقادي أنني أحبها حتى تلك اللحظة، عندما أدركت أنني لا أحس بشيء.

أجبرت على استدعائها لتعود بإشارة من يدي. توجب على القتال من أجلها، كانت ملكي... لي... ونمت.

أنارت شمس معتدلة اليوم الجديد، يوم مغادرتنا، وداعنا أرض الأرجنتين. لم يكن حمل الدراجة إلى "موديستا فيكتوريا" مهمة يسيرة، لكننا نجحنا أخيراً في تحقيق ذلك بقليل من الصبر. شكل إنزالها صعوبة مماثلة. هانحن في تلك البقعة الصغيرة قرب البحيرة المدعوة باسم طنان "بويرتو بليست". بضعة كيلومترات على الطريق، ثلاثة أو أربعة على الأكثر، أعادتنا إلى الماء، بحيرة حضراء قدرة هذه المرة، لاغونا فرياس.

رحلة قصيرة قبل الوصول أخيراً إلى نقطة الجمارك، ثم مركز دائرة المحجرة التشيلية الكائن في الجزء الآخر من سلسلة الجبال — الأدنى كثيراً عند خط العرض هذا. هناك عبرنا بحيرة أخرى تصب فيها مياه ريو ترونادور الذي ينبع من البركان العظيم الذي يحمل الاسم نفسه. تمتاز هذه البحيرة "إسميرالدا"، نقيض بحيرات الأرجنتين، بماء معتدل الحرارة يجعل السباحة متعة مغرية جداً. هناك في أعالي سلسلة الجبال في مكان يدعى كازا بانغو موقع يشرف على منظر خلّاب فوق تشيلي. نقطة تقاطع إلى حد ما، على الأقل بالنسبة لي في تلك اللحظة. كنت أتطلع إلى المستقبل عبر الشريط الضيق لتشيلي وما وراءه، مما يعيد أيسات قصيدة أوتيرو سيلفا إلى ذهني.

أشياء مثيرة للفضول

تسرب ماء من كل مسام الخوض الكبير القدم الحامل دراجتنا. حلقت في أحلام يقظة بعيداً محافظاً على إيقاعي في الضخ. مر طيب، عائد من بيولا في زورق الركاب البخاري البحر ذهاباً وإياباً عبر بحيرة أسمى الداء، بالأداة الضخمة غريبة الشكل المربوطة إليها دراجتنا، وحيث كنا ندفع أجرة عبورنا والجسارة من عرق الجبين، كسب وجهه تعبير غريب حين شاهدنا نكافح للحفاظ على القارب عائماً، عارين وسابحين في ماء المضخة الزيتي.

قابلنا عدداً من الأطباء المسافرين إلى هناك، الذين حاضروا فيهم عن دراسة الجذام مع بعض الزخرفة ونيل إعجاب زملائنا من الجانب الآخر للأنديز. ترك ذلك لديهم انطباعات جيدة، وحيث إن الجذام لا يشكل مشكلة في تشيلي، لم يعرفوا الحقائق الأولية عنه أو المصابين بالجذام واعترفوا بأمانة أنهم لم يروا في حياتهم مصاباً بالجذام. أخبرونا عن مستعمرة المصابين بالجذام البعيدة في الجزيرة الشرقية حيث يعيش عدد من المصابين هناك. جزيرة ممتعة، أخبرونا، مما أثار اهتمامنا العلمية.

قدم لنا هذا الطبيب بأريحية كل مساعدة نحتاجها مفترضاً أن رحلتنا ستكون مثيرة جداً. لكن في تلك الأيام السعيدة في جنوب تشيلي، حين كانت البطون ممتلئة ولم نكن صفيقين تماماً بعد، طلبنا من رسالة توصية فقط إلى رئيس "أصدقاء الجزيرة الشرقية" الذي كان يسكن قريتهم في فالباريسو، ولقد سره ذلك.

انتهت رحلة البحيرة في بيتروهوي حيث ودعنا الجميع، لكن ليس قبل الوقوف لتصورنا بعض الفتيات البرازيليات الخلاسيات اللاتي وضعننا في اليوم ذكرياتهن الخاص بجنوب تشيلي، وزوجين من أنصار

البيئة، من يدري من أي بلد أوروبي، أخذنا عنواننا باحتفالية كي يرسلنا لنا نسخاً من الصور.

كان هناك شخص في البلدة الصغيرة أراد من يقود عربة مقفلة إلى أوسرنو، حيث كنا متجهين، سألتني إن كان بإمكانني فعل ذلك. أعطاني ألبيرتو درساً في سرعة تغيير ناقل الحركة gear وذهبت بكل وقار للقيام بالمهمة. كانت انطلاقتي كالرسوم المتحركة، قفزات وهزات، وتبعث ألبيرتو الذي كان يقود الدراجة. كان كل منعطف عذاباً: الكساح، القابض، الغيار الأول، الثاني، النجدة، أمي... تعرجت الطريق في منطقة ريفية جميلة، محيطة بلاغونا أوسرنو، والبركان الذي يحمل الاسم نفسه يحرسنا من عل. من سوء الحظ، لم أكن في موقع يسمح لي بتقدير المنظر في طريق مرصع بالحواشي. مع ذلك، كان الحادث الوحيد الذي أصابنا بسبب خنزير صغير ركض أمام العربة ونحن مسرعين أثناء هبوطنا ربوة، وقبل أن أتعلم تماماً فن كبج العربة وإيقافها.

وصلنا أوسرنو، همنا في أوسرنو، غادرنا أوسرنو منطلقين شمالاً في ريف تشيلي الخلاب، المقسمة أرضه قطعاً محاطة بأسوار صغيرة، في تناقض صارخ مع جنوب بلادنا القاحل. التشيليون، شعب في غاية الدماثة، دافئ وكرام أئنا حللنا. أخيراً وصلنا ميناء فالديفيا يوم أحد. في سيرنا المتعمهل في شوارع المدينة، توقفنا بالصحيفة المحلية Correo de Valdivia، كتبوا عنا من لطفهم مقالة. كانت الصحيفة تحتفل بممرور أربع مئة سنة على تأسيسها وأهدينا رحلتنا إلى المدينة تقديراً للفتاح العظيم الذي تحمل المدينة اسمه. أفتعنونا أن نكتب رسالة إلى موليناس لوكو، محافظ فالباريسو، ليكون مهياً لقبول احتيالننا العظيم في الجزيرة الشرقية.

الميناء، المتختم بالسلع الأجنبية تماماً بالنسبة لنا، السوق حيث يباع الطعام المتنوع، البيوت التشيلية الخشبية التقليدية، الملابس الخاصة بفلاحي تشيلي، كلها تختلف كلياً عن ما نعرفه في بلونا. كان هناك

شيء أمريكي فطري غير متأثر بالغربة الغازية لسهول بلادنا المعشوشبة
المترامية الأطراف. يعود ذلك لأن المهاجرين الأبحلو-ساكسون في تشيلي
لا يختلطون بالآخرين، لذا حافظوا على نقاء الجنس الطبيعي، في بلادنا
ثمّة تعايش واختلاط.

مع كل الاختلافات المعتادة والفردية التي تميزنا عن أخوتنا البعيدين
في الأنديز، ثمّة صيحة تبدو عالمية: "أعطهم ماء" تحية السلام لدى رؤية
طول سروالي المصنوع من جلد البقر، ليس وفق ذوقي بل موضوعة ورثتها
من صديق كريم، رغم قصره.

الخبراء

الكرم التشيلي، كما لا يتعبني القول، أحد أسباب جعل الترحال
في البلد المجاور لنا متعة عظيمة. ولقد استفدنا من ذلك أيمّا استفادة.
استيقظت تدريجياً تحت الملاءة مفكراً بقيمة السرير الجيد ومحضياً كمية
السعرات الحرارية لوجبة الليلة السابقة. راجعت الأحداث الأخيرة في
ذهني: ثقب عجل الجبارة الغادر، الذي خلفنا على قارعة الطريق في
المطر وفي مكان مجهول، مساعدة راؤول الكريمة، صاحب الفراش الذي
ننام فيه الآن، والمقابلة التي أجريناها مع صحيفة "Al Austral" في
تيموكو. كان راؤول طالب طب بيطري، ليس مولعاً بالدراسة كما بدأ،
وكان قد حمل دراجتنا القديمة المسكينة في شاحنته، وجلبنا إلى هذه
البلدة الوديدة وسط تشيلي. حقاً، ربما كانت هناك لحظة أو اثنتان تمسى
فيهما صديقنا لو أنه لم يقابلنا، لأننا سببنا له ليلة من النوم غير المريح،
لكن ينبغي عليه أن لا يلوم إلا نفسه، متباهياً بالمال الذي أنفقه على
النساء ودعوتنا ليلة إلى "كاباريه" على حسابه طبعاً. كانت دعوته وراء

تطويل إقامتنا في بلاد بابلو نيرودا، واشتركتنا في وصلة تفاخر حية لبعض الوقت. خرج في النهاية، بطبيعة الحال، من هذه المعضلة المحتومة (نقص النقود)، بمعنى أننا أجبرنا على تأجيل زيارتنا إلى مكان اللهو المثير للاهتمام ذاك، وإن قدم لنا تعويضاً على ذلك فراشاً ومأوى. وها نحن في الواحدة صباحاً نشعر بالرضا ونلتهم كل ما على المائدة، وهو كثير حقاً، بالإضافة إلى ما جلب لاحقاً. ثم استولينا على سرير مضيفنا لأن والده كان قد نقل إلى سانتياجو ولم يبق كثير من الأثاث في البيت.

كان أليبرتو الساكن دون حركة يقاوم محاولة شمس الصباح لإقلاق نومه العميق، بينما رحت أرتدي ملابسني ببطء، مهمة لم نجدها صعبة على وجه الخصوص لأن الفرق بين لباسنا في الليل وفي النهار يكون عادة الخداء. تباهت الصحف بعدد وافر من الصفحات على عكس صحفنا اليومية الفقيرة غير المتطورة، لكنني لم أكن مهتماً بأي شيء سوى خبر محلي وجدته مطبوع بحروف كبيرة في القسم الثاني:

خبراً جذام من الأرجنتين يطوفان

أمريكا اللاتينية على دراجة نارية

ثم بحروف أصغر:

موجودان في تيموكو ويردان زيارة رابا-نوي

هذه خلاصة تقريرنا. نحن، خبراء، شخصيات رئيسة في حقل الجذام في الدول الأمريكية، بتجربة واسعة، عاجلنا 3000 مريض، نعرف أهم مراكز الجذام في القارة والباحثين في الحالات الصحية في هذه المراكز، قبلنا زيارة هذا البلدة الصغيرة الرائعة الكئيبة. حسبنا أنهم قد يقدرّون كلياً احترامنا للبلدة، لكننا لم نكن في الواقع نعرف. اجتمعت العائلة كلها بعد حين حول المقالة وأصبحت كل الأخبار الأخرى في الصحيفة موضع ازدراء أولمبي. وهكذا، ونحن متنعمان بتقديرهم، ودعنا هؤلاء الناس الذين لا نذكر عنهم شيئاً، ولا حتى أسمائهم.

طلبنا السماح لنا بترك الدراجة في مرآب رجل يعيش على أطراف
البلدة وسرنا هناك، لم نعد مجرد متشردين محبوبين بدراجة مقطورة،
كلا، أصبحنا الآن "الخبراء" وعوملنا كذلك. قضينا اليوم كله في إصلاح
وإعداد الدراجة بينما بين فينة وأخرى تأتي خادمة داكنة البشرة ومعها
بعض الطعام الخفيف. في الساعة الخامسة، بعد شاي بعد الظهر اللذيذ
الذي أعده مضيفنا، ودعنا تيموكو وانطلقنا إلى الشمال.

المصاعب تزداد حدة

مرت مغادرتنا تيموكو بشكل طبيعي حتى لاحظنا في طريق
خروجنا من البلدة ثقباً في العجل الخلفي، مما أجبرنا على التوقف
لإصلاحه. عملنا بجد لكن ما إن انتهينا من تركيب عجل الفيار
الاحتياطي حتى رأينا أنه يهرب هواء، إذ كان هو الآخر مثقوباً. بدا أن
علينا قضاء الليلة في العراء حيث لم تكن هناك إمكانية لإصلاحه في ذلك
الوقت من الليل. لكننا الآن لم نعد نكرات، نحن "الخبراء" وسرعان ما
وجدنا عامل سكة حديد دعانا إلى بيته حيث عاملنا كملكين.

في وقت مبكر من صبيحة اليوم التالي أخذنا الإطارات الداخلية
والعجل إلى مكان تصليح سيارات لإزالة بعض قطع المعدن التي أصبح
جزءاً لا يتجزأ منه، ولرقع العجل مرة أخرى. كان المغيب قد اقترب
عندما غادرنا المكان، لكن ليس قبل قبول دعوة على وجبة تشيلية
تقليدية: الكرش وطبق آخر مشابه، كلها كثيرة التوابل منظفة بنبيذ
لذيذ. كالعادة، غمرنا بالكرم التشيلي.

بطبيعة الحال لم نذهب بعيداً، وبعد أقل من 80 كلم توقفنا للنوم في بيت حارس حديقة عامة كان يأمل أن ننقده إكرامية. ولأنها لم تصله قط، رفض تقديم إفطار لنا في اليوم التالي. لذا انطلقنا في مزاج سيئ وفي نيتنا إشعال نار صغيرة لعمل بعض المنة بعد قطعنا بعض الكيلومترات. مضينا قليلاً وكُنْتُ أبحث عن مكان جيد للوقوف عندما، دون تحذير مسبق، التفت الدراجة بحدة إلى جانب الطريق وألقت بنا على الأرض. لم يصب أحدنا بأذى، تفحصت وألبيرتو الدراجة - وجدنا أحد أعمدة القيادة مكسور، وما هو أفدح أن صندوق الغيار مهشم. كان من المستحيل الاستمرار، والأمر الوحيد الممكن فعله هو الانتظار بصبر شاحنة تحملنا إلى أقرب بلدة.

توقفت عربة منطلقة في الجهة المعاكسة، هبط ركاها لرؤية ما حدث ولتقدم خدماتهم. أخبرونا أنهم سيفعلون كل ما بوسعهم للمساعدة في كل ما يريده عالمان مثلنا.

"هل تعلمون أني تعرفت عليكم مباشرة من الصورة في الجريدة؟" قال أحدهم.

لكن لم يكن هناك ما نريده منهم سوى شاحنة ذاهبة في الاتجاه المعاكس. شكرناهم وجلسنا لشرب المنة المعتادة حين جاء صاحب كوخ قريب ودعانا لبيته. احتسبنا لترين في مطبخه. وهناك رأينا آله الموسيقية "charango" آلة مصنوعة من ثلاثة أو أربعة أسلاك معدنية، طول بعضها متران، مشدودة بقوة فوق صفيحتين فارغتين على لوح خشبي. يستخدم الموسيقي قطعة معدنية يغطي بها مفاصل يده وينقر بها الأسلاك المعدنية التي تبعث صوتاً مثل دمية جيتار. قرابة الساعة 12 جاءت عربة شحن مقفلة وافق سائقها بعد التوصل على أخذنا إلى البلدة المجاورة، لاوتارو.

وجدنا مكاناً في أفضل ورشة تصليح سيارات في المنطقة ومن يستطيع لحام القطعة، صبي قصير ودود يدعى لونا وقد دعانا مرة أو مرتين لتناول الغداء في بيته. قسمنا وقتنا بين العمل في الدراجة واستجداء

شيء لأكله بالحيلة في بيوت عديد من مجي الاستطلاع الذين جاءوا لرؤيتنا. في الجوار كانت عائلة ألمانية، أو أحد من أصل ألماني، عاملتنا بسخاء. نمنا في الشكنة المحلية.

صلحت الدراجة نوعاً ما، فقررنا الرحيل في اليوم التالي، لذا فكرنا في إلقاء الحذر في الريح مع بعض الأصدقاء الذين دعونا للشراب. نبيذ تشيلي رائع وكنت أحسبه بسرعة لا تصدق، شربت كثيراً منه وعند ذهابنا إلى حفل الرقص القروي كنت قد شعرت أنني أتحدى العالم. كانت الليلة تمضي بشكل سار ونحن مستمرون في ملء بطوننا ورؤوسنا بالنبيذ. طلب مني ميكانيكي ودود بشكل استثنائي يعمل في الورشة أن أرقص مع زوجته لأنه مزج الشراب ولا يشعر بحالة جيدة. كانت زوجته حارة ومن الجلي أنها في المزاج، ومتخمة بالنبيذ التشيلي. أمسكت بيدها محاولاً قيادتها إلى الخارج. تبعني بوهن لكنها لاحظت زوجها يراقبنا فأخبرتني برغبتها في البقاء. لم أكن في حالة لأسمع لصوت العقل، رحنا تتناقش وسط حلبة الرقص. بدأت في شدها إلى أحد الأبواب والجميع ينظرون إلينا، حاولت ركلي، وفيما أنا أحاول شدها فقدت توازنها وسقطت على الأرض.

ركضنا عائدين صوب القرية وجمع من الراقصين الغاضبين يطاردوننا، ندب ألبرتو بصوت مرتفع خسارة النبيذ الذي كان من الممكن أن يجلبه زوجها لنا.

رحلة الجبارة II الأخيرة

استيقظنا باكراً لوضع اللمسات الأخيرة على الدراجة والهرب من مكان لم يعد مضيافاً بالنسبة لنا، لكن فقط بعد قبول دعوة أخيرة على الغداء من العائلة القاطنة بمحاذاة ورشة تصليح السيارات.

خشية هاجس داخلي مسبق لم يود ألبيرتو أن يقود الدراجة، لذا جلست في المقعد الأمامي وما كدنا نقطع بضعة كيلومترات حتى توقفنا لإصلاح صندوق الغيار الموشك على الخراب. بعد مسافة قصيرة أثناء التفافنا حول منعطف ضيق بسرعة لا بأس بها، خرج المسمار اللولبي من الكابح الخلفي وظهر رأس بقرة حول المنعطف، ثم أخرى وأخرى وأكثر، ضفة التي علوها مترين، ملقبة بنا بين الصخور، لكننا لم نصب بأذى. ضغطت على الكابح اليدوي الذي التحم في غير وقته وانكسر أيضاً. للحظة لم أر سوى شكل القطيع الضبابي يمر سريعاً على الجانبين، بينما "الجبارة" المسكينة تسرع هابطة التل شديد الانحدار. بمعجزة عظيمة استطعنا كشط ساق البقرة الأخيرة فقط، لكن نمرًا في البعيد كان يزأر صوته بقوة مرعبة. انخرفت إلى جانب الطريق وفي لحظة عين ارتقت الدراجة إلى الضفة التي علوها مترين، ملقبة بنا بين الصخور، لكننا لم نصب بأذى.

ساعدتنا رسالة التوصية من "الصحافة" إذ استضافنا بعض الألمان وعاملونا معاملة جيدة. شعرت خلال الليل بحاجة ماسة للتبول، ولما نحملت من ترك ذكرى في الإناء الموضوع تحت سريرى، تسلفت إفريز النافذة وأعطيت كل آلامي إلى الليل والعممة في الخارج. نظرت صبيحة اليوم التالي لأرى النتيجة فرأيت أسفل مترين صفيحة تنك كبيرة يجففون عليها خوخهم، منظر الزيادة كان مدهشاً. ذهبنا من هناك بسرعة.

بالرغم من أن الحادث بدا في اللحظة الأولى غير مهم، إلا أنه سرعان ما أمسى جلياً أننا قللنا من قيمة الخراب. كانت الدراجة تعمل بغرابة كلما كان عليها صعود ربوة. أثناء الصعود إلى ماليكو، حيث يوجد جسر سكة حديد يعتبره التشيليون الأعلى في الدول الأمريكية، توقفت الدراجة وقضينا اليوم كله في انتظار نفس محسنة (محسدة في شكل شاحنة) لنقلنا إلى القمة. تمنا في بلدة كوليبولي بعد حصولنا على الهدية الأمنية، وغادرنا مبكراً خشية النكبة الموشكة على الحدوث. في

أول ربوة عالية، أصبحت الجبارة أخيراً شبحاً. أخذتنا شاحنة إلى لسوس
أنجليس حيث تركناها في أول محطة ولما في بيت ملازم في الجيش
التشيلي الذي بدأ شاكراً طريقة معاملته في بلادنا الأرجنتين ولم يأل
جهداً لإسعادنا. كان ذلك آخر يوم لنا "كمتسكعين على دراجة نارية"
وبدا أن المرحلة التالية "كمتسكعين دون عجلات" ستكون أصعب.

رجال إطفاء، عمال ومسائل أخرى

حسب علمي ليست هناك فرق إطفاء غير متطوعة في تشيلي،
لكنها رغم ذلك في غاية الجودة لأن قيادة فرقة إطفاء شرف يسعى إليه
معظم الرجال القادرين في المدن أو المناطق العاملين فيها. ولا تصدق أنها
بمجرد وظيفة نظرية: في جنوب البلاد على الأقل، تحدث الحرائق بكثرة
مذهلة. لست متأكداً من العامل المسبب الرئيس، هل لأن معظم البنايات
مبنية من الخشب، أو لأن المستوى الثقافي للناس متدنياً ولأنهم غير
متعلمين، أو أن هناك عامل آخر، أم أنها كلها مجتمعة معاً. المؤكد أننا
خلال الأيام الثلاثة التي قضيناها في محطة الإطفائية، حدث حريقان
كبيران وواحد صغير (وإن كنت لا أوحى أن هذا هو المعدل، بل أقر
حقيقة فقط).

غفلت أن أشرح أننا بعد قضاء الليلة في بيت الملازم الأول، قررنا
الانتقال إلى محطة الإطفاء، وقد أغوانا سحر بنات المسؤول الثالث، أدلة
على حسن النساء التشيليات اللاتي يملكن، جميلات كن أم قبيحات،
تلقائية معينة ونضارة تأسر في التو واللحظة. غير أني أبتعد عن
الموضوع... أعطونا حجرة حيث فرشنا فراش التخييم وجمعنا إليه
نائمين بعمق كعادتنا حتى إننا لم نسمع صفارة الإنذار. لم يدر المتطوعون

أنا هناك فانطلقوا بعربات الإطفاء بينما نحن حتى منتصف الصباح، حين علمنا ما جرى. حصلنا على وعود منهم لضمنا في مفرزة الحريق التالي. وجدنا شاحنة يمكنها نقلنا والدراجة إلى سانتياجو في غضون يومين بسعر زهيد، شريطة أن نساعدهم في شحن الأثاث الذي ينقلونه.

كانت لنا شعبية كبيرة، بما نملكه من ذخيرة وافرة من الحديث مع المتطوعين وبنات المسؤول، هكذا مرت الأيام في لوس أنجليس. في عيني، دائمي ترتيب ورسم الماضي، سيبقى التصور الرمزي للبلدة دوماً اللهب الغاضب لنار. كان آخر يوم لنا هناك وبعد تبادل أنخاب عدة معبرة عن العواطف الجميلة لوداعنا، التفقنا في أعطينتنا ونمنا. مزقت صفارة الإنذار المنتظرة طويلاً الليل داعية وموقظة المتطوعين للعمل، وممزقة أيضاً فراش ألبيرتو الذي وثب منه بعيداً بسرعة. أخذنا مواقعنا بعد حين بالوقار المطلوب في عربة الإطفاء "تشيلي - إسبانيا"⁽¹⁾ التي غادرت المحطة بسرعة خطيرة جداً، وقرع طويل للحرس إنذارها الذي لم يندّر أحداً، غالباً ما سمع ليشكل شيئاً غير مألوف.

مع كل موجة ماء تسقط على هيكله الملتهب، اهتز بيت الخشب والطين. وقف الدخان اللاذع للخشب المحترق صامداً أمام العمل غير الانفعالي الذي اقتضته الحاجة من قبل رجال الإطفاء الذين حموا، بين نوبات الضحك، البيوت المجاورة بفيض من الماء المتدفق أو وسائل أخرى. لم يصل اللهب جزءاً صغيراً من البيت، انبعث منه أنين قطرة، أرعبتها النار، ماءت وماءت فقط رافضة الهرب من المساحة الصغيرة المتبقية. رأى ألبيرتو الخطر وحسبه بنظرة سريعة ثم وثب برشاقة فوق 20 سم اللهب منقذاً الحياة المهددة قليلاً لأصحابها. متقبلاً سيل التيهاني الحارة لبطولته منقطعة النظر، برقت عيناه بمتعة من تحت الخوذة الضخمة التي استعارها.

(1) كل فرق الإطفاء التشيلية تقريباً لها مدينة أخت أو بلد.

غير أن لكل شيء نهاية، فقامت لوس أنخلوس بوداعنا الأخير.
صافح تشي الكبير وتشي الصغير (ألبيرتو وأنا) بوقار آخر الأيادي
الصديقة حين بدأت الشاحنة رحلتها إلى سانتياجو، حاملة على متنها
القوي جثمان "الجبارة الثانية".

وصلنا سانتياجو يوم أحد وكان الذهاب مباشرة إلى مرآب
أوستين أول ما قمنا به. كنا نحمل رسالة توصية إلى المالك، لكننا دهشنا
بتعاسة حين وجدنا أن المرآب مقفل. أخيراً، أقتنعنا المسؤول هناك قبول
الدراجة وغادرنا لندفع من عرق الجبين لقاء ما تبقى من رحلتنا.

كان لمهمتنا كناقلي أثاث مراحل مختلفة: الأولى، الميثرة بشكل
خاص، تتألف من استهلاك كيلوجرامين من العنب في وقت قياسي،
يساعدنا في ذلك غياب أصحاب البيت. الثانية، وصول أصحاب البيت
وبالتالي القيام ببعض المهام الصعبة. الثالثة، اكتشاف ألبيرتو أن غرور
زميل سائق الشاحنة كان مفرطاً، خاصة في ما يتعلق بجسده، وعليه ربح
المسكين كل رهان أجريناه معه لحمل أثاث أكثر منا الاثنين والمالك معا
(لعب الأخير دور الأحمق براحة مريحة).

استطعنا تعقب قنصل سفارتنا الذي ظهر أخيراً في ما يمكن أن
يدعى مكتباً متحجر الوجه (لا بأس إذا أخذ في الاعتبار أن ذلك كان
يوم أحد) وسمح لنا بالنوم في الباحة، بعد خطبة لاذعة ساعرة حول
واجباتنا كمواطنين الخ، توج كرمه بتقديم 200 بيسوس لنا، رفضناها
لاعتبارها إهانة. لو أنه عرض هذا المبلغ بعد ثلاثة أشهر لكانت هناك
قصة أخرى. يا للتوفير!

تشبه أجواء سانتياجو إلى حد ما أجواء قرطبة، رغم أن إيقاعها
اليومي أسرع وحركة المرور فيها نوعاً ما أكثر. تذكرنا أبنيتها وطبيعتها
شوارعها ومناخها وحتى وجوه أهلها بمدننا المتوسطية⁽¹⁾. لم نستطع

(1) نسبة إلى البحر الأبيض المتوسط - المترجم

معرفة المدينة جيداً لأننا كنا هناك لبضعة أيام وتحت ضغط الوقت لإنجاز كثير من المهام قبل الشروع في الترحال ثانية.

رفض قنصل بيرو منحنا تأشيرة دخول دون رسالة توصية من مثيله الأرجنتيني، الذي رفض بدوره إعطاءها لنا بحجة أن الدراجة قد لا توصلنا إلى هناك وسينتهي بنا الأمر لطلب المساعدة من السفارة (لم يدر الملك الصغير أن الدراجة قد انتهت)، لكنه لان أخيراً ومنحنا تأشيرة بيرو مقابل 400 بيسوس تشيلي، مبلغ كبير بالنسبة لنا. في أيام سوكونيا هذه، جاء فريق بولو الماء من قرطبة في زيارة لسانتياجو. كان كثير من اللاعبين من أصدقائنا، لذا قمنا بزيارة بحاملة لهم أثناء لعبهم مباراة، فدعينا إلى إحدى الوائم التشيلية النمط التي تسير على النحو التالي: "تفضل فخذ حذرير، جرب بعض الجبن، اشرب نبيذاً أكثر" وتقف - إذا استطعت - من إجهاد كل عضلات الصدر في جاسمك. صعدنا في اليوم التالي إلى سانتا لوسيا، كتلة صخرية في وسط المدينة لها تاريخها الخاص. كنا نقوم بمهمة تصوير المدينة بسلام عندما وصل موكب أعضاء سوكونيا يقودهم أشخاص بهيئات مميزة من النادي المضيف. أخرج المساكين - غير متأكدين أيقدموننا إلى سيدات المجتمع التشيلي المرموقات، كما فعلوا لاحقاً، أو لعب دور الحمقى والتظاهر بعدم معرفتنا (تذكر ملابسنا غير التقليدية)، لكنهم نجحوا في إدارة الورطة العويصة بكل مهارة ممكنة وكانوا ودودين - كما يمكن للناس أن يكونوا من عوالم مختلفة عن عوالمهم وعالمنا في تلك اللحظة المعينة من حياتنا.

أخيراً حل اليوم الكبير، وانحدرت دمعتان حرثنا وجنني ألبيرو بشكل رمزي. مع آخر وداع للجبارة المتروكة خلفنا في المرآب، شرعنا رحلتنا إلى فالباريسو. انطلقنا في طريق جبلي رائع، أجمل ما يمكن للحضارة أن تقدمه مقارنة بعجائب الطبيعة الحقيقية (التي لم تخربها أيدي البشر)، في شاحنة تحمل حملنا الثقيل، نحن المتحررين من الأحمال.

ابتسامة الجو كندا

بلغنا مرحلة جديدة في مغامرتنا. كنا نلفت الانتباه التافه لأنفسنا بملابسنا الغريبة وشكل الجبارة الثانية المهلهل، التي استثار صغير ربوها الشفقة في نفوس مضيفينا. كنا فرسان الطريق نوعاً ما، وننتهي إلى "الأرستقراطية المتحولة" طويلة العمر تلك. نملك بطاقات زيارة بالقابنا المؤثرة الخالية من العيوب. لم يعد الأمر كذلك. أصبحنا الآن مجرد رحالين تحملهما العربات بالجمان ويحملان حقائب على ظهورهما، وكل وسخ الطريق ملتصق بملابسهما. أمسينا ظلاً لذاتنا الأرستقراطية السابقة.

تركنا سائق الشاحنة في الجزء العلوي من مدخل المدينة، وبخطواتنا المتعبة سحبنا حقائبنا في الشوارع، تتبعنا لمحات الناظرين المندمسة واللامبالية. شع المرفأ من بعيد بوميض القوارب المغربي، في حين صاح البحر الأسود والمرحب بنا - ورائحته الرمادية توسع أنفينا. اشترينا خبزاً - بدا آنذاك غالي الثمن وإن أصبح أرخص كلما توغلنا شمالاً وداومنا على هبوط التل. أهلك التعب ألبيرتو بطبيعة الحال، وبالرغم من محاولتي عدم إظهار ذلك كنت متعباً أيضاً. لذا عندما وجدنا موقف شاحنة هاجمنا الحضور إذ أن وجهينا المأساويين عبرا عن التفاصيل المنمقة التي عانينا منها في الطريق الطويل الصعب إلى سانتياجو. سمح لنا بالنوم فوق ألواح خشبية مع بعض الطفيليين الذين تنتهي أسماؤهم بلفظة "هومينس" لكن كان هناك على الأقل سقف فوق رؤوسنا.

هجمنا بعزيمة لا تلين. مع ذلك وصلت أنباء وصولنا أحد مواطنينا المقيم في مطعم رخيص بمحاذاة معسكر المقطورات، فأراد أن يقابلنا. كان اللقاء في تشيلي يعني أريحية خاصة ولم يكن أي منا في وضع يسمح له برفض هذا المن النازل من السماء. برهن مواطننا أنه متلبس روح

الأرض الشقيقة بعمق وبالتالي كان ثملاً بروعة. كان قد مر وقت طويل لم أكل فيه السمك، والنيذ لذيذ ومضيفنا في غاية اللطف... على كل قدم لنا طعاماً جيداً ودعانا في اليوم التالي إلى بيته.

فتحت الجو كندا أبوابها باكراً، همرنا المنة ونحن نتحدث مع المالك الميدي اهتماماً كبيراً بالرحلة. ذهبنا بعد ذلك لاكتشاف المدينة. مناظر فالباريسو رائعة، وهي مشيدة على حافة شاطئ وتطل على مرفأ شاسع. تسلقنا إلى حيث اتسعت التلال المندفعة إلى حتفها في البحر. عمارة متحف مستشفى المجانين الحديدية المموجة الغربية خلابة، ومنظمة في سلسلة من الطبقات المتصلة بمجموعة متواصلة من درجات سلم ملتفة وسكك حديد معلقة تبرز جراء تناقض الألوان المتنوعة لبيوت ممتزجة بزرقة المرفأ الرصاصية. حلقنا بالدرجات القذرة والفجوات المعتمة، كما لو كنا مريضين مشرحين، تحدثنا إلى حشود المتسولين، وتفحصنا أعماق المدينة بدقة، أجواء الدخان الخائق التي جذبتنا. استنشقت حشمانا المتفحان الفقر بحدة سادية.

زرنا السفن الراسية على رصيف الميناء لنرى إن كان أي منها ذاهباً إلى الجزر الشرقية، إلا أن الأخبار جاءت مثبطة للهمة: لن يذهب قارب إلى هناك قبل ستة أشهر. جمعنا بعض التفاصيل الغامضة حول الرحلات الجوية المغادرة إلى هناك مرة في الشهر.

الجزر الشرقية! تتوقف المخيلة في رحلات طيراتها الصاعدة لتصبح حركات شقلبية بهلوانية بمجرد التفكير فيها: "الخليل هناك مفخرة، والعمل؟ ها! ها! النساء يقمن بكل شيء - أنت تأكل وتنام وتسعدهن فقط." هذا المكان الرائع حيث الطقس مثالي والنساء مثاليات والطعام مثالي والعمل مثالي (في عدم وجوده المبهج). ماذا يهم لو مكثنا هناك سنة! من يكثرث بالدراسة والعمل والعائلة الخ! في واجهة دكان تغمرنا سمكة جراد البحر، ومن فراشها المصنوع من الخس يخبرنا كل جسمها "أنا من الجزر الشرقية حيث الطقس مثالي والنساء مثاليات..."

على مدخل الجوكندا كنا ننتظر بفارغ الصبر بحيء مواطننا الذي لم تظهر دلالة على قدومه، حين دعانا المالك للدخول من تحت الشمس وقدم لنا إحدى وجبات غذائه العظيمة المكونة من السمك المقلي والخس المذق. لم نسمع عن الأرجنتين بعد ذلك طوال إقامتنا في فالباريسو، لكننا أصبحنا أصدقاء حميمين مع صاحب البار. كان رجلاً غريب الأطوار، كسولاً وفي غاية الكرم مع كل الرعاع القادمين، رغم كسبه زبائن عاديين يدفعون ثمننا باهظاً لقاء طعام رديء يقدمه في ذلك المكان. لم ندفع سنتاً واحداً طوال إقامتنا هناك إذ أسرف في كرمه علينا. "اليوم دورك، وغداً دوري" كان قوله المفضل، ليس قولاً مبتكراً لكنه بالغ التأثير.

حاولنا الاتصال بأطباء بيتروهوي، لكن بسبب عودتهم للعمل وعدم توفر وقت كاف لهم، لم يوافقوا قط على مقابلتنا بشكل رسمي. علمنا على الأقل بشكل أو بآخر أين كانوا. افترقنا بعد الظهر، تبع ألبيرتو الأطباء، وذهبت لعيادة امرأة تعاني من الربو، زبونة في الجوكندا. كانت المسكينة في حالة يرثى لها تستنشق رائحة العرق اللاذعة المركزة والأقدام القذرة التي تملأ الحجرة، ممزوجاً بغبار أريكتين، القطعتين الفاخرتين الوحيدتين في بيتها. علاوة على ربوها كانت تعاني من مشاكل في القلب. في مثل هذه الأوقات حين يشعر الطبيب بعجزه الكامل، يرنو إلى التغيير: تغيير لمنع الظلم في نظام كانت فيه هذه المرأة المسكينة تكسب قبل شهر عيشها كنادلة تنفس بجهد وتلهث لكنها تواجه الحياة بكرامة. في مثل هذه الظروف، يحاط أفراد العائلات الفقيرة، الذين ليس بوسعهم تجنب الديون، بجو القسوة التي هي بالكاد مقنعة. يحجمون عن أن يصبحوا آباء وأمهات وأخوات أو أخوة ويمسكون عاملاً سلبياً محضاً في النضال من أجل الحياة، وبالتالي مصدر مرارة لأفراد المجتمع الأصحاء الذين يمتعضون من مرضهم كما لو كان إهانة شخصية لمن يمد يد العون لهم. إنما هناك، موجودة في اللحظات الأخيرة لأناس كان الغد ولا يزال أقصى آفاقهم، عندها يدرك المرء المأساة العميقة.

المحيطة بحياة الطبقة العاملة في العالم كله. في تلك العيون المحتضرة ثمة استغاثة إذعان من أجل الغفران، غالباً ما تكون التماساً يائساً أيضاً لمواساة ضائعة في الفراغ أيضاً، كما ستضيع أجسادهم قريباً في الغموض العظيم المحيط بهم. كم سيبقى هذا النظام الراهن القائم على الفكرة اللامعقولة للطبقة المغلقة على نفسها، ليس بوسعي الإجابة على ذلك، غير أن الوقت قد أزف ليقضي الحكام وقتاً أقل للإعلان عن فضائلهم وينفقون مالاً أكثر، أكثر بكثير لتمويل الأعمال الاجتماعية المفيدة.

لم يكن بوسعي فعل الكثير لتلك المرأة المريضة. نصحتها أن تحسن غذاءها فقط ووصفت لها مدرّاً للبول وبعض أقراص الربو. كان معي بعض أقراص "الدرامامين" فقدمتها لها. تبتعتني عندما غادرت كلمات ود المرأة العجوز والنظرات اللامبالية من عائلتها.

تعقب ألبيرتو آثار الأطباء. في التاسعة صباحاً توجب أن نكون في المستشفى. في تلك الغضون، وفي حجرة الجوكندا القذرة التي تستخدم كمطبخ ومطعم ومكان لغسل الثياب وتناول الطعام وتبول القطط والكلاب، كان هناك جمع متنوع من الناس مجتمعين مع المالك وفلسفته الرئيسة في الحياة، دونا كارولينا، عجوز عزيزة صماء مفيدة جعلت إبريق المنة الخاص بنا يبدو جديداً، ورجل مابوتشي^(١)، سكير أحمر يشبه المجرمين، وزبونان عاديان أو أكثر وملكة الجمع دونا روزيتا المخبولة. تركز الحديث حول حادث مروع شهدته روزيتا، وبدا أنها الوحيدة التي شاهدت رجلاً يحمل سكيناً كبيراً يطعن به جارقتها المسكينة.

"هل كانت جارتك تصرخ، دونا روزيتا؟"

"طبعاً، كانت تصرخ. من لا يفعل؟ لقد كان يسلخ جلدتها حية! ليس هذا كل شيء، أخذها بعد ذلك إلى البحر وجرها إلى حافة الماء

(١) شعب نثيلي الأصلي.

حتى يجرفها البحر بعيداً، آه، سماع هذه المرأة وهي تصرخ، يا سيدي،
يطرد ضوء النهار الحي من داخلي. كان ينبغي أن تروا ذلك!"

"لماذا لم تبلغني الشرطة، يا روزيتا؟"

"من أجل ماذا؟ ألا تذكر يوم ضرب ابن عمك؟ حسناً، ذهبت
للإبلاغ عن ذلك فقالوا لي إنني حمقاء، وإن لم أتوقف عن تأليف القصص
سيقومون بسحني، تصور ذلك. كلا، لن أبلغ هؤلاء القوم شيئاً!"

تحول الحديث إلى "الرسول المبعوث من الله"، رجل من أهل المدينة
يستخدم القوة التي وهبها الله له لشفاء الصمم والبكم والشلل الخ، ثم
يمرر طبقاً بعد ذلك. لم تكن تجارته أسوأ من أي تجارة أخرى، وبالرغم
من أن الكراسيات غير عادية، إلا أن سداجة الناس كذلك. لكن هكذا
هي الأمور، ويستمررون في السخرية من الأشياء التي رأها روزيتا بكل
أعراف العالم.

لم يكن استقبال الأطباء ودياً جدياً، لكننا حققنا هدفنا: أعطونا
رسالة تعريف إلى موليناس لوكو، محافظ فالباريسو. استأذنا بالمغادرة
بكل الرسمية المطلوبة وذهبنا إلى قاعة اجتماعات المدينة. لم تعط تعابيرنا
المرتحة والمتعة الانطباع الجيد لدى الرجل الجالس على مكتب
الاستقبال، لكنه كان قد تلقى أوامر بالسماح لنا بالدخول.

عرضت علينا السكرتيرة نسخة من رسالة مكتوبة إجابة على
رسالتنا مفادها أن مشروعنا مستحيل حيث أن السفينة الوحيدة للجزر
الشرقية قد أبحرت ولن تكون هناك سفينة أخرى قبل عام. صحبنا إلى
مكتب الدكتور موليناس لوكو الفخم، الذي استقبلنا بالترحيب، وإن
أعطى انطباعاً مع ذلك بأنه يمثل مشهداً في مسرحية حيث يولي لفظ كل
كلمة بإتقان عناية بالغة. نحس فقط عندما تكلم عن الجزر الشرقية التي
انتزعها من الإنجليز بإثباته أنها ملك تشيلي. أوصى أن نتابع الأحداث
وسياخذنا إلى الجزر الشرقية السنة القادمة. قال "قد لا أكون في هذا

المكتب، لكنني أبقي رئيس جمعية أصدقاء الجزر الشرقية. "اعتراف ضمني بالهزيمة الوشيكة لجونزالز فيدللا في الانتخابات. عند خروجنا أخبرنا الرجل الجالس على المكتب أن نأخذ كلينا معنا، وكم دهشنا عندما عرض علينا جرّوا قضى حاجته على سجاد الردهة ويقرض كرسي. ربما تبعنا الجرو لأن مظهرنا كمتشردين قد جذبه، وتصور البواب أنه زينة كمالية آخر تضاف لهيئتنا الغريبة. على كل تلقى الحيوان المسكين المسلوب من القيد الذي يربطه بنا ركلة جيدة على قفاه ألقت به خارجاً وهو ينبع. مع ذلك، من المغربي معرفة أن رفاهية بعض المخلوقات الحية اعتمدت على حمايتنا.

بحلول ذلك الوقت تيقنا أن السفر بالبحر يمكن أن يجنبنا الصحراء في شمال تشيلي. توجهنا إلى شركات الشحن مطالبين بنقل بحائي إلى أي ميناء في الشمال. وعد ربان أحد السفن أن يأخذنا معه إذا استطعنا الحصول على إذن من السلطات البحرية للعمل مقابل النقل. كان الجواب، بطبيعة الحال، سلبياً، ووجدنا أنفسنا في المربع الأول مرة أخرى. في ذلك الجزء من الثانية اتخذ ألبرتو قراراً بطولياً كالتالي: نتسلل إلى السفينة ونختفي في المخزن. ثم نتنظر إذا كنا محظوظين حتى حلول الليل ونحاول إقناع البحار المناوب ونرى ما سيحدث. جمعنا حاجتنا، لا ريب أنها كثيرة بالنسبة لهذه الخطة بالذات. ودعنا كل أصدقائنا بندم كبير وعبرنا لاحقاً البوابات الرئيسة في الميناء وانطلقنا حارقين قواربنا في مغامرة بحرية.

المتخفون تهرباً من دفع الأجرة

عبرنا الجمارك دون أي صعوبات وانطلقنا بشجاعة صوب غايتنا. كان القارب المختار، سان أنتونيو، مركز نشاط الميناء المحموم. بسبب

حجمه الصغير، لم يكن عليه الدنو من الرافعات لتصله وكانت هناك فجوة من بضعة أمتار بينه وبين الرصيف. لم يكن عندنا خيار سوى الانتظار حتى يدنو القارب أقرب قبل صعوده، وهكذا فلسفياً، جلسنا على حقائبنا في انتظار اللحظة المواتية. عند تغيير مناوبة منتصف الليل جيء بالقارب، لكن مسؤول الميناء، شخصية بغيضة يشي وجهه بالعصبية، وقف بثبات على لوح المعبر إلى القارب متفحصاً قدوم ومغادرة العمال. نصحبنا سائق الرافعة، الذي أصبح صديقاً في تلك الغضون بانتظار لحظة أفضل لأن المسؤول، كما قال، عدواني ابن كلبة. وهكذا طفقنا ننتظر الليلة كلها، نطلب الدفء في الرافعة، أداة غريبة قديمة تدور بالبخار. بزغت الشمس لتجدنا في الانتظار على الرصيف مع حقائبنا. تبددت آمالنا بالنسئل إلى القارب نجلسة تماماً إلى حد ما عندما ظهر الربان بلوحة معبر جديدة وصلت سان أنتونيو باليابسة بشكل دائم. تسللنا وفق تعليمات جيدة من سائق الرافعة إلى السطح بسهولة آخذين حريتنا كما لو كنا في بيتنا وأقفلنا على أنفسنا وحقائبنا في المرحاض في الجزء الخاص بملاحة القارب. من تلك اللحظة، كان كل ما علينا فعله القول بصوت منخفض يخرج من الأنف "معذرة، ليس بوسعك الدخول" أو "مشغول" في نصف الدسته أو ما شابهها من المرات التي حاول أحدهم فتح الباب.

حلت الساعة الثانية عشرة بعد الظهر بسرعة وأبحر القارب، غير أن فرحتنا سرعان ما تلاشت لأن رائحة لا تحمل انبعثت من المرحاض، الذي من الواضح أنه أقفل مدة، وكان الحر شديداً. بحلول الساعة الواحدة بعد الظهر راجع البيروتو كل ما في معدته، وفي الخامسة بعد الظهر، كان الجوع قد قتلنا وغاب الساحل عن الرؤية، قدمنا أنفسنا إلى الربان كمتخفين قريبا من دفع الأجرة. دهش لرؤيتنا ثانية وفي هذه الظروف بالذات، لكن لإخفاء دهشته أمام المسؤولين، غمزنا بطرف عينه المتلوية وهو يسألنا بصوت رعدي: "هل تعتقدان يجد أن الشيء

الوحيد الذي عليكما فعله للترحال هو الاختباء في أول قارب تجدانه؟ ألم تفكرا في عواقب فعلتكما بدقة؟ في الحقيقة أننا لم نفكر في أي شيء.

نادى على مضيف القارب وطلب منه تكليفنا بعمل وتقديم شيء لناكله. التهمنا حصتنا برضى، لكن عندما علمت أن علي تنظيف المرحاض المشهور، توقف الطعام في حلقومي. أثناء هبوطي للأسفل والشتائم متوارية خلف شفتي المغفلتين ونظرة ألبرتو الضاحكة تتبعني، إذ عين هو لتقشير البطاطا، أعترف أنني شعرت بإغراء لنسيان كل شيء كتب عن قوانين الصداقة وطلب تبديل المهام. هذا ليس إنصافاً! لقد أضاف قسطاً جيداً إلى القذارة المتراكمة وعلي تنظيفها!

بعد إنجاز عملنا وفقاً لما يمليه الضمير، طلب الرهبان منا الحضور لرؤيته مرة أخرى، حيث نصحننا بعدم الحديث عن لقائنا السابق وبدوره يضمن أن لا يحدث شيء لنا عند وصولنا إلى أنتوفاغستا، المكان الذي يقصده القارب. سمح لنا بالنوم في مقصورة ملاح بحار، ودعانا تلك الليلة لنلعب لعبة ورق الكنسة وتناول كأس أو اثنين معه. استيقظنا بعد نوم حدد نشاطنا، مشاركين بقبول كامل اصطلاح "المكانس الجديدة تكس أنظف". شرعنا في العمل بمجد واجتهاد وقد عقدنا العزم على دفع لمن نقلنا مع الفائدة. شعرنا مع ذلك عند منتصف النهار أننا نبالغ، واقنعنا بحلول بعد الظهر أننا أنقى زوج من المتشردين في الجوار. فكرنا بالنوم جيداً استعداداً لعمل اليوم التالي، دون ذكر غسل ثيابنا الوسخة، لكن الرهبان دعاني ثانية للعب الورق مما قضى على ما عزمنا عليه.

استغرق إعادتنا إلى العمل ثانية المضيف، غير الودود بما فيه الكفاية، ساعة تقريباً. كانت وظيفتي تنظيف السطح بالكاروسين، مهمة عملت عليها طوال النهار ولم تنه بعد. أعاد شد الحبل ألبرتو إلى المطبخ لتناول طعام أفضل وكثيراً منه، دون تمييز لما كان يملأ به بطنه.

في الليل بعد لعب الورق المضني، كنا ننظر إلى البحر الشاسع المليء بالانعكاسات البيضاء المرقطة والخضراء. ينكبيء كلانا جنباً إلى

جنب على حافة الحاجز، كل يشرد بعيداً، يطير في طائرته الخاصة إلى مناطق أعلى الغلاف الجوي في أحلامه. هناك أدركنا أن مهمتنا، مهمتنا الحقيقية، كانت التنقل إلى الأبد على طرقات وبحار العالم. بفضول ننظر دوماً إلى كل شيء تقع عليه أعيننا، نستنشق كل ركن لكن بوهن - دون مد جذور في أي أرض أو المكوث طويلاً لرؤية قوام الأشياء، فالحدود الخارجية كافية. وكل المواضيع العاطفية التي يلهمها البحر تمر في حديثنا، بدأت أضواء أنتوفاغاستا تشع في البعيد من الجهة الشمالية الشرقية. كانت نهاية مغامرتنا كمتخفيين أو على الأقل نهاية هذه المغامرة إذ أن قاربنا راح يعود الآن إلى فالباريسو.

هذه المرة، كارثة

يمكنني أن أرى بوضوح الآن الربان السكير ككل ملاحيه وصاحب القارب بشاربه الكثيف وحركاتهم الفجة الناجمة عن احتساء نبيذ رديء، وضحكاتهم الصاخبة أثناء روايتهم رحلة الأوديسة الخاصة بنا. "اسمع، إنهم ثمور، إنهم على قاربك الآن بالتأكيد، ستكتشف ذلك عندما تصبح هناك في البحر." لا بد أن الربان قد سرب مثل هذا القول لصديقه وزميله أو شيء من هذا القبيل.

لم نعرف بطبيعة الحال أي من هذا، فقبل ساعة من الإبحار كنا جالسين مرتاحين ومدفونين تماماً في أطنان من البطيخ المعطر الذي ملأنا به بطوننا بحماقة. كنا نتكلم عن البحارة، أفضل نوعية، حيث أننا استطعنا صعود القارب والاختباء في بقعة آمنة بمساعدة أحدهم. ثم سمعنا صوتاً غاضباً، وظهر في ما يبدو شارباً كثيفاً من حيث لا ندري وأقحمنا في ارتباك مروع. كان خط طويل من قشر البطيخ، المقشر جيداً، يطفو

بعيداً كرتل هندي^(١) على سطح البحر الساكن. الباقي كان شائناً. أخبرنا البحار لاحقاً، " لقد ضللت سبيله أيها الفتية، لكنه رأى البطيخ ويبدو أنه مرّ بروتين - ضرب باب الأبواب، وعدم السماح لأي بالهرب. حسناً (لقد أخرج ما فيه الكفاية) كان عليكما عدم تناول كثير من البطيخ!"

لخص لنا أحد زملائنا المسافرين على متن سان أنتونيو فلسفة حياته الرائعة بحملة واحدة: " توقفوا عن اللعب أيها الشروج! لم لا تنجون بمؤخراتكم وتعودون إلى بلادكم الشرج." وهذا ما فعلناه إلى حد ما. أخذنا حقائبنا وانطلقنا إلى شوكو كاماتا، منجم النحاس المشهور.

ليس مباشرة، إذ كان هناك يوم توقف في انتظار الإذن من سلطات المنجم بالزيارة، وتلقينا في تلك الغضون رسالة من بحارة باكشانا ليان المتحمسين.

مستلقين في ظل عمودي كهرياء نحيلين على الطريق القاحل المفضي إلى المناجم، قضينا قسطاً طويلاً من النهار نصرخ على بعضنا بعضاً بين فينة وأخرى من عمود إلى آخر، حتى ظهر في الأفق الخط المصاب بالربو للشاحنة الصغيرة التي قطعت بنا نصف المسافة إلى بلدة تدعى باكيدانو.

صادقنا هناك زوجين، شيوعيين^(٢) من عمال تشيلي، في ضوء شمعة وحيدة تضيء علينا، ونحن نشرب المتة ونأكل قطعة من الخبز والجبن، كانت هيئة الرجل المنكمشة تعكس غموضاً ومأساوية. روى بلغته البسيطة المعبرة قصة سجنه ثلاثة أشهر، وأخبرنا عن زوجته الجائعة التي وقفت إلى جانبه بوفاء نموذجي، وتركه أطفاله في رعاية جار لطيف، عن

(١) رتل مولف من أشخاص أحدهم يحلف الآخر - المورّد

(٢) كان الحزب الشيوعي التشيلي متنوعاً ولوحق كثير من أعضائه تحت ما يدعى قانون الدفاع عن الديمقراطية (1948-58).

رحلة حجه غير المثمرة بحثاً عن عمل ورفاقه الذين احتفوا بغموض
ويقال إنهم في مكان ما في قعر البحر.

كان الزوجان، فاقدًا الحس والمرتجفان من البرد، جاثمين متقابلين في
ليل الصحراء، تجسّداً حياً للطبقة العاملة في أي جزء من العالم. لم يملكا
غطاءً بئساً واحداً يغطيهما، أعطيتاهما واحداً منا ولففتنا، ألبيرتو وأنا،
الآخر حولنا قدر المستطاع. كان ذلك واحداً من أكثر الأوقات التي
عرفتها في حياتي برداً، لكنه واحد أشعري بأخوة أكثر مع هذه الكائنات
البشرية الغريبة، على الأقل بالنسبة لي.

في الثامنة من صباح اليوم التالي وجدنا شاحنة نقلنا إلى بلدة
شوكيكاماتا. افترقنا عن الزوجين الذين كانا ذاهبين إلى مناجم الكبريت
في الجبال حيث الطقس في غاية السوء وظروف العيش صعبة حتى أنك
لست بحاجة لإذن عمل وأحد يسألك عن ميولك السياسية. كل ما
يهم الحماس الذي يديه العامل لتدمير صحته بحثاً عن بعض الفئات
الهزيل الكافي بالكاد لسد رمقه.

بالرغم من أن الشبح الضبابي للزوجين كان قد اختفى إلى حد ما
في المسافة التي تفصل بيننا، كان بإمكاننا رؤية وجه الرجل الفريد المصمم
فتذكرنا دعوته المباشرة: "تفضلوا أيها الرفاق، لتتناول الطعام سوياً، أنا
صعلوك أيضاً" ما يظهر ازدراءه الضمني للطبيعة الطفيلية التي رآها في
ترحالنا الهائم دون هدف.

من المؤسف أن يجمع بشر مثل هؤلاء. بصرف النظر إن كانت
الجماعية " الشيوعية المؤذية " تشكل خطراً على الحياة الكريمة، لم تكن
الشيوعية القارضة فتحات أنفه أكثر من توق طبيعي لشيء أفضل،
اعتراض ضد الجوع الدائم المتحول إلى حب لمذهبه الغريب، الذي لا
يستطيع إدراك جوهره غير أن ترجمته "الخبز للفقير" كانت شيئاً يفهمه،
والأهم، أنه يملأه بالأمل.

هناك أخبرنا رؤساء العمل، والمديرون الشقر الأكفاء المتغطرسون بلغة إسبانية بدائية: "هذه ليست بلدة سياحية. سأجد دليلاً يعمل لكما جولة من نصف ساعة حول أماكن العمل، ثم من فضلكم اتركونا في حالنا، عندنا كثير من العمل." كان الإضراب وشيك الحدوث، مع ذلك أخبرنا الدليل، كلب وفي لليانكي⁽¹⁾: "جرينجو"⁽²⁾ مجانين، يخسرون ألوف البيسوس كل يوم في الإضراب حتى لا يعطوا عاملاً فقيراً بضعة سنتات. عندما يأتي جنرالي إيناز إلى السلطة سيزول كل ذلك"⁽³⁾. وقال كبير عمال شاعر: "هذه المراحل الشهيرة التي تسمح بحفر كل إنش نحاس. كثير من أمثالك يسألونني أسئلة فنية لكن من النادر أن يسألوا كم حياة فقدت هنا. لا يمكنني الإجابة أيها الأطباء، لكن شكراً لسؤالكم."

تشابك الكفاءة الباردة والامتعاض العاجز يبدأ بيد في المنجم الكبير، يترابطان بالرغم من الكراهية النابعة من الحاجة العامة للعيش من جهة، وللتأمل من جهة أخرى... سنرى إن قام عامل منجم في أحد الأيام بحمل معوله بمتعة ويذهب لتسميم رئتيه بفرح واع. يقولون الأمر هكذا هناك، من حيث يأتي اللهب الأحمر الذي ينير العالم الآن. هكذا يقولون. لا أدري.

شوكيكاماتا

تشبه شوليكاماتا مشهداً من مسرحية حديثة. ليس بوسعك القول إنها تفتقر للجمال، لكنه جمال تعوزه الرشاقة، مهيب وجليدي بلا

(1) أحد أبناء ولاية من ولايات الشمال الأمريكي - المورد.

(2) الغرب في إسبانيا أو أمريكا الإسبانية خاصة الإنجليزي أو الأمريكي - وبستر.

(3) كان كارلوس إيمانيس ديل كامبو رئيس تشيلي من 1952 وحتى 1958. كان من حزب الشعب ووعده

بترخيص الحزب الشيوعي إذا انتخب.

حرارة. حين تقترب من أي جزء من المنجم يبدو المنظر الطبيعي كله أشد كثافة وقوة ويعطي انطباعاً بالاختناق في السهل المنبسط. ثمة لحظة، بعد عشرين كيلومتراً، تقطع فيها الخضرة المظللة بخفة بلدة كالاما الصغيرة والرمادي الرتيب لتحتفي بها بفرح كونها أصيلة في صحراء لا تستحقها كثيراً، وأي صحراء! يصفها مرصد الطقس في موكيتي توما قرب "تشوكي" بأنها الأكثر جفافاً في العالم. الجبال، حيث لا يمكن لنصل ورقة عشب واحدة أن ينمو في تربة التترات، لا حول لها ولا قوة أمام هجمات الريح والماء. تعرض شوكة الرماذي الهرم قبل أوانه في المعركة مع العوامل الجوية، ولا تجاري تجاعيدها عمرها الجغرافي الحقيقي. وكم من هذه الجبال تحيط بأخيها الشهير وتحمل في أرحامها الثقيلة ثروات مشابهة، وهي في انتظار جيوش المعاول الميكانيكية عديمة الروح لتلتهم باطنها، متبلة كما الحال بحياة البشر المتعذر اجتنابه - حياة الفقراء الأبطال غير المتغنى بهم في هذه المعركة، من يموتون ببؤس في واحدة من ألوف مصائد الطبيعة المدافعة عن كنوزها، في حين كل ما يريدونه كسب خبز يومهم.

شوكيكاماتا في الأساس جبل نحاس عظيم، صف من الأراضي المرتفعة عشرين متراً تقطع جوانبه الضخمة التي تنقل منها المعادن المستخرجة بسهولة بواسطة الخطوط الحديدية. التشكيل الفريد للوريد يعني أن الاستخراج جرح مفتوح تماماً، يسمح باستغلال المعدن الخام بقدر كبير، ما يشكل واحداً في المئة من النحاس لكل طن من المادة الخام. تفجر الجبال كل صباح بالديناميت وتحمل الجوارف الميكانيكية الضخمة المعدن الخام في عربات سكة حديدية تأخذه للطحن. تمر عملية الطحن هذه في مراحل متعاقبة من تحويل المعدن الخام إلى حصاء متوسطة النعومة، ثم وضعها في محلول حامض الكبريتيك الذي يستخرج النحاس في شكل كبريتات كما يشكل كلوريد النحاس المتحول إلى كلوريد الحديدوز عندما يتصل بالحديد القديم. من هنا يؤخذ السائل إلى ما يدعى "البيت الأخضر" حيث يوضع محلول كبريت النحاس في

أحواض ضخمة ويعرض لتيار بقوة 30 فولت لمدة أسبوع، يؤدي إلى التحليل الكهربائي للملح، فيلتصق النحاس بالألواح رقيقة من المعدن نفسه التي تكون قد تشكلت سابقاً في أحواض أخرى مع محاليل أقوى. بعد خمسة أو ستة أيام تصبح الألواح جاهزة للصهر، حيث كان المحلول قد خسر من ثمانية إلى عشرة غرامات من الكبريتيك في اللتر الواحد وازداد غنى بكميات جديدة من المواد المطحونة. توضع الألوان بعد ذلك في أفران تنتج بعد 12 ساعة من الصهر تحت درجة 2000 مئوية، قوالب زنة 350 رطل إنجليزي. تنقل قافلة من 45 عربة كل ليلة أكثر من 20 طناً إلى أنطوفاغاستا، حصيلة يوم واحد من العمل.

هذه خلاصة بسيطة لعملية التصنيع، التي تستخدم سيلاً من البشر يبلغ 3000 نفس في شوكيكاماتا، غير أن هذه العملية تستخرج أكسيد المعدن فقط. تبني شركة الاكتشاف التشيلية موقعاً آخر لاستثمار مادة الكبريتيك الخام. يملك هذا الموقع، الأكبر من نوعه في العالم، مداخن يبلغ طولها 96 متراً وستكفل الموقع في المستقبل بكل الإنتاج تقريباً، في حين سيتوقف الموقع القديم تدريجياً إذ أن أكسيد المعدن الخام على وشك النفاد. يوجد حالياً كمية هائلة من المخزون الاحتياطي من المعدن الخام لتزويد المصهر الجديد وسيبدأ في العمل عام 1954 عند افتتاح الموقع.

تنتج تشيلي 20% من نحاس العالم، وفي هذه الأوقات غير المستقرة للزراعات المحتملة أصبح للنحاس أهمية حيوية لأنه عنصر أساسي في مختلف أنواع أسلحة الدمار. وعليه، اندلعت معركة اقتصادية وسياسية في تشيلي بين تحالف قوميين وجماعات يسارية تدعو إلى تأميم المناجم، ويفضل المؤيدون منظمة التجارة الحرة منجماً يسير بشكل جيد (حتى لو كان بين أيدي أجنبية) على إدارة أقل كفاءة من قبل الدولة. ذكرت اتهامات جديدة في الكونغرس ضد الشركات المستغلة حالياً حقوق الامتياز، والدالة على جو الطموح القومي المحيط بإنتاج النحاس.

مهما كانت نتيجة المعركة، سيكون من الجيد عدم نسيان الدرس الذي نتعلمه من المقابر التي تحتوي على قسم صغير من العدد الهائل لبشر التهمتهم الانفجارات وثنائي أكسيد السليكون وجو الجبل الجهنمي.

أرض قاحلة تمتد أميالاً وأميالاً

الآن وقد فقدنا قارورة الماء، أصبحت مسألة عبور الصحراء على الأقدام حتى أسوأ. مع ذلك، انطلقنا دون أي خشية، مخلفين وراءنا الحاجز المشير إلى حدود بلدة شوكيكاماتا. كانت سرعة سيرنا رياضية بشكل لا يصدق حين كنا في مرمى بصر سكان البلدة، لكن لاحقاً، أعادتنا إلى أرض الواقع وحدة الإنديز العارية الشاسعة والشمس الساقطة على رقابنا بقسوة ووزن حملنا سيء التوزيع. إلى أي حد كانت أعمالنا "بطولية" كما قال شرطي، لم نكن متأكدين، لكننا بدأنا نشك، اعتقد لسبب جيد، أن صفة التعريف كانت شيئاً أقرب إلى كلمة "غبية".

بعد ساعتين من المشي، عشرة كيلومترات على الأكثر، زرعنا أنفسنا في ظل لائحة لا أدري ما هي، الشيء الوحيد القادر على توفير أصغر ملجأ لنا من أشعة الشمس. وهناك بقينا طوال النهار، نتحرك للاستفادة من ظل الموقع المظلل على الأقل أعيننا.

استهلكنا لتر الماء الذي جلبناه معنا بسرعة، ومع حلول نهاية بعد الظهر انطلقنا بعطشنا الهائل عائدين إلى مركز الحراسة على تخوم البلدة، وقد هزمنا تماماً.

قضينا الليلة هناك ملتجئين داخل الحجرة الصغيرة، حيث حافظت نار متقدة على الحرارة السارة رغم البرد في الخارج. قاسمنا الحارس الليلي

طعامه بأريحية تشيلية يضرب فيها المثل، احتفال حزين بعد يوم كامل من الصيام، غير أنه أفضل من لا شيء.

مرت في فجر اليوم التالي شاحنة شركة سجائر وأخذتنا قرب المكان الذي نقصده، لكن في ذهابنا المباشر إلى ميناء توكوبيلا، كنا نفكر في الانطلاق شمالاً إلى اليافي، لذا تركنا عند ملتقى الطرق. شرعنا بالسير بحماس صوب بيت نعلم أنه يبعد ثمانية كيلومترات أعلى الطريق، لكن شعرنا بالتعب في منتصف الطريق، فقررنا أخذ قيلولة قصيرة. علقنا أحد أغظيتنا بين عمود تلغراف ولوحة علامة طريق وجلسنا تحتها - حمام تركي لأجسادنا وحمام شمس لأقدامنا.

بعد ساعتين أو ثلاثة، حين فقد كل منا ثلاثة لترات من الماء، مرت عربة فورд صغيرة تقل ثلاثة من المواطنين النبلاء، كلهم سكارى ويغنون "كوياس"^(١) بكل طاقاتهم. كانوا عمالاً مضربين من منجم يدعى ماجدولينيا، ويحتفلون بنصر قضية الشعب قبل أوانها بالشرب بسعادة حتى الثمالة. أخذنا السكارى إلى محطة سكة حديد محلية، حيث قابلنا مجموعة من العمال يتدربون لمباراة كرة قدم مع فريق منافس. أخرج ألبرتو حذاء ركض من حقيبتة وبدأ في التعبير عن آرائه بصوت مرتفع. كانت النتيجة مذهشة، إذ سجلت أسماؤنا لمباراة الأحد القادم، مقابل طعام ومأوى ونقل إلى إيكيكوي.

مر يومان وحل نهار الأحد، الذي شهد نصراً رائعاً لفريقنا. أعد ألبرتو وليمة شواء أدهشت الحشد المجتمع بفن الطهي الأرجنتيني. خصصنا اليومين لزيارة بعض مواقع تنقية الترات العديدة في تلك المنطقة من تشيلي.

ليس من الصعب حقاً على شركات المناجم استخراج الثروة المعدنية من هذا الجزء من العالم. وليس هناك ما يجب فعله أكثر من

(١) رقصات تشيلية شعبية.

كشط سطح الطبقة المحتوية على المعدن ونقلها إلى أحواض ضخمة حيث تتعرض إلى عملية فصل غير معقدة لاستخراج النترات والملح الصخري والطين. من الواضح أن الألمان كانوا أول من حصل على امتيازات هناك، غير أن مواقعهم صودرت وهي الآن في معظمها بريطانية. كان العمال في المنجمين الكبيرين من حيث الإنتاج والقوة العاملة مضربين، والمناجم جنوب ما نحن ذاهبان إليه، لذا قررنا عدم زيارتهما. ذهبنا عوض ذلك إلى موقع كبير، لا فيكتوريا، الذي على مدخله لوحة صفيح معدنية تشير إلى المكان الذي توفي فيه هيكتور سويتشي سيديس، سائق السباق الأوروغوي اللامع الذي صدمه سائق آخر عند خروجه من موضع التزود بالوقود أثناء سباق سيارات.

حملتنا شاحنات متعاقبة لزيارة كل المنطقة حتى وصلنا أخيراً إيكيكوي دافنين مدثرين بأغطية من نبات الفصية، حمولة الشاحنة الأخيرة التي أفلتتا إلى آخر مرحلة. بدا وصولنا، والشمس تشرق من خلفنا وتلقي بظليلنا على أكثر زرقة بحر صباح صافية، كشيء خارج من ألف ليلة وليلة. ظهرت الشاحنة كما بساط سحري ترتعش على صفحات المنحدرات فوق الميناء. انعطفنا والعربة تخفف سرعتها رويداً وطيراً المتأوه أثناء الهبوط، فرأينا من موقعنا المشرف المدينة كلها تنهض لاستقبالنا.

لم يكن في إيكيكوي قارب واحد أرجنتيني أو حتى أي نوع آخر، لذا كان من غير المجدي البقاء في الميناء، وعليه قررنا استجداء من يحملنا في أول شاحنة مغادرة إلى أريكا.

نهاية تشيلي

تصعد الكيلومترات الطويلة وتخط المسافة الممتدة بين إيكوي وأريكا طوال الطريق. نقلنا من أرض سهل واسع قاحل إلى وديان تجري فيها مياه قليلة بالكاد تكفي بضع أشجار صغيرة مريضة معوقة النمو تنبت على حوافها. تبعث سهول البمب^(١) المترامية الأطراف والمعزولة تماماً حرارة متقدمة خلال النهار، وإن كانت تبرد في الليل بشكل معتبر مثل مناخ كل الصحارى. التفكير أن فالديفيا^(٢) قد مر من هذا الطريق مع حفنة من رحاله، قاطعين 50 أو 60 كيلومترا في اليوم دون اكتشاف قطرة ماء أو حتى بعض الشجيرات لتحميمهم من أشد الساعات حرارة، يترك انطبعا قويا. معرفة الأراضي التي قطعها الغزاة بالفعل يرقى بعمل فالديفيا البطولي إلى مصاف واحد من أهم أعمال الاستعمار الإسباني، وبفوق بلا ريب عمل من تحملوا المشاق في تاريخ أمريكا لأن أكثر الباحثين عن الثروة وجدوا مملكات غنية في نهاية حروب مغامراتهم ومحولين عرق غزوهم إلى ذهب.

ترمز أعمال فالديفيا إلى توق المرء الشديد الذي لا يعرف الكلل للسيطرة على مكان يمكنه أن يمارس فيه سلطة مطلقة. تلك الحملة، التي تنسب إلى قبصر القائل إنه يفضل أن يكون الحاكم الأول في قرية متواضعة في جبال الألب على أن يكون الثاني في روما، تعاد بطنين أقل لكن ليس بتأثير أقل، في الحملة الملحمية لغزو تشيلي. وإذا لم يصرع الفاتح الإسباني بعنف كحيوان طريد في تلك اللحظة، وهو يواجه الموت على يدي ذلك الأوركاني كابوليكان الذي لا يفهم، فلا أشك وأنا أراجع حياته، بأن فالديفيا كان سيسهر بأن موته مبرر تماماً. كان ينتمي إلى تلك الطبقة الخاصة من الرجال الذين كثيراً ما ينحهم الجنس البشري، وفيهم توق لا محدود للقوة المطلقة بحيث تبدو أي معاناة لتحقيق ذلك طبيعية، لذا أصبح حاكماً مطلقاً لأمة محاربة.

(١) Pampas: سهول معشوشة واسعة في الأرجنتين - المرحوم.

(٢) Pedro de Valdivia (1498 - 1553): فاتح إسباني. - ويسر.

أريكا ميناء صغير جميل لم يفقد بعد ذكرى أصحابه السابقين، أهل بيروت، ويشكل نقطة التقاء بين البلدين شاسعا الاختلاف بالرغم من تقاربهما الجغرافي والانحدار من سلالاة واحدة. يرتفع نتوء الجبل، مفخرة البلدة، مئة متر في كتلة ناتئة من مجرد صفحة صخرية. تمنحها أشجار النخيل والحرارة والفاكهة شبه الاستوائية التي تباع في السوق، المظهر الخارجي الفريد لبلدة كاريبية، أو شيء من هذا القبيل، ويميزها عن مثيلاتها في الجنوب.

سمح لنا طبيب، أبدى نحونا من عدم احترام ما يمكن أن يبدى برجوازي منعم يتمتع بضمان مالي إزاء متشردين (حتى باللقاب)، بالنوم في مستشفى البلدة. هربنا في صبيحة اليوم التالي باكراً من مكان لا يرحب بنا، واتجهنا إلى حدود بيروت. ودعنا أولاً المحيط الهادي بسباحة أخيرة (صابون وكل شيء) مما أيقظ توقاً هاجعاً عند البيرتو: تناول طعام بحري. شرعنا في بحث دؤوب عن البطليئوس وفاكهة البحر الأخرى الموجودة على الشاطئ قرب المنحدرات. أكلنا شيئاً مالحاً لزجاً، لكنه لم يخلصنا من جوعنا ولم يشبع توق البيرتو، في الواقع لم يكن ليحلب السرور إلى سحين. كانت اللزوجة مقرزة، والأسوأ أن لا شيء عليها ليؤكل.

انطلقنا في الوقت المعتاد بعد تناول الطعام في مركز الشرطة تابعين خطانا على طول الساحل حتى الحدود. حملتنا عربة مقفلة حتى بلغنا نقطة الحدود براحة. قابلنا ضابط جمارك كان قد عمل على الحدود مع الأرجنتين، ولعلمه وتقديره لعشقنا شرب المتة، قدم لنا ماء حاراً وكعكا محلي، وأفضل من كل ذلك، وجد لنا من يحملنا إلى تاكنا. رحب بنا رئيس الشرطة عند الحدود بمودة مع ادعاء بعض التفاهات حول الأرجنتين في بيروت، صافحناه مودعين كرم الأرض التشيلية.

تشيلي، نظرة من بعد

حين دونت هذه اليوميات، توافاً متقد الحماسة، كتبت بعض الأشياء التي كانت ربما زاهية قليلاً وبعيدة نوعاً ما عن الروح المعنية بالاستقصاء العلمي. ولعله ليس من الملائم الآن، بعد سنة من كتابتها، تقديم آرائي الحالية عن تشيلي، لذا أفضل مراجعة ما كتبت آنذاك.

بدءاً بخيرتنا الطبية: لا تترك الصورة الشاملة للعناية الصحية في تشيلي كثيراً للتمني (وإن أدركت لاحقاً أنها أفضل بكثير من بلاد أخرى تسنى لي معرفتها). المستشفيات العامة المجانية نادرة جداً حتى في هذه الملصقات المعلنة عن التالي: "لماذا تتذمر بخصوص معالجتك إن كنت لا تسهم في صيانة مستشفى؟" العناية الطبية في الشمال بمجانية بشكل عام، غير أن الدفع مقابل التزول في مستشفى إجباري حيث تتراوح الأسعار من القليل إلى مبلغ ضخيم من السرقة القانونية. يتلقى العمال المرضى أو الجرحى في منجم شوكيكماتا العناية الطبية والعلاج في المستشفيات لقاء أسكودس تشيلي في اليوم، لكن قد يدفع غير العامل في المنجم ما بين 300 إلى 500 أسكودس في اليوم. لا تملك المستشفيات مالا وتفتقر إلى التسهيلات الطبية الملائمة. رأينا غرف عمليات قادرة بإضاءة تثير الشفقة، ليس في المدن الصغيرة فقط، بل حتى في فالباريسو. لا توجد معدات جراحة كافية. الحمامات قادرة، الاهتمام بالنظافة قليل. من العادات التشيلية (التي رأيتها فعلياً في كل أمريكا الجنوبية) عدم إلقاء ورق التواليت في المراض، بل على الأرض أو في صناديق معدة لذلك.

مستوى المعيشة في تشيلي أدنى من الأرجنتين. علاوة على الرواتب المنخفضة جداً في الجنوب، ترتفع البطالة وتقل حماية السلطات للعمال (بالرغم من أنها أفضل مما يقدم في شمال القارة). تقود كل هذه موجات حقيقية من التشيليين للهجرة إلى الأرجنتين بحثاً عن مدينة الذهب

الأسطورية التي وقرتها الدعاية السياسية الماكرة لمن يعيش غرب الأنديز. في الشمال يدفع للعمال العاملين في مناجم النحاس والتترات والذهب والكبريتيك رواتب أفضل، غير أن نفقات الحياة أغلى ويفتقرون عموماً لكثير من المواد الاستهلاكية الأساسية، كما أن طقس الجبل قاسٍ، مما يذكر باللامبالاة ذات المعنى التي أجاب بها مدير في شو كوكيماناً على أسئلة المتعلقة بالتعويضات التي تدفع لعائلات 10000 عامل أو أكثر المدفونين في المقبرة المحلية.

المشهد السياسي مريب (كتب هذا قبل الانتخابات التي فاز فيها إيبانيس) هناك أربعة مرشحين للرئاسة يبدو أن كارلوس إيبانيس ديل كامبو الأوفر حظاً في النجاح. جندي متقاعد بمبول ديكتاتورية وطموحات سياسية شبيهة ببيرون، ألهم شعبه بكل حماسة رئيس دولة في أمريكا اللاتينية. تقوم قاعدة قوته على الحزب الشعبي الاشتراكي الذي تتحد وراءه عدة عصب صغيرة. الثاني، كما أرى، بيدرو إنريك ألفونسو، مرشح الحكومة الرسمي، الغامض سياسياً، الذي يبدو ودوداً مع الأمريكيين ويغازل كل الأحزاب الأخرى تقريباً. بطل اليمين هو ملك المال أرتورو ماني لارين، نسيب الرئيس الراحل اليساندري الضامن مساندة كل القطاعات الرجعية في الطبقة العاملة. الأخير في اللائحة مرشح الجبهة الشعبية سلفادور أليندي¹، المدعوم من الشيوعيين رغم أنهم شاهدوا تقلص قوتهم الانتخابية إلى 40000 عدد الذين حرموا من حق التصويت بسبب انتمائهم إلى الحزب الشيوعي.

من المرجح أن يدعم إيبانيس سياسة تنتصر إلى الأمركة اللاتينية، مستغلاً كره الناس للولايات المتحدة لكسب شعبية، ويأمن مناجم النحاس والمناجم الأخرى (بالرغم من حقيقة أن الولايات المتحدة تملك مستودعات مناجم بيرو الضخمة ومستعدة عملياً للبدء في استغلالها، لا

¹ انتخب سنة 1970 رئيساً للجمهورية تشيلي وقتل في 11 سبتمبر 1973 خلال انقلاب مدعوم من الولايات المتحدة بقيادة الجنرال أوجستو بينوشيه الديكتاتور الذي حكم مدة 17 سنة.

يزيد كثيراً من ثقتي أن تأمين مناجم تشيلي سيكون عملياً، في المدى القريب على الأقل) ويستمر في تأمين السكك الحديدية ويوسع جوهرياً التجارة بين الأرجنتين وتشيلي.

تشيلي بلد يقدم وعوداً اقتصادية لكل شخص ميال للعمل، طالما أنه لا ينتمي إلى الطبقة العاملة: أعني كل من يملك جرعة ما من التعليم والمعرفة التقنية. تملك الأرض إمكانية توفير مواش كافية (خاصة من الخراف) ومن الحبوب ما يكفي لإطعام سكانها. هناك مصادر المعادن الضرورية لتحويلها إلى بلد صناعي قوي: حديد، نحاس، فحم حجري، قصدير، ذهب، فضة، مغنيسيوم ونيترات. أكبر جهد على تشيلي القيام به هو إسقاط صديقها اليانكي غير المريح عن ظهرها، مهمة هرقلية على الأقل في الوقت الراهن، وإعطاء الولايات المتحدة كمية الدولارات التي استثمرتها هنا والراحة التي تمتد فيها عضلاتها الاقتصادية كلما بدا أن مصالحها مهددة.

تاراتا، العالم الجديد

فصلتنا بضعة أمتار بصعوبة عن موقع الحرس المدني المسمى إلى تخوم البلدة، وإن أصبحت حقائب الظهر أثقل مرة مما كانت عليه. لسعتنا الشمس لكننا تدثرنا كالعادة بكثير من الثياب بالنسبة لساعات النهار وإن شعرنا لاحقاً بالبرد القارس. ارتفعت الطريق بسرعة وسرعان ما مررنا بالهرم الذي رأيناه من القرية والمشييد إجلالاً لمن مات من ييرو في الحرب مع تشيلي^(١). قررنا أن هذا مكان جيد لتوقفنا الأول واختبار حفظنا مع

(١) ضمت تشيلي صحراء لاناكارنا الغنية بالمعادن في ما سمي "حرب النترات" 1879 - 83.

الشاحنات العابرة. كل ما كان بالإمكان رؤيته في الطريق جانب تل قاحل، بالكاد فيه أي زرع، تاكنا الهادئة، بشوارعها الصغيرة القذرة وأسطحها الطينية، وتبدو مرعبة إلى حد ما في انتظارها من بعيد. سببت الشاحنة العابرة الأولى لنا اضطراباً عظيماً، رفعنا إهامينا بقلق متوجسين ريبة ولدهشنا توقف السائق أمامنا. تولى ألبيرتو مهام عملية الشرح بكلمات أصبحت مألوفة لنا حول هدف رحلتنا، طالباً منه نقلنا معه. حتى السائق رأسه بإيماءة تأكيد، مشيراً أن علينا الصعود من خلف الشاحنة مع زمرة كاملة من الهنود...

جمعنا حقائبنا وقد جننا امتناناً. كنا على وشك الصعود حين صاح بنا السائق: "خمسة سوليس إلى تاراتا، تعلمون هذا، أليس كذلك؟" سأل ألبيرتو الغاضب لماذا لم يقل ذلك سابقاً عندما طلبنا منه نقلنا بحاناً. لم يكن متأكداً بالضبط ما معنى "بحاناً" لكن الذهاب إلى تاراتا يكلف خمسة سوليس... "وكلهم يدفعون هذا؟" قال ألبيرتو بغضب وعبرة بسيطة موجهها كل سخطه نحوي، لأني أول من اقترح فكرة السير خارج البلدة بحثاً عن نقل بحاني، عوض الانتظار هناك كما أردنا. أصبحت اللحظة حاسمة. يمكننا العودة وفي هذه الحالة علينا الإقرار بالهزيمة، أو يمكننا الاستمرار سيراً على الأقدام، وليكن ما يكون. عزمنا أمرنا على الفكرة الثانية وانطلقنا سائرين. بدا جلياً أن خيارنا لم يكن حكيماً: كانت الشمس على وشك المغيب وكل ما حولنا خال من الحياة. مع ذلك، افترضنا أننا قريبون من القرية وقد يكون هناك كوخ أو شيء آخر، وبمساندة من هذا الوهم، واصلنا السير.

سرعان ما حلت عتمة فحم، ولم تصادف إشارة واحدة عن وجود مسكن. الأسوأ أننا لم نملك ماء للطهي أو تحضير المنة. ازداد البرد وأصبح جو الصحراء والارتفاع الذي بلغناه يلوي المسمار. كان تعبنا لا يصدق، فقررنا أن نبسط أعطينا على الأرض وننام حتى الفجر. كان القمر أفلاً وعتمة الليل مطبقة، لذا تلمسنا طريقنا، فرشنا أعطينا وتدنرنا

بها قدر المستطاع. بعد دقائق أخبرني ألبيرتو أنه قد تحمد تماماً، أحبته إن جسدي المسكين أبرد. غير أن هذه لم تكن مسابقة في التحمد، فعقدنا العزم على التعامل مع الوضع والبحث عن بعض الأغصان الجافة لإضرام نار صغيرة وتحريك أيدينا. كانت النتيجة مثيرة للشفقة. جمعنا بعض العصي وأشعلنا ناراً صغيرة غير كافية لبعث الدفء في شيء. كان الجوع مزعجاً لكن البرد أكثر للدرجة أننا لم نعد نقدر على التمدد هناك لمراقبة جمرات نارنا الأربع. أجبرنا على حزم أمتعتنا والسير في الظلام. أولاً، طلباً للدفء، سرنا بخطوات سريعة ولم يمض وقت حتى قطعت أنفاسنا. شعرت بالعرق ينساب تحت معطفي إلا أن قدمي كانتا قد تخررتا من البرد والريح تخرج وجهينا كمديّة. بعد ساعتين كان التعب قد أضنانا وأشارت ساعتني إلى 12:30 صباحاً، والأمل كان بانتهاء الليل بعد خمس ساعات. نقاش آخر وغفوة قصيرة بين الأغطية، وبعد خمس دقائق عاودنا السير ثانية. كان الليل في أوله عندما رأينا ضوء عربة قوي في البعيد. لم يكن شيئاً يستحق الإثارة - فرص الحصول على نقل مجاني كانت سيئة - لكن الطريق على الأقل مضاءة. وهذا ما كان، مرت الشاحنة بنا غير مبالية بصرخاتنا المحمومة، وكشفت أضواؤها أرضاً بوراً قاحلة، لا شجر ولا بيوت. ثم حل الارتباك، كل دقيقة أطول مما قبلها حتى أصبحت الدقائق في الأخير ساعات. منحنا نباح كلب مرتين أو ثلاثة بعض الأمل، غير أن عتمة الليل المطبقة لم تكشف شيئاً وصمتت الكلاب أو انتقلت إلى الجهات الأخرى.

في السادسة صباحاً رأينا كوخين على حافة الطريق مضاءين بنور السحر الصافي الرمادي. قطعنا الأمتار الأخيرة في لحظة، كما لو لم يكن هناك حمل على ظهر كل منا. بدا أنه لم يُرحَّب بنا قط. تمثل هذه الحفاوة، وأننا لم نأكل خبزاً وجبناً كالذي ابتعناه منهم أو شربنا مئة تمنح عزمناً جديداً. كنا مثل أنصاف الآلهة بالنسبة لهؤلاء الناس البسطاء: لوح ألبيرتو بشهاداته الطبية أمامهم، علاوة كنا قادمين من البلد الرائع الأرجنتين، حيث عاش بيرون مع زوجته إيفيتا، وحيث يملك الفقراء قدر الأغنياء

ولا يستغل الهنود ويعاملون بقسوة كما في هذه البلاد. أجبنا على ألوف الأسئلة عن بلدنا ونمط العيش فيها. حولت مخيلتنا الوردية، وصقيع الليل ما زال ساكناً بعمق في عظامنا، الأرجنتين إلى رؤية مغرية من الماضي. رفع لطف الشولوس^(١) غير الجريء معنوياتنا. انجھنا إلى بحري نمر جاف قريب حيث فرشنا أغطيتنا ونمنا والشمس المشرقة تلاطفنا.

في الثانية عشرة انطلقنا ثانية أكثر سعادة، وقد نسينا معاناة ليلة أمس. سرنا على هدي نصيحة فيشكاتشا العجوز^(٢). كانت الطريق طويلة وكنا نتوقف بين فينة وأخرى. توقفنا في الخامسة لأخذ قسط من الراحة في الخامسة بعد الظهر، ونحن نراقب بحزن دنو خطوط هيكل شاحنة. كالعادة كانت تحمل بشراً، أكثر تجارة رابحة هناك. وكم دهشنا عندما توقفت الشاحنة ورأينا الحارس المدني من تاكنا يلوح لنا بسعادة، ويدعونا للصعود. لم تكن هناك حاجة طبعاً لتكرار الدعوة. نظر هنود أيمارا في الشاحنة إلينا بفضول وإن لم يجرؤوا على طرح أي سؤال. حاول أليبرتو بدء حوار مع بعضهم رغم ركافة لغتهم الإسبانية. استمرت الشاحنة في الصعود عبر طبيعة معزولة تماماً حيث يضع شجيرات شوك مكافحة تشي بمظهر حياة ما. ثم فجأة حل مكان هدير الشاحنة تنهد خلاص حين أصبحنا على مستوى السهل المنبسط. دخلنا بلدة إستاكور. كان المنظر مبهراً لا يصدق، وركزت عيوننا النشوانة حدقاتها مؤقتاً على المنظر الطبيعي الممتد حولنا ومن ثم كان علينا أن نجد أسماء وتأويلات لكل ما رأيناه. بالكاد فهم الأيماراس ما نقوله، لكن التلميحات القليلة التي أبدوها، بإسبانية مرتبكة، زادت من التأثير العاطفي للأجواء المحيطة. كنا في واد أسطوري، توقف تطوره قبل بضع مئات من السنين، ونحن، الفنانين السعداء، ممن يعيشون في القرن العشرين، تُمنح فرصة جيدة من الحظ لرؤيته. تتدفق قنوات الري - التي

(١) هنود أمريكا اللاتينية أو المهجنين من أصول هندية وغربية.

(٢) شخصية من "مارتين فيرو" قصيدة ملحمة حول راعي بقر خليط من أصول إسبانية وهندية كتبها الأرجنتيني غوسيه هيرنانديز.

شقها الإنكا لمصلحة مواطنيهم - من الجبال إلى الوادي، مشكلة ألف شلال صغير، ومنسابة جيئة وذهاباً عبر الطريق أثناء هبوطنا الملتف. أمامنا، وارت السحب المنخفضة ذرى الجبال، لكن في بعض المناطق المفتوحة يمكنك أن ترى سقوط الثلوج في القمم العالية، محولة إياها بيضاء رويداً، رويداً. سمحت لنا المحاصيل التي يفلحها الهنود والمزرعة بحرص على قطع أرض منحدر، دخول مملكة جديدة في علم الأحياء. رأينا ناساً يرتدون الملابس نفسها التي يرتديها الهنود في الشاحنة في بيئتهم الطبيعية. كانوا يرتدون معطف البنش^(١) القصير بألوانه الصوفية الحزينة والسراويل الجلدية الضيقة الطويلة والصنادل من الجبال أو عجلات السيارات القديمة. مستوعبين كل ما رأيناه، داومنا على هبوط الوادي إلى تاراتا. في إيمارا هذا يعني الرأس، أو مكان التقاء نهريْن، وهذه تسمية جيدة حيث أنها توجد على شكل V ضخمة كونتها سلسلة الجبال الواقية للبلدة. إنها قرية قديمة لطيفة حيث تستمر الحياة في نسق ترنخل فيه من قرون. لا ريب أن كنيسة المستوطنين درة أثرية (أركيولوجية) لأنها تشير، حتى أكثر من عمرها، إلى اتحاد بين الفن الأوروبي المستورد وروح الهنود المحليين. في أزقة البلدة الضيقة، في شوارعها غير المستوية بضخامة والمبلطة بحجارة محلية، والنساء الهنديات يحملن أطفالهن على ظهورهن... باختصار في كل مشهد غمطي يستحضر كل نفس في البلدة من زمن ما قبل الاستعمار الإسباني. غير أن الشعب الذي أمامنا ليس من عرق الشعب الفخور نفسه الذي ثار مراراً وتكراراً ضد حكم الإنكا، مما أجبرهم أن يحتفظوا بحيش دائم على حدودهم، هؤلاء الناس الذين يراقبوننا نسير في شوارع البلدة هم عرق مهزوم. نظراتهم وديعة، إلى حد ما مرتعبة، ولا مبالية تماماً بالعالم الخارجي. يوحي بعضهم بانطباع أنه مستمر في العيش لأن ذلك مجرد عادة لا يقدر على التخلص منها. أخذنا الحارس المدني إلى مركز الشرطة

(١) شبه معطف يرتديه الهنود في أمريكا اللاتينية - المترجم

حيث قدموا لنا الملحاً ودعانا بعض الضباط لتناول الطعام. تحولنا في المدينة ثم استرحنا برهة حيث إننا كنا ذاهبين في الصباح إلى بونو في شاحنة ركاب ستحملنا، شكراً للحارس، بحانا.

في أرض تخضع لسيادة باشاماما

أظهرت أغطية شرطة بيرو قيمتها في الثالثة صباحاً، إذ غمرتنا بدفء محدد للعافية. ثم أيقظنا شرطي الحراسة بهزة - كانت هناك شاحنة متجهة إلى إيلافي - ووجدنا أنفسنا في الوضع المحزن لمغادرتهم. كانت الليلة رائعة، وإن باردة مروعة، ومنحنا امتيازاً ببعض الألواح الخشبية لنجلس عليها ولتفصلنا عن الرائحة الكريهة للقطيع البشري المحمل بالبراغيث تحتنا. رائحة نافذة لكنها دافئة مثل أنشودة خيل فعلية. أدركنا حين بدأت الشاحنة في هبوطها فقط عظم الامتياز: لم يقترب شيء من الرائحة منا، ربما كان من الصعب على برغوث رياضي أن يشب إلينا طالباً اللجوء. من جهة أخرى، جلدت الريح جسدنا بحرية وفي دقائق كنا متجمدين. استمرت الشاحنة في الصعود وازداد البرد كثافة مع مرور كل دقيقة.

كي نوقف انخيارنا، كان علينا ترك حركة أيدينا حرة خارج الأغطية الواقية إلى حد ما. كان من الصعب تغيير موضع النوم ولو قليلاً دون أن نظير إلى مؤخرة الشاحنة. عند اقتراب الفجر، أدت مشكلة في المكربن (الكاربوريتر)، التي تسبب الإزعاج لكل المحركات في هذا الارتفاع، في توقف الشاحنة. كنا نقرب من أعلى نقطة في الطريق، 5000 متر تقريباً. في ركن ما من السماء كانت الشمس تشرق وحل

نور مبهم مكان العتمة المطبقة المصاحبة لنا حتى اللحظة. كان تأثير الشمس النفسي غريباً، فلم تكن قد أشرقت في الأفق وإن شعرنا بالراحة مجرد تخيل الحرارة التي ستجلبها.

على جانب الطريق كان فطر ضخيم شبه دائري ينمو - الخضرة الوحيدة في المنطقة - فاستخدمناها لإشعال نار بائية، لكنها سخنت ماء من قليل من الثلج. لا بد أن هيئتنا المدهشة ونحن نشرب المتة الغريبة قد بدا مشيراً لاهتمام الهنود كما ملابسهم التقليدية بالنسبة لنا، إذ لم تمض لحظة دون أن يقترب أحدهم ليسأل بإسبانية ركيكة لماذا نصب ماء على ذلك الشيء غير المطبوخ جيداً.

رفضت الشاحنة مطلقاً حملنا إلى نقطة أبعد، لذا كان علينا كلنا السير قرابة ثلاثة كيلومترات في الثلج. لم يبد أن أقدامهم الصلبة العارية ترزعجهم، في حين شعرنا أن أصابع أقدامنا متجمدة في البرد القارس، بالرغم من أحذيتنا الثقيلة والجوارب الصوفية. ساروا بإيقاع مضجر ثابت مثل اللاما في رتل واحد.

نجت الشاحنة من الحادثة المروعة، برغبة متجددة، وقمنا بتنظيف الممر في أعلى القمة، حيث كان هناك هرم غريب مشيد من حجارة غير متساوية الحجم ومتوج بصليب. حين عبرت الشاحنة، بصق الجميع تقريباً، وقام واحد أو اثنان بعمل إشارة الصليب. سألنا باهتمام عن معنى هذه الطقوس الغريبة فلم نقابل إلا بالصمت المطبق التام.

راحت الشمس تبعث الدفء والحرارة مقبولة أكثر أثناء هبوطنا، متبعين دوماً بحرى نهر رأيناه ينبع من قمة الجبل ويزداد إلى حجم لا بأس به. طفقت ذرى الجبال المكلفة بالثلوج تنظر إلينا دون تعبير أثناء مرور الشاحنة، في حين هربت الكونة^(١) غير المتحضرة من الضوضاء.

(١) حيوان جنوب أمريكي شبه بالجمال - المورد

في أحد المواقف العديدة التي توقفنا فيها على الطريق، اقترب منا
بجمل هندي مع ابنه الذي يتكلم الإسبانية بشكل جيد، وراح يسألنا عن
"أرض بيرون" الرائعة. أثارت عظمة المشهد الذي نسير فيه مخيلتنا، كان
من السهل علينا وصف الأحداث غير العادية، مزيناً للهفة القلب مآثر
القيثار ومشيعاً عقول سامعيننا بقصص الحياة الملحمية الجميلة في بلادنا.
طلب الرجل منا، عبر ابنه، نسخة من الدستور الأرجنتيني مع إعلانه
حقوق كبار السن، فوعدناه بحماس أن نرسل ذلك له. حين داومنا
الرحلة أخرج الهندي العجوز غرنوس ذرة فاتحاً للشهية من تحت ملابسه
وقدمه لنا. التهمناه بسرعة وقسمنا النواة بيننا بديمقراطية.

في منتصف بعد الظهيرة والسماء الثقيلة الرمادية تحط علينا، مررنا
بمكان مثير للاهتمام حيث تحت عوامل التعرية الصخور الضخمة على
قارعة الطريق لترسم قلاعاً إقطاعية تحتوي شرفاتها على فتحات دفاعية
ومنايل ناتئة لحيوانات وبشر نطالعنا بارتباك، وجيش من الوحوش
الخرافية التي بدا أنها تقف في الحراسة، مهتمة بالهدوء من أجل
الشخصيات الأسطورية التي من المؤكد أنها تقطن في المكان. أصبح
الرذاذ القليل، الذي دأب وجوهنا بعض الوقت، أقوى وتحول إلى مطر
غزير، نادى السائق على "الطبيين الأرجنتينيين" ليدعونا إلى مقصورته،
أكثر راحة ممكنة في تلك البقاع. سرعان ما أصبحنا أصدقاء مع مدرس
من بونو أقالته الحكومة من منصبه كونه عضواً في حزب "الاتحاد الشعبي
الثوري الأمريكي". كان عند الرجل، الذي من الواضح أن دم أهل
البلاد يسري في عروقه علاوة على كونه عضواً في الحزب - ما لم يكن
لنا شيئاً - عديد من القصص الرائعة حول عادات الهنود وثقافتهم،
فجلب السرور إلينا بآلاف الحكايات وذكريات حياته كمدرس.

مستجيباً لدمائه الهندية، وقف مع الأيمارا في النقاشات التي لا تنتهي بين
الخبراء في المنطقة، ضد الكوياس الذين يصنفهم "لادنيوس"^(١)، جناء.

كما بين لنا الطقوس الغريبة التي شاهدناها وقام بها مرافقونا في
الرحلة. عند وصول أعلى نقطة في الجبل يهدي الهندي كل حزنه إلى
باشاماما، الأرض الأم، في شكل حجر رمزي، التي تتراكم لتشكيل الهرم
الذي رأيناه. حاول الإسبان حين قدموا لغزو المنطقة تحطيم مثل هذه
المعتقدات والقضاء على هذه الطقوس دون نجاح. لذا قرر الكهنة
الإسبان قبول الأمر الواقع ووضعوا صليباً واحداً على قمة كومة
الحجارة. حدث كل ذلك قبل أربعة قرون (كما روى غارسيلاسو ديلا
فيجا)^(٢) وبالحكيم من عدد الهنود الذين يقومون بإشارة الصليب، لم ينجز
المتدينون تقدماً كبيراً. ارتقاء المواصلات الحديثة عني أن المؤمنين الآن
يصقون أوراق الكوكة المضغوطة عوض وضع الحجارة وهذا يحمل
همومهم لتبقى مع باشاماما.

ارتفع صوت المدرس الملهم ليصل نبرة مدوية كلما تكلم عن
الهنود، الذين كانوا مرة من عرق أيمارا المتمرد الذي أبقي جيوش الإنكا
مكبلة تحت المراقبة، وينخفض إلى عمق نحاو عندما يتكلم عن حالة
الهنود اليوم، حيث يعاملون بوحشية من قبل الحضارة الحديثة وزملائهم،
المهجنين أعداءه الألداء، الذين ضاعفوا الانتقام من الأيمارا من أجل
موقعهم الكائن بين عالمين. تكلم عن الحاجة لبناء المدارس التي ستوجه
الأفراد في عالمهم الخاص، وتمكنهم من لعب دور نافع فيه، الحاجة لتغيير
أساسي لنظام التعليم الحالي، الذي يقدم في حالات نادرة التعليم للهنود
(وفق معايير الرجل الأبيض فقط) ويملأهم فقط بالعار والازدراء،
ووصفهم بعدم القدرة على مساعدة رفاقهم الهنود ويعيشون في ظرف

(١) Ladinos أمريكي لاتيني يتكلم الإسبانية وغالباً ما يستخدم في وصف الهنود المتطعين بالعادات الإسبانية،
ولعل الكلمة قريبة من معنى (جناء).

(٢) كان غارسيلاسو الإنكا، ابن أميرة الإنكا الغازية، واحداً من مؤرخي أحداث الغزو.

قاسي يحتم عليهم القتال داخل مجتمع أبيض يرفض قبولهم. مصير هؤلاء
التعساء الركود في موقع بيروقراطي صغير والموت على أمل أن يحقق أحد
أبنائهم، شكراً للقوى الخارقة لنقطة دم استعمارية في عروقهم، بطريقة ما
الهدف الذي يتطلعون إليه حتى آخر أيامهم. يرى المرء في قبضته المتشنجة
المطبقة اعتراف رجل يعذبه سوء طالعهِ وكذلك الرغبة التي تعزى إلى
أنموذجه الافتراضي. ألم يكن في الواقع نتاجاً نمطياً "لتعليم" يدمر
الشخص الذي يتلقاه، حقاً ممنوحاً للقوة السحرية لتلك "القطرة"
الوحيدة حتى ولو جاءت من امرأة مهجنة فقيرة بيعت إلى سيد سياسي
محلي، أو نتيجة اغتصاب خادمة هندية من قبل سيدها الإسباني الكبير؟
غير أن رحلتنا كانت قد شارفت على النهاية تقريباً، فصمت
المدرس. انعطفت الطريق، عبرنا جسراً فوق النهر نفسه الذي رأيناه
بأكر في ذلك الصباح كجدول صغير. كانت إلافي على الضفة
الأخرى.

بحيرة الشمس

تكشف البحيرة المقدسة جزءاً صغيراً فقط من عظمتها. شيد
اللسان الضيق من الأرض المحيطة بميناء بونو ليخفيها عن النظر. تتمايل
قوارب القصب الطويلة هنا وهناك في المياه الساكنة وتصطف سفن
الصيد على مدخل البحيرة. كانت الريح قارسة البرودة وبدأ أن السماء
الرصاصية الملبسة تعيد تكرار حالتنا الذهنية. وبالرغم من قدومنا مباشرة
من بونو، دون التوقف في إلبافي وضمائنا مكاناً مؤقتاً نزل فيه ووجبة
جيدة في الشكنات المحلية، إلا أن حظنا قد ولى كما بدا. بأدب جم قادنا

الضابط المسؤول إلى الباب، شارحاً لنا أن هذه نقطة حدودية وعليه يمنع الأجانب بقاءاً من البقاء هناك أثناء الليل.

لم نود المغادرة دون رؤية البحيرة، لذا ذهبنا إلى الرصيف الممتد في البحر لنرى إن وجد أحد ليأخذنا إلى هناك في قارب، حيث بإمكاننا تقدير البحيرة بكل عظمتها. استخدمنا مترجماً ليحضر العملية لأن أحداً من الصيادين، كلهم من أعماراً، لم يعرف الإسبانية. نجحنا في جعلهم يأخذوننا مع الدليل المتطفل الملتصق بنا مقابل خمسة سوليس متواضعة. فكرنا في السباحة في البحيرة، لكن بعد جس درجة الحرارة برؤوس أصابعنا الصغيرة، فضلنا عدم فعل ذلك (قام ألبيرتو بعرض كبير خلج فيه ملابسه وحذاءه، ثم عاد ليرتديهما ثانية بطبيعة الحال).

كرؤوس دبابيس صغيرة مبعثرة على صفيحة ماء البحيرة الشاسعة الرمادية، ظهرت مجموعة من الجزر في البعيد. وصف مترجمنا حياة الصيادين هناك، بعضهم بالكاد رأى رجلاً أبيض في حياته، وكيف يعيشون على النمط القديم ويأكلون الطعام نفسه ويصطادون السمك بأساليب تعود إلى 500 سنة ويحافظون على بقاء طريقة لباسهم وطقوسهم وعاداتهم.

حين عدنا إلى الميناء، سرنا إلى أحد القوارب المبحرة بين بونو وميناء بوليفي في محاولة للحصول على بعض المتة القليلة الآن. غير أنهم لا يشربون المتة في شمال بوليفيا، في الواقع بالكاد سمعوا بها، فلم نستطع الحصول حتى على نصف كيلو. تفحصنا القارب المصمم في إنجلترا والمصنع هنا. كانت فخامته تتناقض والفقر العام السائد في المنطقة كلها.

وجدت مشكلة إقامتنا حلاً في مركز الحرس المدني، حيث سمح لنا رقيب في غاية الود بالبقاء في المستشفى، كلانا في فراش واحد، لكننا كنا على الأقل مرتاحين ودافئين. بعد زيارة جيدة نوعاً ما للمكاتدرائية في اليوم التالي، وجدنا شاحنة متوجهة إلى كوزكو. كان الطبيب في بونو

قد أعطانا رسالة توصية إلى الدكتور هيرموسا - مختص سابقاً بالجذام
ويعيش الآن في كوزكو.

صوب سرّة العالم

لم تكن المرحلة الأولى من الرحلة طويلة لأن سائق الشاحنة تركنا
في غوليكا، حيث توجب علينا العبور على شاحنة أخرى نقلنا إلى
الشمال. ذهبنا طبعاً وفق توصية حارس بونتو المدني إلى مركز الشرطة
حيث وجدنا رقيباً ثملاً ارتاح إلينا فدعانا إلى شراب وطلب جعة
احتسيت في جرعة واحدة باستثناء زجاجتي التي بقيت مليئة على
الطاولة.

"ما الخطب يا صديقي الأرجنتيني، ألا تحب الشراب؟"

"كلا، ليس الأمر كذلك. في بلادنا لا نشرب هكذا. لا تغضب،
كل ما في الأمر أننا نشرب عندما نتناول الطعام فقط."

"لكن تشي" قال مشدداً على لفظه الاسم المستعار لمواطني بلادنا
وموحيّاً بمعناها "لماذا لم تقل ذلك؟" بتصفيق من يديه طلب شرائح جبن
رائعة أشعرتني بالرضا. ثم غمر نفسه في وصف لفظي متأنق لأعماله
البطولية، وتباهى بالخوف والاحترام الذي يكنه له أهل المنطقة بسبب
براعته الفائقة في الرماية. لإثبات ذلك سحب مسدسه وقال لأليبرتو
"أنظر يا تشي، قف على بعد 20 متراً ولفافة في فمك وإذا لم أقدر على
إشعالها من الرصاصة الأولى، سأعطيك 50 سوليس". لم يكن أليبرتو
يجب النقود إلى هذا الحد فلم يتحرك من مقعده، ليس على الأقل مقابل

50 سوليس. " فضل يا تشي، سأجعلها 100 سوليس. " لم يحرك ألبيرتو ساكنة.

عندما وضعت 200 سوليس على الطاولة، بدأت عيني ألبيرتو نومضان، لكن غريزته في الحفاظ على النفس كانت أقوى فلم يتحرك. لذا أخذ الرقيب قبعته، نظر في المرأة، ألقي بها خلفه وأطلق النار. كانت القبعة في حالة جيدة طبعاً لكن الجدار لم يكن كذلك. انفجرت صاحبة البار سخطاً، وانطلقت كعاصفة إلى مركز الشرطة لتقديم شكوى.

في غضون دقائق جاء ضابط ليكتشف الفضيحة، ويجذب الرقيب إلى ركن ليوبخه. حين عاد لينضم إلينا، استرسل في تقرير مطول ضد رفيق رحلتي، وهو يشير له بإيماءة من وجهه، ففهم رفيقي ما كان الرقيب يرمي إليه: "اسمع أيها الأرجنتيني، هل معك مزيد من المفرقات النارية كالتي أطلقتها؟" أدرك ألبيرتو الأمر بسرعة وقال ووجهه صورة للبراءة إنها نفدت. حذره الضابط من إطلاق المفرقات في الأماكن العامة، ثم أخبر صاحبة المحل إن الحادثة قد طويت وإنه لا يرى أثراً لإطلاق رصاص على الحائط. طلبت المرأة من الضابط الانتقال بضع ستيمترات من حيث يقف ثابتاً أمام الجدار، غير أن عملية حسابية ذهنية سريعة لمنافع ومضار ذلك كانت كافية لأن تبقى قمها مغلقاً. عوض ذلك قامت بجلد ألبيرتو بلسان حاد آخر قائلة "يظن الأرجنتينيون أنهم يملكون كل شيء" علاوة على مزيد من الإهانات التي ضاعت في الطريق أثناء فرارنا، كان أحدها يفكر بحزن في الجمعة والآخر في خسارة شطائر الحبس.

وجدنا شاحنة أخرى تقلنا وسافرنا مع شاين من ليما، حاولا طوال الوقت أن يظهرنا لنا كمهما أفضل من الهنود الصامتين، الذين تحملوا السخرية ولم يظهرنا ما ينم عن إزعاج. في البدء نظرنا إلى الجهة الأخرى دون أن نغيرهما اهتماماً، لكن بعد ساعات من الرحلة المملة عبر سهل لا متناه، أجبرنا على تبادل بضع كلمات مع الأبيضين الوحيديين

في الشاحنة الذين يمكننا تبادل الحديث معهما، حيث إن الهنود الحذرين بالكاد يجذون أسللتنا، ويردون بكلمة واحدة فقط. في الواقع، كان هذان الشابان من ليما عاديين بما فيه الكفاية، وكانا بحاجة لإظهار الاختلافات بينهما وبين الهنود بشكل جلي. ونحن نمضغ بنهم أوراق الكوكا التي حصل عليها صديقانا الجديدان بجهد لنا، أحاط سيل من التنغو بصاحبينا الودودين بلا ريب.

وصلنا ليلة البارحة قرية تدعى أيافيرى، حيث نزلنا في فندق دفع أجرته الحارس المدني. "عذراً" أجاب على احتجاجنا الواهن على حركته المروعة "طبيبان أرجنتينيان ينامان في مكان غير مريح لأنهما لا يملكان نقوداً؟ هذا غير ممكن". لكن بالرغم من الفراش الدافئ، بالكاد أمكننا إقفال عيوننا، لقد انتقم الكوكا الذي تناولناه إثر تبجحنا بسيل من الغثيان والمغص ووجع الرأس طوال الليل.

غادرنا في الصباح التالي باكراً في الشاحنة نفسها إلى سيكواني حيث وصلنا في منتصف بعد الظهر وقد اعترانا برد شديد ومطر وجوع. كالعادة قضينا الليلة في مركز الحرس المدني وكالعادة اعتنوا بنا. يجري نهر صغير بائس يدعى فيلكانوتا عبر سيكواني، وكان علينا أن نتابع إلى حين جريان مياهه، وهي محيطة من الطين.

تأملنا في سوق سيكواني بكل أطياف الألوان التي تفيض بها أكشاك البيع، والمتشابكة مع صيحات الباعة الرتيبة وغمغمة الحشد أحادية النغمة، عندما لاحظنا تجمعاً من البشر قرب ركن، فذهبنا لاستطلاع الأمر.

تقدم موكب محاط بجمع غفير على رأسه دسته من الرهبان يرتدون أردية ملونة تتبعهم قافلة من الوجهاء متجهمي الوجوه، مدثرين بثياب سوداء ويحملون كفنًا. كانوا يختتمون جنازة رسمية يتبعهم حشد غفير دون توجيه أو نظام. توقف الموكب وظهر رجل يرتدي الثياب السوداء على شرفة وفي يده ورقة: "إنه واجبنا، ونحن نودع هذا الرجل العظيم

الفاضل، شخص ما أو آخر... الخ، بعد هذه الثروة المضجرة تحرك
الموكب أبعد قليلاً وظهرت شخصية ترتدي السواد على شرفة. "شخص
ما أو آخر قضى، لكن ذكرى أعماله الجيدة وأمانته التي لا تشوبها
شائبة..." الخ، وهكذا يعبر شخص مسكين عجوز أو آخر إلى مثواه
الأخير على هذا المنوال، يلاحقه كره زملائه القرويين الذين يفرغون ما
بأنفسهم في كل ركن شارع بسيل جارف من الكلمات.

ثم يوم آخر من الترحل كثير الشبه بسابقه. وأخيراً، كوزكو.

السرة

الكلمة التي أكثر ما تصف كوزكو هي مثيرة للشجن. يحط غبار
دقيق لا يلحظ من حقبة أخرى على شوارعها، يصعد مثل رسوبيات
تثور باضطراب من بحيرة طينية حين تلمس قعرها. لكن هناك مدينتان أو
ثلاث من كوزكو، أو من الأفضل القول، أسلوبان أو ثلاثة يمكن أن
تستدعى فيها المدينة. عندما ألقت ماما أو كللو وتدها الذهبي في الأرض
وغاص دون جهد، عرف أول إنكا أن هذا هو المكان الذي اختاره
فيراكوتشا ليكون بيتاً دائماً لأتباعه المختارين، الذين تركوا خلفهم حياة
الرحل وقدموا فاتحين إلى أرض ميعادهم. راقبوا بأنوف متسعة، وبحماس
لارتياح الآفاق الجديدة، إمبراطوريتهم الهائلة وهي تنمو، ناظرين دوماً إلى
ما وراء الحاجز الضعيف من الجبال المحيطة. وشرع الرحالة المتحولون إلى
توسيع تاهوونتنسيو، محصنين، كما فعلوا، مركز المنطقة التي فتحوها -

سرة العالم - كوزكو⁽¹⁾. وهنا نشأت، كدفاع ضروري عن الإمبراطورية، ساكساهاومان المهيبة المهيمنة على المدينة من مرتفعاتها وحامية القصور والمعابد من غضب أعداء الإمبراطورية. انبعثت صورة كوزكو هذه بحزن من الحصن المدمر من غباء الغزاة الإسبان الأميين، من أطلال المعابد المغتصبة، من القصور المنهوبة، من وجوه العرق المعامل بوحشية. هذه كوزكو التي تدعوك لأن تصبح محارباً وتدافع، وعصا غليظة في يدك عن حرية وحياة الإنكا.

عالياً فوق المدينة يمكن رؤية كوزكو أخرى، تحل مكان الحصن المدمر: كوزكو أسطح القمر يد الملون، يقاطع انسيابها اللطيف قبة كنيسة باروكية، وحين تترامى المدينة تكشف لنا عن شوارعها الضيقة فقط وسكانها بملابسهم التقليدية، كل أطراف اللون المحلية. كوزكو هذه تدعوك إلى سياحة مترددة، لتعمر على الأشياء بشكل عابر وتستريح في الجمال تحت سماء الشتاء الرصاصية.

وهناك مع ذلك كوزكو أخرى، مدينة نابضة بالحياة والنشاط تشهد معالمها على الشجاعة الهائلة للمقاتلين الذين غزوا المنطقة باسم إسبانيا، كوزكو الموجودة في المتاحف والمكتبات، في واجهات الكنائس وفي الأماكن الصافية، ملامح الزعماء البيض الحادة تشعر حتى اليوم بالفخر من الغزو. هذه كوزكو التي تلح عليك لشحذ حسامك وامتطاء ظهر جواد قوي واسع، لشق درب في جسد قطيع هندي عار لا يملك الدفاع عن نفسه، المنهار جداره الإنساني والمتواري تحت الحيوان الراكض وحوافره الأربعة.

يمكن لكل واحدة من هذه الكوزكو أن تقدر بشكل منفرد، ولكلٍ نخصصنا جزءاً من إقامتنا.

(1) كانت ماما أوكللو Oello أخت الزوج مانكو كانكا، أول إمبراطور إنكا وفق الأسطورة، ولد الاثنان معاً من بحيرة تيتكاكا، رمز الوحدة والمساواة بين الرجل والمرأة. كان فواكو تشا إله الخلق عند الإنكا. كانت ناهوتسيو (الأرجاء الأربعة) عالم الإنكا، التي تشكل كوزكو مركزها.

أراضي الإنكا

كوزكو محاطة بجبال تشكل دفاعاً أقل من الخطر الذي يتعرض إليه قاطنوها من الإنكا، الذين شيدوا حصناً ضخماً للدفاع عن أنفسهم، ساكساوهمان. ترضي هذه النسخة من الرواية التي يصعب الاعتماد عليها لأسباب بديهية الباحث السطحي على الأقل. مع ذلك، من الممكن أن الحصن كان نواة بداية المدينة العظيمة. في الفترة التي أعقبت التخلي عن حياة الترحال مباشرة، حين كان الإنكا مجرد قبيلة طموحة، وحين نبع الدفاع ضد عدو يفوقهم عدداً من حماية السكان المستوطنين هناك، قدمت أسوار ساكساوهمان موقعاً مثالياً. يفسر عمل المدينة المزدوج كحصن ومدينة سبب بنائها، الذي لا يبدو منطقياً لو هدف لصد جيش غاز فقط، وأقل من ذلك إذا اعتبرت كوزكو عديمة المناعة من كل جوانبها. ما يستحق الذكر أن الحصن قد شيد بطريقة يهيمن فيها على الوادين المنحدرين المفضيين إلى المدينة. الأسوار المسننة تعني أن العدو يصبح رهينة حين هجمه في ثلاث جهات، ويجد إذا اقتحم هذه الدفاعات سوراً مماثلاً ثانياً وثالثاً. يملك المدافعون مكاناً للمناورة يمكنهم من التركيز على هجومهم المضاد.

كل هذا ومجد المدينة اللاحق، أعطى الانطباع أن مقاتلي كيتشوا لا يهزمون عند الدفاع عن حصنهم ضد الأعداء الساحقين. بالرغم من أن الدفاعات تعبّر عن شعب في غاية الإبداع وحنس في الرياضيات، إلا أنها تعود كما يبدو، في رأيي على الأقل، إلى فترة سبقت حضارة الإنكا، فترة قبل تعلمهم تقدير رفاهية الحياة المادية، ولكونهم عرق رصين لم يحقق الكيتشوا قدراً من العظمة الثقافية، لكنهم أبحزوا تقدماً مهماً في حقول العمارة والفنون. طرد النجاح المتواصل لمحاربي الكيتشوا قبائل

الأعداء بعيداً عن كوزكو، وبذلك تركوا المنطقة الآمنة في الحصن، التي لم تعد على أي حال كافية لزيادة عددهم، وانتشروا في الوادي المجاور على طول الجدول الذي استفادوا من مياهه. لمعرفتهم الجيدة بعظمة حاضريهم، حولوا عيونهم إلى الماضي بحثاً عن تأويل لتفوقهم. في تكريم ذكرى إله أهلته قدرته الخارقة بلوغ الهيمنة، شيّدوا المعابد وأسسوا طبقة الكهنة المغلفة. بهذه الطريقة، معبرين عن عظمتهم بالحجارة، نمت كوزكو المهيبة لتصبح المدينة التي غزاها الإسبان في النهاية.

حتى في هذه الأيام، حيث بالإمكان رؤية الغضب الوحشي للرعاع الغزاة في كل الأعمال المتخذة لتخليد الغزو، واختفاء طبقة الإنكا المغلفة كقوة مهيمنة، تقف كتل الحجارة مبهمة منيعة على عادات الزمان. عندما نهبت قوات البيض المدينة المهزومة، مهاجمة معابد الإنكا بغضب غير مكبوح، وحّدوا جشعهم للذهب الذي يكسو الجدران في تشكيلات مثالية لإله الشمس، أنتي، مع المتعة السادية لمقايسة رمز البهجة وواهب الحياة لدى شعب حزين بالمعبود المسلوب من شعب مبهتج. هدمت معابد أنتي حتى أساسها أو أن جدرانها شيدت للارتقاء بكنائس الدين الجديد: بنيت الكاتدرائية فوق بقايا القصر العظيم وأقيمت فوق جدران "معبد الشمس" كنيسة سانتو دومينغو، لتكون درساً وعقاباً فرضه الغازي المختال. مع ذلك، بين فينة وأخرى، يرسل قلب أمريكا، الراجف نقمة، نوبة عصبية عبر ظهر الأنديز اللطيف، وتنقض موجات صدم عنيفة على أديم الأرض. انفارت قبب سانتو دومينغو المتكبرة من أعلى إلى إيقاع العظام المهشمة وفتحت أسوارها البالية وسقطت أيضاً. غير أن الأسس التي قامت عليها لم تنزل وتري كتل معبد الشمس الضخمة حجرها الرمادي بلا مبالاة، وبالرغم من فداحة الكارثة التي أوقعها الغاصبون، لم ينقل واحد من حجارها الضخمة من مكانه.

لكن انتقام "كون" كان بسيطاً مقارنة بحجم عظمة الإهانة. تعبت
الحجارة الرمادية من التضرع والشكوى إلى آهتها الحامية من دمار العرق
الغازي المقيت، والآن تكتفي بعرض تعبها عديم الحياة - المفيد فقط
لإثارة إعجاب بعض السياح. ما نفع عمل الهنود الدؤوب، بناء قصر
إنكا روكا، نحائي الزوايا الحجرية الماهرين، حين يواجهون بأعمال الغزاة
البيض المتهورة ومعرفتهم بعمل الآجر في عقد الأقواس المستديرة؟

رأى الهندي، المصاب بكرب والمنتظر انتقام آلهته المروع، عوض
ذلك سحابة من الكنائس تظهر وتمحي حتى إمكانية الماضي المجيد. اعتبر
الغزاة جدران قصر الإنكا روكا، بارتفاعها ستة أمتار، مفيدة فقط
كحاملات ثقل قصرهم الاستعماري الذي يعكس في أبنيتهم الحجرية
المثالية صرخة المحارب المهزوم.

غير أن العرق الذي أبدع "أولانتاي"^(١) ترك أكثر من خليط
كوزكو كمعلم يشهد على ماضيها التليد. تنتشر علامات من ماضي
الإنكا علي طول نهر فيلكانوتا أو أوروبامبا، ولأكثر من مئة كيلومتر،
أهمها دوما يكون في أعالي الجبال، حيث التحصينات منيعة على الاقتحام
وأمنة من الهجوم المفاجيء. بعد أن شققنا طريقنا ببطء ومشقة طوال
ساعتين في درب وعر وصلنا ذروة بيساك، كما وصلت أيضاً، وإن كان
قبل وقت طويل سيوف الجنود الإسبان محطمة المدافع عن بيساك
ودفاعاتها وحتى معبدها. بين كتل الحجارة المنتشرة دون انتظام، يمكنك
رؤية أنها كانت مرة بناءً للدفاع، مكاناً بقي فيه إتيواتانا وحيث ألقى
القبض عليه وكبل في شمس منتصف النهار، وأماكن إقامة الكهنة. لم يبق
إلا القليل.

(١) دراما ملحمة تلور حول الجنرال أولانتا من الإنكا الذي حكم بالإعدام لعشقه أميرة من الإنكا.

تابعنا مجرى فيلكانوتا، مروراً ببعض المواقع غير المهمة نسبياً، حتى
صلنا أولانتايتامبو، وهو حصن واسع حيث قام مانكو الثاني^(١) بحمل
السلاح ضد الإسبان مقاوماً قوات هيرناندو بيزارو ومؤسساً سلالة
الإنكا الرابعة الصغرى. تعايشت هذه السلالة مع الإمبراطور الإسباني
حتى اغتيال آخر ممثل متخضت لها في ساحة كوزكو الرئيسة بأمر من
نائب ملك توليدو.

تندفع ربوة صخرية لا يقل ارتفاعها عن مئة متر فجأة إلى ريو
فيلكانوتا. يقبع الحصن على القمة وعلى جانبها الوحيد غير الحصين،
ويتصل بالجبال القريبة بشعاب ضيقة، وتحرسه دفاعات صخرية تعترض
بسهولة دنو أي قوة مهاجمة مماثلة قوة المدافعين. للجزء السفلي من البناء
غاية دفاعية بحتة، وتنقسم المناطق الأقل انحداراً إلى عشرين مستوى
دفاعياً، معرضة المهاجم بسهولة إلى هجوم مضاد من الجانبين. يحتوي
الجزء العلوي من الحصن على مكان إقامة الجنود ويتوج بمعبد ربما لحفظ
الغنائم، المكونة من الأشياء المعدنية الثمينة. لكن لم يبق من كل ذلك
حتى ذكرى، ونقلت كتل حجارة المعبد الضخمة من مكانها.

قرب ساكساويمان، على طريق الإياب من كوزكو، ثمة أنموذج
لبناء إنكا غمطي، الذي كان وفق رأي ديلنا، مكاناً لاستحمام الإنكا.
بدا هذا غريباً لي، أخذت المسافة بين الموقع وكوزكو بعين الاعتبار، إلا إذا
كان مكان استحمام لطقوس الملك فقط. لا بد أن بشرة أباطرة الإنكا
القدماء (إذا صدقت الرواية) كانت أخشن من أسلافهم لأن الماء،
بالرغم من أنه رائع للشرب، في غاية البرودة. يدعى هذا الموقع، المتوج
بثلاث حفر عميقة شبه منحرفة (شكلها والغاية منها غير واضحين)
تامبوماتشي ويقع على مدخل وادي الإنكا.

(١) نصبه فرانسيسكو بيزارو على عرش الإنكا بعد المساعدة في خلع أتاهوليا. حارب مانكو الثاني لقاء ذلك
الإسبان. سقطت ثورته الأولى في أولانتايتامبو عام 1536.

غير أن الموقع الذي تطفئ أهميته الأثرية "والسياحية" على كل
الأحريات في المنطقة هو ماتشو بيتشو، الذي يعني باللغة المحلية الجبل
القديم. ينفصل الاسم تماماً عن المستوطنة التي احتسب في معقلها آخر
أفراد شعب حر. كان المكان، وفق بينجهام عالم الآثار الأمريكي
الشمالي الذي اكتشف الأنقاض، أكثر من مأوى ضد الغزاة، إذ أنه
المستوطنة الأصلية لعرق كيتشوا المهيمن، وموقع مقدس بالنسبة لهم.
لاحقاً في حقبة الغزو الإسباني، أصبح مخبأً للجيش المهزوم أيضاً. ثمة
دلالات على صحة رأي عالم الآثار سالف الذكر عند النظرة الأولى. في
أولانتايتامبو، على سبيل المثال، تتجه أهم تحصينات الدفاع بعيداً عن
ماتشو بيتشو، رغم أن المنحدر خلفها غير شديد بما يكفي ليضمن دفاعاً
مؤثراً ضد الهجوم من هناك، وربما توحي أن ظهرها مغطى من تلك
الناحية. دلالة أخرى تبين أن اهتمامهم بإخفاء المنطقة عن الغرباء، حتى
بعد كل المقاومة، قد فشلت وسحقت. قبض على آخر الإنكا بعيداً عن
ماتشو بيتشو، حيث وجد بينجهام هياكل عظمية جملها لنساء، فرأى
أفن عذارى معبد الشمس، جماعة دينية لم ينجح الإسبان قط في القضاء
عليها. كما هو مألوف في أضرحة من هذا النوع، يتوج معبد الشمس
المدينة "بأنتيواتانا" الشهيرة. تحت في الصخر يخدم أيضاً كقاعدته، ومخفي
بسلسلة من الحجارة المصقولة بحرص تدل على أهمية المكان. بالنظر عبر
النهر ترى ثلاث نوافذ شبه منحرفة تقليدية في عمارة كيتشوا، التي قال
بينجهام إنها النوافذ التي جاء منها الأخوة أيلوس في أساطير الإنكا إلى
العالم الخارجي لثري الشعب المختار السبيل إلى أرض ميعادهم. الفكرة
في رأيي متكلفة قليلاً. خالف عديد من الباحثين المرموقين هذا التفسير
طبعاً. كما أن هناك نقاشاً كثيراً حول وظيفة معبد الشمس، الذي قال
مكتشفه، بينجهام، إنه مكان مقفل دائري يشبه المعبد المكرس لإله
الشمس نفسه في كوزكو. مهما كان الأمر، فإن شكل الحجارة وقطعها
يشيران إلى أهميته الفائقة، ويعتقد أن تحت الحجارة الضخمة التي تشكل
قاعدة المعبد يقبع ضريح الإنكا أو عدد من الإنكا.

يمكنك هنا بسهولة تقدير الاختلاف بين الطبقات الاجتماعية المتباينة في القرية، كل يشغل منصباً مميزاً وفق تجمعهم، ويبقى مستقلاً بشكل أو بآخر عن بقية المجتمع. من المحزن أنهم لا يعرفون أي مادة للسقوف غير القش، ولم يبق الآن نماذج من السقوف حتى في أكثر المواقع رفاهية. لكن بالنسبة لمعماريين لا يعرفون شيئاً عن بناء القناطر ودعامات الأقواس، لا بد أن حل المعضلة كان صعباً. رأينا في البنايات المخصصة للمحاربين فجوات في الجدران الحجرية، مثل غرف صغيرة على جانبيها حفرت فجوات تكفي لمرور ذراع رجل. من الواضح أن هذا كان مكاناً للتعذيب الجسدي، حيث يجبر الضحية على وضع ذراعيه عبر الفجوات المخصصة ثم يدفع إلى الخلف حتى تكسر عظامه. لم أقتنع بفاعلية العملية حتى وضعت أطرافى وفق الشكل المشار إليه. دفعتي ألبرتو ببطء: سبب الضغط الضئيل الماء مفرطاً أشعرتني بأني سأقطع إرباً إذا استمر في الضغط على صدرتي.

يمكنك رغم ذلك تقدير عظمة حصن المدينة المهيّب من المنظر في هواينا بيتشو (الجيل اليافع) البالغ ارتفاعه قرابة 200 متر. لا بد أن المكان قد استخدم كنقطة إشراف على الخارج أكثر منه للمعيشة أو تحصيناً لأن بقايا الآثار ذات أهمية ضئيلة. ماتشو بيتشو حصن منيع من جانبيين فيه، تحميه هوة بعمق 300 متر حتى النهر وممر ضيق يتصل "بالجيل اليافع"، يحصن أقل جوانبه مناعة قطع متعاقبة من الأرض المرتفعة تجعل الهجوم عليه في غاية الصعوبة، في حين واجهة ماتشو بيتشو، المظلة على الجنوب تقريباً، تحميها تحصينات شاسعة وممرات طبيعية ضيقة من قمة التلال التي تجعل المرور منها للهجوم عسيراً. إذا تذكرت أيضاً أن أراضي فيلكانوتا تندفع دائرة حول سفح الجبل، يمكنك أن ترى أن أول قاطني ماتشو بيتشو كانوا حكماء في اختيارهم.

في الواقع، لا يشكل أهل المدينة الأصليون البدائيون أهمية تذكر. ويفضل، على كل حال، ترك نقاش الموضوع إلى علماء الآثار. مع ذلك،

أهم شيء لا يقبل الجدل أننا وجدنا هنا التعبير المحض لأقوى عرق أصيل في الأمريكيتين - جنس ما زال نقياً دون اتصال بالحضارة الغازية وزاخر بكنوز عظيمة مثيرة للشحن بين جدرانها التي ماتت ضحراً لانعدام الحياة فيها. يوفر المنظر الطبيعي الخلاب المحيط بالحصن ستارة خلفية حيوية تلهم الحالمين بالتحوال في أطلاله لمجرد فعل ذلك. استطاع سائحون من أمريكا الشمالية، سائرون على هدي نظرهم العملية للعالم، وضع أفراد هذه القبائل الزائلة الذين شاهدوهم في رحلاتهم بين هذه الجدران الحية فيما مضى، غير واعين للبعد الأخلاقي الذي يفصلهم، لأن روح أهالي البلاد شبه الأصليين في جنوب أمريكا يمكن أن تدرك الاختلافات الدقيقة.

سيد الزلازل

جلجلت من الكاتدرائية نواقيس ماريا أنجولا للمرة الأولى منذ الهزة الأرضية. تقول الأسطورة إن هذا الجرس الشهير من بين أكبر النواقيس في العالم ويحتوي على 27 كيلوغرام من الذهب. من المفترض أنه قدم من طرف سيدة تدعى ماريا أنغولو، غير أن اسم الجرس نفسه بدل بسبب مشكلة بسيطة في القافية المحكية.^(١)

دفعت حكومة الجنرال فرانكو^(٢) تكاليف ترميم أبراج ناقوس الكاتدرائية التي هدمتها هزة أرضية عام 1950، وكلماعة عرفان صدرت أوامر للفرقة الموسيقية بعزف النشيد الوطني الإسباني. حين سمع أول

(١) بدلت لأن ذلك يماشى وقافية كولو جيداً (التي تعني مؤخرة بالإسبانية).

(٢) كان الجنرال فرانكو ديكتاتوراً عسكرياً في إسبانيا من 1936 حتى موته عام 1975.

اللحن، غطى الأسقف رأسه بقلنسوته الحمراء وهو يلوح بيديه كدمية "توقفوا! توقفوا! هناك خطأ" وهمس، وإن كان بالإمكان سماع صوت الإسباني الساخط "سنتان من العمل ويعزفون هذا!" لا يمكنني الجزم إن حدث ذلك بحسن أو سوء نية، إذ أن الفرقة عزفت النشيد الجمهوري الإسباني.

بعد الظهر، يغادر "سيد الزلازل" الخاص بنا، الذي لا يتعدى كونه صورة بنية داكنة من المسيح، بيته الفخم في الكاتدرائية. يطاف به في موكب في المدينة حيث تتوقف رحلة حجه عند كل الكنائس الرئيسة. يتنافس أثناء مروره حشد من الكسالى في إلقاء حفنات الزهور الصغيرة التي تنمو بوفرة على منحدرات الجبال المجاورة، التي يسميها سكان المدينة "تنشو". حمرة الزهور القانية العنيفة، كثافة برونز سيد الزلازل والمذبح الفضي الذي يحمل عليه، يعطي الموكب انطباعاً بأنه احتفال وثني، إحساس تدعمه ملابس الهنود متعددة الألوان، الذين يرتدون في هذه المناسبة أفضل ثيابهم التقليدية للتعبير عن ثقافة أو نمط حياة ما زالت لها قيم حية. على النقيض، تسير مجموعة من الهنود المرتدين ملابس أوروبية في مقدمة الموكب وهم يحملون الرايات. تمثل وجوههم المتعبة المتأثرة صورة هؤلاء الكيتشوا الذين رفضوا تلبية نداء مانكو الثاني، ناذرين أنفسهم لزارو، ويكتمون في تجريدهم من هزيمتهم كبرياء عرق مستقل.

أثناء الوقوف فوق الأجساد الصغيرة للهنود المحتشدين نشاهدة الموكب العابر، يمكن بين الفينة والأخرى رؤية رأس أمريكي شمالي أشقر يبدو بآلة تصويره وقميصه الرياضي أنه مراسل من عالم آخر (في الواقع هو كذلك) ضاع بين عزلة إمبراطورية الإنكا.

صان ما كان يوماً العاصمة المترفة لإمبراطورية الإنكا كثيراً من يريقها لسنوات عدة - بسبب الجمود فقط. كان هناك رجال جدد يتباهون بثرواتهم، وإن كانت الثروات نفسها لم يحافظ عليها مدة طويلة فحسب، بل ازدادت بإنتاج مناجم الذهب والفضة التي تجمع في المنطقة. الفرق الوحيد أن كوزكو لم تعد تحمل لقب "سرة العالم"، بل مجرد نقطة أخرى في محيطها. وهاجرت كنوزها العواصم الجديدة عبر البحار لإثراء بلاط إمبراطورين آخرين. لم يعد الهنود يعملون بجد في الأرض القاحلة، ولم يأت الغزاة أيضاً لمصارعة الأرض كل يوم من أجل لقمة عيشهم، بل لكسب الثروة بسهولة عبر مآثر بطولية أو مجرد طمع. بسطاء وهنت كوزكو وجرى قميصها ضائعة في سلسلة الجبال، في حين برز منافس جديد على ساحل الهادي، ليما، النامية من ثمار جني الضرائب التي فرضها الوسطاء الأذكى على الثروة المتدفقة من بيرو. وبالرغم من عدم وجود تغير عنيف يميز التحول، آلت عاصمة الإنكا البراقة إلى حالتها الراهنة مع مرور الزمن. لم تظهر إلا مؤخراً عمارة حديثة أو عمارتان كي تصدم بالمجموعة الجديدة، وغير ذلك بقيت كل معالم الفخامة الاستعمارية على حالها. أقيمت الكاتدرائية بثبات وسط المدينة، حيث جعلها صلابة بنائها، وهو شيء شائع آنذاك، أقرب إلى حصن من كنيسة. يعكس بهرج داخلها اللامع عن ماضي عريق. لا تتناسب اللوحات العملاقة الهاجعة على الجدران الجانبية مع الثروات المنتشرة في الحرم المقدس، لكنها مع ذلك لا تبدو في غير محلها، وبدا القديس كريستوفر المنبعث من الماء، على الأقل بالنسبة لي، قطعة جيدة. أحدثت الهزة الأرضية دماراً هنا أيضاً: أطر اللوحات مهشمة واللوحات نفسها مخدوشة مجرحة. تأثير الأطر الذهبية والأبواب الذهبية على جانب مذابح الكنيسة المتساقطة من مفاصل تعليقها في غاية الغرابة، كما لو كانت

تكشف أفات الدهر. لا يتحلى الذهب ببهاء الفضة اللطيف الذي يصبح مع مرور الأيام أكثر سحراً، وهكذا تبدو الكاتدرائية مزينة كامرأة عجوز تضع مساحيق تحميل بإفراط. ثمة براعة فنية من طرف الهندود أو الحرفيين المهجنين المهرة. لقد غرسوا في مشاهد حياة القديسين المنحوتة خشب الأرز مع روح الكنيسة الكاثوليكية وروح شعوب الأنديز الحقيقيين المبهمة.

منبر الوعظ في كاتدرائية سان بلاس، أحد درر كوزكو وما يستحق زيارات كل سائح. لا تملك أكثر من ذلك للعرض، باستثناء النقش الجميل الذي تقف أمامه مبتهجا إلى أقصى حد، ومثل مقصورات كورس الكاتدرائية تعبر عن اندماج العرقين المتعادين، لكن المستممين بعضهما بعضاً أيضاً إلى حد ما. المدينة برمتها متحف ضخمة: الكنائس طبعاً وكل بيت أيضاً، كل شرفة تطل على كل شارع هي وسيط يثير عبق الزمن السالف. ليست كل هذه مميزة واحدة طبعاً. لكن وأنا أكتب في هذه اللحظة بعيداً عن المكان، حيث تبدو ملاحظتي باهتة متكلفة، لا أملك القدرة على القول أيها تركت انطباعات أقوى لدي. أذكر من رواسب الكنائس التي زرتها الصورة المحزنة لأبراج نوايس كنيسة بيلين، بيت لحم، التي قوضتها الهزة الأرضية، مبسوطة كحيوان مقطوع الأوصال على منحدر التل.

بعد تحليل حذر، ثمة أعمال فنية قليلة جداً بمقدورها الصمود أمام التمحيص الدقيق، كوزكو ليست مدينة تزار لمشاهدة هذه اللوحة أو تلك، بل لأن المدينة كلها مجتمعة تعطي الانطباع أنها مركز مساكن لحضارة بائدة من زمن طويل، وإن كانت أحياناً مضطربة.

مستقيم كوزكو

لو أن كل ما يشكل كوزكو محي عن وجه البسيطة وحلت مكانه قرية صغيرة بتاريخ أقل، لبقى هناك دوماً شيء ما يقال عنها. نلقي بكل انطباعاتنا كما لو كنا نمزج شراباً ممزوجاً. لم تفقد حياتنا في هذين الأسبوعين سمة التشرد التي ميزت رحلتنا كلها. ثبت أن رسالة التوصية التي نحملها إلى الدكتور هيرموسا مفيدة، وأن كان في الحقيقة ليس من ذلك النوع من الرجال المحتاجين إلى تقديم رسمي ليقدم المساعدة. كان من الكافي بالنسبة له أن يعرف أن ألبرتو عمل مع الدكتور فرنانديز، واحد من أهم المختصين بالجذام في أمريكا اللاتينية، لكن ألبرتو لوح بالبطاقة بمهارته المعهودة. قدم لنا نقاش مكثف مع الدكتور هيرموسا صورة تقريبية للحياة في بيرو والفرصة للقيام برحلة في وادي الإنكا كله في عربته. كان في غاية اللطف معنا ووجد لنا بطاقات سفر في القطار إلى مانشو بيتشو.

يبلغ معدل سرعة قطارات المنطقة قرابة 10 إلى 20 كيلومتر في الساعة - تنجز الظروف المضنية هذه ضمن المواجهة الدائمة للصعود والهبوط المعتيرين. كي يتغلب القطار على الصعود الصعب عند مغادرة المدينة، توجب بناء سكة حديد بطريقة تؤهل القطار التحرك إلى الأمام برهة، ثم الانزلاق إلى الخلف إلى سكة أخرى حيث يبدأ صعوداً جديداً، ويتكرر هذا التقدم والنكوص عدة مرات حتى يصل القمة ويسشع في الهبوط بمحاذاة مجرى النهر الذي يتدفق في النهاية في فيلكانوتا. قابلنا في رحلة القطار محتالين من تشيلي يبيعون الأعشاب الطبية ويطالعون الحظ. كانا ودودين معنا وقاسمانا طعامهما بعد أن دعوناهما لشرب المتة. عند وصول الأطلال صادفنا مجموعة من لاعبي كرة القدم الأمريكية دعونا للعب معهم. سنحت لي الفرصة لعرض بعض الإمساك بالكرة بشكل جيد، قبل الاعتراف بتواضع أنني لعبت في الفريق الأول في بيونس أيرس

مع البيروت، الذي عرض مهارته في منتصف الملعب علي رمية يدعوها أهل البلدة هناك "بامبا". شدت مهارتنا المدهشة نسبياً انتباه صاحب اللعبة الذي كان أيضاً مدير الفندق. دعانا للبقاء هناك يومين إلى أن تجري تصدير عصابة الأمريكيين الشماليين في عربات خاصة في القطار. كان السيد سوتو، علاوة على كونه شخصية رائعة، رجلاً جيد الاطلاع، وبعد أن استنفد الحديث عن موضوعه المفضل الرياضة، استطعنا أن نتكلم طويلاً عن الإنكا، التي يعرف عنها الكثير.

شعرنا بالحزن حين أزفت لحظة المغادرة. شربنا آخر قهوة رائعة حضرها السيد سوتو وركبنا القطار الصغير الذي ستستغرق رحلته إلى كوزكو 12 ساعة. في هذا النوع من القطارات ثلاث درجات من العربات "محموزة" للهنود المحليين: تشبه عربات نقل المواشي المستخدمة في الأرجنتين، باستثناء كون رائحة روث البقر سارة أكثر من مثيلاتها البشرية. فكرة السكان الأصليين، وهي فكرة شبه حيوانية، حول التواضع والنظافة تعني، بصرف النظر عن الجنس أو العمر، قضاء الحاجة على قارعة الطريق. تنظف النساء أنفسهن بقمصانهم والرجال لا يكثرثون إطلاقاً بذلك، ويستعمرون كما كانوا. الثياب الداخلية للنساء اللاتي عندهن أطفال هي حرفياً مستودعات غائط، نتيجة لطريقة تنظيف الأوغاد الصغار كلما أطلقوا غازات باطنية.

بطبيعة الحال يمكن للسياح المسافرين في عربات القطار المريحة أن يلتقطوا فكرة ضبابية فقط حول الظروف التي يعيشها الهنود من اللمحات السريعة التي يرونها أثناء مرور القطار المتوقف للسماح لهم بالمرور. حقيقة أن عالم الآثار الأمريكي ينجح هو الذي اكتشف أنقاض المدينة وقدم اكتشافاته للجمهور العريض في مقالات بسيطة سهلة المنال، يعني أن ماتشو بيتشو الآن شهيرة جداً في تلك البلاد الشمالية ويأتي معظم الأمريكيين الشماليين القادمين إلى بيرو إلى هنا (يطيرون مباشرة في الغالب إلى ليما، ويطوفون في كوزكو، ويزورون

الأطلال ويعودون إلى بلادهم دون الاعتقاد أن شيئاً آخر يستحق المشاهدة).

متحف الآثار في كوزكو فقير جداً. حين فتحت السلطات عيونها على جبال الكنوز المهربة من المواقع المختلفة، كان الوقت قد فات. الباحثون عن الكنوز، السياح، علماء الآثار الأجانب، وكل من له اهتمام في الموضوع، نهبوا المنطقة بانتظام واستطاعوا جمع ما تبقى فقط من أجل المتحف: الفضلات في الواقع. بالرغم من ذلك، ولأمثالنا قليلي الاطلاع على علم الآثار، وبمعرفة مشوشة تم الحصول عليها مؤخراً حول حضارة الإنكا، كان هناك ما يكفي للمشاهدة، ولقد شاهدناه في بضعة أيام. كان القيم على المتحف واسع المعرفة وحماسته منقطعة النظير للعرق الذي تسري دماؤه في عروقه. حدثنا عن الماضي الرائع وبؤس الحاضر، عن الحاجة الملحة لتعليم الهنود، كخطوة أولى نحو إعادة تأهيلهم بشكل كامل. أصر على أن رفع المستوى الاقتصادي للعائلات الهندية في الحال هو السبيل الوحيد لتلطيف التأثيرات المخدرة للكوكا والشراب، وتكلم عن تعزيز فهم كامل وأدق لشعب كيتشوا حتى يتمكن أفراد هذا العرق من النظر إلى ماضيهم والشعور بالفخر، عوض النظر إلى حاضريهم والشعور بالعار لانتمائهم إلى الهنود أو طبقة المهجنين. كانت مشكلة الكوكا تناقش في الأمم المتحدة، فأخبرناه عن تجربتنا مع المخدر وتأثيراته. أجاب أن الشيء نفسه حدث معه وانفجر في سيل من الشتائم ضد الذين يحققون الأرباح من تسميم عدد كبير من الناس. يشكّل عرقان، الكولا والكيتشوا، غالبية شعب بيرو، وهما الوحيدان اللذان يتعاطيان الكوكا. شكلت ملامح قيم المتحف شبه الأصلية وعيناه المشعّتان بالحماسة وإيمانه بالمستقبل، كترّاً آخر مضافاً إلى المتحف، متحف حي ودليل على أن هذا عرق ما زال يكافح لنيل هويته.

نضرب نبعنا من أحراس البيوت^(١) فأخذنا بنصيحة جارديل^(٢) وولينا وجهينا شمالاً. كانت أبينكاى وقفة إجبارية لأن الشاحنات تغادر من هناك إلى وانكاراما، آخر بلدة قبل مستعمرة الجدام في هوامبو. أسلوبنا المفضل في توسل فراش ومأوى لم يتغير عن قبل إطلاقاً (الحرس المدني والمستشفيات) وكذلك المواصلات - التنقل بالبحان - سوى أن الأخير استوجب انتظارنا يومين إذ لم توجد شاحنة تغادر في أيام عيد الفصح. تحولنا هائمين بلا هدف في القرية الصغيرة، لم نجد ما يثير الاهتمام، ليس ما يكفي لسد الرمق، لأن طعام المستشفى كان شحيحاً. كنا نستلقي في حقل بمحاذاة الجدول، ناظرين إلى السماء المتغيرة مع حلول المساء، حاملين بذكريات الحب القديم، أو متخيلين الصورة المغرية لطعام عادي في كل سحابة.

أثناء العودة إلى مركز الشرطة للتوم قليلاً، سرنا من طريق مختصر فأضعننا السبيل. شققنا طريقنا عبر الحقول وفوق السياج حتى بلغنا أخيراً مدخل بيت. كنا قد تسلقنا الجدار الحجري عندما رأينا كلباً وصاحبه جعلهما ضوء القمر يبدوان كشبحين! غير أننا لم ندرك أن شكلينا وقد رسم الليل محيطيهما كانت أكثر رعباً. في الإجابة على قولي المؤدب "مساء الخير" سمعنا صوتاً مبهماً - أعتقد أنني سمعت كلمة "فيراكوتشا!"^(٣)، فر على إثرها الرجل والكلب داخل البيت مهملين اعتذارنا ونداءاتنا الودودة. يهدوء غادرنا عبر البوابة الأمامية المفضية إلى درب بدا أنه الطريق الصحيح.

(١) لعله يقصد رسائل التوصية - المراجع.

(٢) كان كارلوس جارديل ممثلاً أرجنتينياً شهيراً ومؤلف موسيقى تانغو.

(٣) إله الخلق عند الإنكا. كما يستخدم المصنف الكلمة أيضاً إشارة للرجل الأبيض.

ذهبنا في إحدى لحظات الملل تلك إلى الكنيسة لمشاهدة احتفال
محلي عن مقربة. كان القسيس المسكين يحاول تقديم قداس يستمر ثلاث
ساعات - لكن آنذاك - بعد ساعة ونصف - كان قد استنفد أقصى
طاقته. نظر إلى الجمع المحتشد وعيناه تتوسلان مشيراً بيديه يائساً في
اتجاهات مختلفة من الكنيسة. "انظروا! انظروا! لقد جاءنا السيد، إنه بيننا
وروحه تهادينا." بعد لحظة هدنة، انطلق القسيس إلى انحراف مفاجيء
جديد عن الموضوع، وحين بدا أنه سيصمت - لحظة درامية عالية -
شرع ثانية في هراء مماثل. كانت المرة الخامسة أو السادسة التي قدم فيها
المسيح الصبور، فأصبنا بهلوسة غادرنا على إثرها المكان بسرعة.

ما سبب هجوم الربو الذي أصابني، ليس بوسعي القول (وإن كان
بإمكانني التخمين أن أحد المؤمنين يمكنه معرفة ذلك)، لكن ما إن وصلنا
وانكاراما حتى أصبحت غير قادر على الوقوف على قدمي. لم يكن معي
أدريينالين فازداد الربو سوءاً عندي. متدثراً بغطاء شرطي، نظرت إلى
هطول المطر وأنا أدخن لفافة سوداء بعد أخرى، ما ساعد على التخلص
من التعب نوعاً ما. في وقت يقارب السحر استطعت أن أخلد إلى النوم
مستنداً إلى وسادة في الممر. شعرت في الصباح ببعض التحسن ووجدت
البيرتو بعض الأدريينالين، الذي أعاد لي عافيتي مع بعض الأسبرين.

بلغنا الحاكم، ملازم أول وقائم مقام القرية، بوجودنا وطلبنا منه
حصانين كي نذهب إلى مستعمرة الجذام. استجاب الرجل اللطيف إلى
طلبنا بسعادة، واعدأ أن الحصانين سيكونان في انتظارنا في مركز الشرطة
في غضون خمس دقائق. ونحن في الانتظار، توقفنا لمشاهدة مجموعة من
الشباب تتدرب على إطاعة أوامر استبدادية لجندي عاملنا بالأمس في
غاية الكياسة. عند رؤيته وصولنا، حيانا باحترام عظيم ثم استرسل في
إصدار أوامره الخاصة بكل أنواع التدريب على المهرجين المسؤولين عنهم.
واحد من كل خمسة شباب بالعمر المؤهل ينهي الخدمة العسكرية في
بيرو، ويتعرض الباقون إلى تدريبات كل يوم أحد، وهم الجنود الضحايا

الذين شاهدناهم. في الواقع، كلهم ضحايا: المجندون المعرضون لحرق مدرهم الذي يعاني بدوره من بلادهم. غير فاهمين معظم إسبانيته، غير مدركين للأهمية الرئيسة للالتفاف إلى ذلك الجانب أو ذاك، أو السير ثم التوقف وفق رغبة رئيسهم، قاموا بفعل كل شيء بفتور يكفي لإغضاب أي كان.

وصلت الجياد وخصص الجندي لنا دليلاً لا يتكلم سوى كيتشوا. بدأت الطريق بممر جبلي لا تقدر أي جياد أخرى على اجتيازه يتقدمها، سيراً على الأقدام، الدليل الذي أمسك بلحمها في المناطق الصعبة. كنا قد قطعنا ثلاثة أرباع الطريق حين ظهرت امرأة عجوز وصبي. أمسكا بالعنان وانطلقا في إلقاء خطبة مسهبة لم نفقه منها سوى كلمة تشبه "حصان". في البدء حسبنا أنهما يبيعان سلال القصب لأن العجوز كانت تحمل منها عدداً لا بأس به. "أنا لا أريد شراء. أنا لا أريد!" دامت على القول وكان يمكن أن استمر لو أن البيروتو لم يذكرني أن محدثنا كانت من كيتشوا، وليس من أقارب طرزان. أخيراً وجدنا شخصاً قادماً من الجهة المعاكسة يتكلم الإسبانية شرح لنا أن هذين الهنديين أصحاب الجياد وكانا مارين من أمام بيت الملازم الأول الحاكم فأخذهما منهما وقدمهما إلينا. أحد المجندين، صاحب حصاني، جاء من مسافة سبعة فراسخ استجابة لواجبه العسكري، والمرأة العجوز المسكينة تعيش في الجهة المعاكسة لما نحن ذاهبان إليه. فعلنا ما يمكن أن يفعله أي شخص محترم - الترحل وإكمال الطريق سيراً على الأقدام، بينما سار الدليل أمامنا حاملاً كل حاجياتنا على ظهره. أكملنا المرحلة الأخيرة إلى مستعمرة الجذام على النحو التالي: أعطينا دليلنا سوليس كمكافأة. شكرنا كثيراً رغم أن المبلغ كان ضئيلاً.

استقبلنا مدير المستوصف السيد مونتيفو، وبالرغم من عدم استطاعته تقديم مكان نزل فيه، قال إنه سيرسلنا إلى بيت أحد مالكي الأراضي في المنطقة، وهذا بالفعل ما فعله. قدم لنا المزارع غرفة وفرشا

وطعاما، كل ما كنا بحاجة إليه. ذهبنا صباح اليوم التالي لزيارة المرضى في المستشفى الصغير، حيث يقوم المسؤولون بعمل عظيم، حتى ولو لم ينتبه أحد إلى ذلك. الحالة العامة للمكان مأساوية، ثلثا المساحة، أقل من نصف بيت سكني مؤلف من أربع طوابق، مخصصة إلى "منطقة المرضى" التي تجري فيها الحياة الكاملة للمحجوزين الواحد والثلاثين، الذين يقضون الوقت في انتظار وصول الموت بلا مبالاة (على الأقل هذا ما أظنه). الظروف الصحية مفعجة، ورغم أن هذا قد لا يسبب تأثيرات عكسية على هنود الجبال، فإن القادمين من مناطق أخرى، حتى لو كانوا متعلمين أكثر قليلا، يجدون ذلك باعثا على كآبة عظيمة. فكرة قضاء حياتهم كلها بين أربعة جدران طينية ومحاطين بأناس يتكلمون لغة أخرى، مع وجود أربعة ممرضين فقط يقومون بزيارات قصيرة كل يوم، تسبب الانهيار العصبي.

ذهبنا إلى حجرة سطحها من قش، وسقفها مقدد بالقصب وأرضها من التراب، حيث كانت فتاة بيضاء تقرأ "ابن العم باسيليوس" للكاتب كيروس ما إن تكلمنا معها حتى انفارت الفتاة باكيا بما لا يقبل الغناء، واصفة حياتها "بالجمجمة"⁽¹⁾ جهنم متقدة. ذهبت الفتاة المسكينة إلى مناطق الأمازون، حيث أخبروها بالنبأ المشؤوم، وقالوا إنهم سيرسلونها إلى مكان أفضل للعلاج. تحلى المستشفى في كوزكو، وإن لم يكن كاملا بأي حال من الأحوال، بقدر معين من الراحة. اعتقد أن تعبيرها "الجمجمة" كان التعبير المنصف الوحيد لوضع الفتاة. الشيء الوحيد المقبول في ذلك المستشفى كان الدواء، ويتحمل المرضى ما تبقى بالمعاناة وروح هنود بيرو الجبلية المؤمنة بالقضاء والقدر.

زادت حماقة الجيران المحليين من عزلة المرضى والطاغم الطبي. أخبرنا أحدهم أن رئيس الجراحين في العيادة احتاج لإجراء عملية خطيرة نوعاً ما لا يمكن أن تجري بأي شكل على طاولة المطبخ ودون أدوات الجراحة

(1) الجمجمة أو الجمجمة : موضع صلب المسيح - المرحوم.

المناسبة. لذا طلب مكاناً، حتى لو كان حجرة حفظ جثث الموتى في مستشفى قريب في أندوايلس. جاء الرد بعدم الموافقة ومات المريض دون معالجة. أخبرنا السيد مونتيو أنه كان مسؤولاً عن تنظيم خدمات جديدة منذ بداية تأسيس مركز الجذام هذا، بمبادرة من مختص الجذام الشهير الدكتور بيسي. عندما وصل بلدة وانكاراما، لم يؤجره فندق أو نزل حجرة لقضاء الليلة، ورفض الصديق أو الصديقان اللذان يعرفهما في البلدة استضافته، ولما كان المطر على وشك الهطول، أجبر على البحث عن مأوى في زريبة خنازير حيث قضى الليلة. كان على المريضة التي تكلمت معها سابقاً السير على الأقدام حتى المستعمرة لأن أحداً لم يقبل تأجيرها ومرافقها حصانين - كان ذلك بعد سنوات من تأسيس المستعمرة.

بعد الترحيب بنا على الرحب والسعة، أخذونا لزيارة مستوصف جديد يبعد بضع كيلومترات عن المستوصف القديم. حين سئلنا عن رأينا، لمعت عيون المرضيين بفخر، كما لو كانوا من شيد البناية طوبة طينية طوبة بعرق جبينهم. بدا أن التأكيد على نقدنا صارم إلى حد ما، غير أن شوائب مستعمرة الجذام الجديدة هي كالقدمية تماماً: تفتقر إلى مختبر والتسهيلات الجراحية إلى حد يفاقم الأمور، وتقع في منطقة مبتلية بالبعوض، وتمثل عذاباً بحثاً لكل من عليه قضاء يوم كامل هناك. نعم، بوسعها تأمين مكان لـ 250 مريضاً، وفيها طبيب مقيم وتقدمت في المجال الصحي، لكن هناك المزيد يمكن عمله.

بعد يومين من المكوث في المنطقة، حيث ازداد الربو عندي سوءاً، قررنا المغادرة والحصول على علاج أفضل بعد حين.

انطلقنا في رحلة عودتنا بعد أن زودنا المزارع الذي قدم لنا المأوى بالخيول، ومعنا الدليل مقتضب الكلام نفسه الذي حمل حقائبنا تحت إصرار مالك الأرض. وفق ذهنية الأغنياء في المنطقة من الطبيعي جداً أن يحمل الخادم وإن كان سائراً على الأقدام كل الأحمال والأعباء غير

المريجة. انتظرنا حتى واراننا أول منعطف عن الأنظار، وأخذنا حقائبنا من الخادم، الذي لم يكشف وجهه المتعجب إن كان قد قدر إيماءتنا أم لا.

نزلنا ثانية عند الحرس المدني في وانكاراما، حتى وجدنا شاحنة تحملنا أبعد في اتجاهنا شمالاً بإصرار، ما تسنى لنا في اليوم التالي. بعد يوم متعب من الترحال، أخيراً وصلنا بلدة أندوايلس، فذهبت في التو إلى المستشفى لاستعادة صحتي.

صوب الشمال دوماً

بعد استراحة يومين في المستشفى، والشفاء جزئياً، غادرنا المأوى في الحال مرة أخرى لنقبل إحسان صديقنا العظيم الحارس المدني، الذي استقبلنا بروح مرحة كالعادة. كان مالنا شحيحاً وعليه أكلنا أشج، لكننا لم نود العمل قبل الوصول إلى ليما، حيث الأمل معقول أكثر في العثور على عمل بأجرة أفضل وتوفير ما يكفي للاستمرار في الرحلة، إذ ليس هناك من كلام عن العودة.

مرت الليلة الأولى بشكل جيد لأن الملازم الأول المسؤول عن المركز، رجل محامل، دعانا لتناول الطعام، وأكلنا ما يكفي لنخزن لما ينتظرنا لاحقاً. الجوع وحده، أصبح الآن مرافقاً يومياً، ما ميز اليومين القادمين، وكذلك الملل، إذ كان من المستحيل الابتعاد كثيراً عن نقطة التفتيش حيث أن السائقين ملزمون بالذهاب إلى هناك لفحص أوراقهم، قبل الشروع أو الاستمرار في رحلتهم.

في نهاية اليوم الثالث، الخامس لنا في أندوايلس، وجدنا ما كنا في انتظاره في شكل شاحنة ذاهبة إلى أياكوتشو. غير أن ذلك فشل بعد

لحظة لأن البيرتو تفاعل بعنف عند رؤية جنود الحرس المدني يهينون امرأة هندية جاءت لتحلب طعاماً لزوجها السجين. لا بد أن رد فعله كان في منتهى الغرابة بالنسبة لمن يعتبرون الهنود مجرد أشياء فقط، يستحقون الحياة لكن ليس أكثر من ذلك. بعد هذا لم تعد لنا حظوة.

مع حلول الليل، غادرنا القرية التي سحنا عدة أيام في ثغرها الإجباري. توجه على الشاحنة الصعود إلى قمة الجبال الحارسة المخرج الشمالي من أندوايلس، حيث ازداد البرد كل دقيقة. وكان ختام ذلك الليل حتى العظم من قبل واحدة من عواصف المنطقة العنيفة، ولم تملك حبالها أي حماية، حيث كنا في صندوق شاحنة تحمل عشرة عجول صغيرة إلى ليما ومسؤولين عن العناية بها، مع صبي هندي كان مساعداً للسائق أيضاً. قضينا جميعاً الليلة في بلدة تدعى شينتشيروس. أما نحن، المرتجفين برداً، فقد نسينا أننا منبوذون أيضاً دون مال، فتناولنا وجبة خفيفة متواضعة وطلبنا فراشاً واحداً لكلينا. صاحب طلبنا، لا حاجة للقول، دموع غزيرة وعويل لا بد أنه أثار شفقة المالك: خمسة سوليس مقابل كل شيء. قضينا كل اليوم التالي ونحن نمر من وديان ضيقة شديدة الانحدار إلى "بامبا" كما يدعون السهل المرتفع في قمم سلسلة الجبال في بيرو. وإلى حد ما، لا تعرف طوبوغرافيا البلاد أية سهول أبداً، باستثناء مناطق الغابات في الأمازون. ازدادت مهمتنا صعوبة مع مرور الوقت إذ أن الحيوانات، وقد فقدت طبقة النشارة التي كانت تقف عليها وتعبت من الانتظار في الوضع نفسه متلقية هزات الشاحنة، أخذت في الوقوع. كان علينا إيقافها ثانية على أقدامها، لأن الوقوع قد يؤدي إلى خطر موت بعضها.

في لحظة معينة، ظن البيرتو أن قرن أحدها قد كشط عين أخرى فأخبر الصبي الهندي القريب من موقع الحادث. بهزة من كتفيه، صب فيها كل روح عرقه، قال "لماذا، حين كل ما ستراه رؤياً" واستمر في ربط عقدة مهدوء، المهمة التي كان يقوم بها قبل أن يقاطع.

أخيراً وصلنا أياكوتشو، المشهورة في تاريخ أمريكا اللاتينية
بالمعركة الحاسمة التي ربحها بوليفار في السهول المحيطة بالبلدة. السشارع
المروع المضيء والمصيب كل الجبال البيروية مثلثة القمم بالبلاء، يصبح
في أسوأ حالاته هنا. الأضواء الكهربائية تبعث فقط أضعف وهج برتقالي
مشع في الليل. دعانا سيد وقور، هوايته جمع الأصدقاء الأجانب، للنوم
في بيته ووجد لنا في اليوم التالي شاحنة متجهة إلى الشمال، لذا لم تتمكن
من زيارة إلا واحدة أو اثنتين من الكنائس الثلاث والثلاثين التي تحتويها
البلدة بين تخومها. ودعنا صديقنا الطبيب منطلقين إلى ليما.

عبر وسط بيرو

استمرت رحلتنا على المنوال نفسه، نتناول الطعام من حين إلى
آخر كلما أشفقت على عوزنا نفس كريمة. مع ذلك لم نأكل قط كثيراً
وأصبحت الفاقة أفدح عندما أخبرنا ذاك المساء أن انهياراً صخرياً قد
حدث على بعد مسافة قصيرة أمامنا، ولا يمكننا العبور، وينبغي علينا
قضاء الليلة في قرية صغيرة تدعى أنكو. انطلقنا في اليوم التالي ثانية،
صعدنا إلى شاحتنا، أخبرنا حين وصلنا الانهيار الصخري بعد قليل على
قضاء النهار هناك. كنا جائعين وفضوليين ونحن نراقب العمال يضعون
المتفجرات في الصخور الكبيرة التي سقطت على الطريق. كان لكل
عامل ما لا يقل عن خمسة مشرفين يدلون بأرائهم صائحين ويعيقون
عمال الديناميت، الذين لم يكونوا بدورهم عمالاً مثاليين.

حاولنا خداع جوعنا بالسباحة في النهر الجارف الجاري في أحودود
في الأسفل، لكن المياه كانت مثلجة فلم نتمكن فيها طويلاً إذ أن كلانا
لا يملك مقاومة البرد، كما أوردت سابقاً.

أخيراً، بعد واحدة من مخزون قصص محتثنا، قدم لنا رجل بعض
قوالح الذرة وآخر قلب بقره وبعض فضلات ذبيحة.

أعارتنا امرأة قدرها، فرحنا نعد وجبتنا، لكن في منتصف المهمة
حرر الديناميت الطريق وبدأت مجموعة الشاحنات في الحركة. استعادت
المرأة قدرها فأجبرنا على أكل الذرة لية ووضعنا اللحم غير المطبوخ
جانباً. توج بؤسنا اقتراب الليل وتحويل عاصفة مطر الطريق إلى نهر وحل
خطر. كان هناك مكان لمرور شاحنة واحدة كل مرة، لذا مرت
الشاحنات التي في الطرف البعيد من الاثنيار أولاً، ثم تبعها التي في
الطرف الذي نحن فيه. كنا من بين الأوائل في الخط الطويل، لكن ترس
الشاحنة الأولى كسر عندما دفعها جرّار يساعدها في العبور الصعب
بعنف. حجزنا مرة أخرى. أخيراً، جاءت عربة جيب فيها رافعة من
الجانب الآخر للتل لتسحب الشاحنة إلى جانب الطريق، وتسمح لنا
بالاستمرار في سبيلنا. شقت العربة طريقها في الليل وكالعادة ذهبنا من
وديان حامية نوعاً ما، إلى تلك السهول البيروية الشاسعة المتجمدة حيث
تعرضنا لطعنات الجليد والمطر المنهمر. اصطكت أسناننا، ألبيرتو وأنا، من
الصقيع الناجم عن الجلوس في الموضع نفسه، وتناوبنا على مد أرجلنا
لإيقاف التشنج. كان جوعنا كحيوان غريب لا يعيش في جزء معين
فقط، بل في الجسد كله فيثير أعصابنا ويضعنا في حالة نفسية سيئة.

وصلنا وانكالمو مع خيوط النور الأولى وسرنا من أمام صف بيوت
يبلغ 15 بيتاً حيث وضعتنا الشاحنة إلى مركز الحرس المسدني، موقفنا
المعتاد. اشترينا قليلاً من الخبز، حضرنا المنة وكنا على وشك البدء في
إخراج القلب النيء وفضلات الذبيحة الشهيرة عندما عرضت علينا
شاحنة نقلنا إلى أوكسابامبا، فلم نتمكن من إضرام جمرات نارنا بعد.
نبح اهتمامنا بالذهاب إلى هناك من حقيقة أن أم أحد رفاقنا في الأرجنتين
كانت تعيش هناك، على الأقل حسبنا ذلك. تعلقنا بأمل أنها قد تقتل

جوعنا بضعة أيام وربما تزينا بسوليس أو اثنين، لذا غادرنا وانكأوا دون رؤيتها، وقد حفرتنا الصرخات المتلهفة لبطوننا المتعبة.

الجزء الأول من الطريق كان رائعاً، مررنا بمجموعة من القرى الصغيرة، لكن بحلول السادسة مساءً شرعنا في هبوط طريق ضيق مخوف بالمخاطر، يكفي لمرور عربة واحدة فقط. كان من العادة السماح بعبور العربات من جهة واحدة في أي وقت من النهار، لكن لسبب غير معروف جعلوا هذا اليوم استثنائياً وتداولت الشاحنات أمر مرورها بصباح كثير ومناورة محكمة اندفعت العجلات الخلفية فوق الحواف شديدة الانحدار، لم يكن منظرًا مريحاً للأعصاب.

ربضت وأبهرتو كل في إحدى أركان الشاحنة مستعدين للقفز إلى الأرض الصلبة عند أول دلالة لحدوث حادث، غير أن مرافقينا الهنود في الرحلة لم يحركوا ساكنة. بعثت مخاوفنا حقيقة أن عديداً من عمليات عبور هذا الجزء من الساحل الجبلي تتصف بحوادث مؤسفة تصيب زملاء أقل حظاً من السائقين الذين يمرون من هذا الطريق. تأخذ كل شاحنة تخرج عن الطريق حمولتها البشرية الكبيرة معها إلى هوة عمقها 200 متراً ونحط في النهر المضطرب - لاغية أي أمل بالنجاة. خلف كل حادث، وفق الإحصاءات المحلية، الجميع موتى - مع عدم وجود ولا حتى جريح واحد.

لم يحدث شيء مؤسف من حسن الحظ هذه المرة، وعند العاشرة ليلاً وصلنا قرية تدعى لا مرسيد، تقع في منطقة مدارية منخفضة، تبدو مثل أي قرية في الأدغال. تخلى شخص خمر عن فراش لنا لقضاء الليلة ووجهة عامرة. شملت الوجبات في اللحظة الأخيرة حين جاء الرجل ليرى إن كنا على ما يرام ولم نملك وقتاً كافياً لإخفاء قشر البرتقال الذي قطفناه من بعض الأشجار لتجربته وإسكات جوعنا.

علمنا بحزن من مركز الحرس المدني أن الشاحنات لا تقف هنا للتسجيل، مما يجعل حصولنا على نقل مجاني في غاية الصعوبة. شهدنا

أثناء وجودنا هناك إخبارية عن جريمة قتل من قبل ابن الضحية وخلاسي متباه قال إنه صديق حميم للرجل القاتل. حدثت الجريمة بغموض قبل أيام وكان المشتبه به الأول هندي جلب الرجلان صورته معهما. عرض علينا الرقيب الصورة قائلاً "انظروا، أيها الطبيبان، صورة كلاسيكية لقاتل". أومأنا الرأس بلا حماس، لكن عند مغادرة المركز سألت ألبيرتو "من بالضبط هو القاتل؟" وكان رأيه مثلي أن ملامح الرجل الأسود إجرامية أكثر من الهندي.

أثناء ساعات انتظارنا الطويلة، أقمنا صداقة مع شخص قال إن بإمكانه ترتيب كل شيء ولن يكلفنا ذلك شيئاً. وكى يقرن كلامه بأفعال تكلم مع سائق شاحنة وافق على أخذنا معه، مع ذلك تبين لاحقاً أنه اتفق معه أن يدفع كل منا خمسة سوليس، أي أقل 20% من السعر الذي يتقاضاه السائقون. أجبنا بأننا مفلسان، والحقيقة أننا كنا على بعد سنتات من ذلك. وعد أن يفي بالدين، وهذا ما فعله، كما أخذنا معه إلى بيته لقضاء الليلة بعد وصولنا.

كان الطريق ضيقاً وإن لم يكن بسوء الطريق الآخر، متعرجاً بين الغابات أو مزارع الفاكهة المدارية: موز، بابايا⁽¹⁾، ولثمار أخرى. صعدت الشاحنة وهبطت كل الطريق إلى أوكسابامبا، التي ترتفع 1000 متر عن سطح البحر، والتي كانت وجهتنا في نهاية الطريق.

سافرنا حتى اللحظة في الشاحنة نفسها مع الرجل الأسود الذي بلغ عن الجريمة. اشترى لنا من إحدى المواقف على الطريق وجبة ملقياً علينا محاضرة عن القهوة والبابايا والعبيد السود، الذين كان جده منهم. قال ذلك بصراحة لكن عليك أنت أن تبين نبرة الحياء في صوته. على كل، وافقت وألبيرتو على حله من تبعة قتل صديقه.

(1) شعر استوائي أصفر النمر - الترحم.

باشمئزاز عظيم علمنا في صبيحة اليوم التالي أن صديقنا الأرجنتيني قد مدنا بمعلومات خاطئة وأن أمه لم تعيش في أوكسابامبا منذ مدة طويلة. عوض ذلك يسكن نسيب له مكانها، لذا كان عليه التكفل بحملنا الميت. كان الاستقبال عظيماً وتناولنا وجبة كبيرة مرتجلة، لكن سرعان ما أدركنا أنه تم الترحيب بنا كضيوف بناءً على كياسة تقاليد بيرو. قررنا نسيان كل شيء باستثناء ما يتوجب علينا فعله، وقد رأينا إفلاسنا التام وجوعنا المتراكم من أيام، وأن بإمكاننا تناول الطعام بشكل منتظم فقط في بيوت أصدقائنا غير المرحبين بنا.

كان اليوم بالنسبة لنا رائعاً، سباحة في النهر، التخلص من كل الهموم، تناول كثير من الطعام وشرب قهوة متقنة التحضير. غير أن كل الأشياء الحميلة تأتي إلى نهاية. في مساء اليوم التالي، جاء المهندس (كان مضيفنا مهندساً) بوصفة الخلاص منا، ليست فعالة فقط، بل رخيصة بجلاء: يعرض بعض مفتشي الطرق أخذنا إلى ليما. بدت فكرة جيدة لإحساسنا فعلاً بالقيود وأننا نريد وصول العاصمة لتجربة حفظنا وتحسينه. بعبارة أخرى، سقطنا في الشرك والصنارة وخيط الصيد وثقاله الصنارة.

ركبنا تلك الليلة عربة شحن صغيرة بعد أن عانينا من هطول مطر غزير عنيف بللنا حتى العظام، قبل أن نهبط الساعة الثانية صباحاً في سان رامون، أقل بكثير من نصف الطريق إلى ليما. قال السائق أن علينا الانتظار حتى يغير العربة، ولكي يهدأ من شكو كنا ترك مرافقه معنا. بعد عشر دقائق ذهب الرجل ليشتري سجائر. في الخامسة صباحاً تناول هذان الأرجنتينيان الحكيمان إفطاراً من التحقق المر بأفهما حصلاً على نقل مجاني لمسافة طويلة.

كل ما تمنيته أن يحصل السائق على ما يستحقه، مما يعني إذا لم تكن هذه أكذوبة أخرى من أكاذيبه، أن يرى السائق الذي أصبح مصارع ثيران الموت على قرون واحد من ثيرانه... (في داخلي ساورني شك أن شيئاً كان خاطئاً لكنه بدا شخصاً لطيفاً فصدقت كل ما قاله ... حتى مقايضة العربة).

قبل انبلاج الفجر بقليل، قابلنا سكيرين فقمنا بعملنا المعتاد "السنوي" الذكي الذي كان يجري على النحو التالي:

1 - قل شيئاً بصوت مرتفع يشي مباشرة أنه أرجنتيني، شيئاً فيه تشي وبعض المحكية والتشدد. يتلع الشخص المقصود الطعام، ليسأل في الحال من أين نحن، فنتبادل معه الحديث.

2 - نشرع في الحديث عن المصاعب لكن دون مبالغة، مع تركيز النظر طوال الوقت على البعيد.

3 - أتدخل متسائلاً عن تاريخ ذلك اليوم، يقدمه شخص ما، يتنهد ألبيرتو قائلاً: "تصور المصادفة، كان ذلك قبل سنة." يسأل الشخص المقصود مرور سنة على ماذا، نجيب على شروعا في الرحلة.

4 - يطلق ألبيرتو، الذي هو أشجع مني كثيراً، تنهداً عميقاً قائلاً "أمر يدعو للرثاء في هذه الظروف الصعبة، إذ لا يمكننا الاحتفال بذلك (يقول ذلك مهدوء، كما لو كان يفضي بهمة لي). يتطوع الشخص في الحال بالدفع، نتظاهر بالرفض برهة، مقرين بعدم إمكاننا سد الدين الخ، ثم أخيراً نقبل العرض.

5 - بعد الشراب الأول، أرفض بقوة قبول آخر، ينظر إلي ألبيرتو غاضباً، وكذلك مضيفنا الذي يصبر، لكنني أرفض دون إبداء سبب. يدعو الرجل ويكرر الدعوة حتى أعترف وكلني خرج أن عادتنا في الأرجنتين أن نشرب مع الطعام. يعتمد ما نتناوله من

طعام حسب حكمنا على تعبير وجه الرجل. في كل الأحوال،
هذا أسلوب مهذب جداً.

حاولنا ذلك في سان رامون ثانية، وكالعادة نجحنا في تكديس
الكمية الكبيرة التي شربناها مع طعام دسم. في الصباح استرحنا على
ضفتي النهر - منظر طبيعي جميل، وإن جانب جماله اهتماماتنا الجمالية،
وتحول إلى سراب مرعب من كل أنماط الأطعمة اللذيذة. من مكان
قريب تلتصص عبر السياج أشكال ريانة من البرتقال. كان احتفالنا عنيقاً
وحزيناً، وفي دقيقة شعرنا بالامتلاء والحموضة اللاذعة، وفي الدقيقة التالية
استمرت طعنات الجوع الضارية.

قررنا، وقد طوت بطوننا، التخلي عن الخجل الباقي بعناد وترتيب
وضعنا في المستشفى المحلي. هذه المرة كان ألبرتو من تغلب عليه جبن
غريب، وكان علي العثور على الكلمات المناسبة لترتيل الخطاب
الدبلوماسي التالي:

"أيها الطبيب - وجدنا واحداً في المستشفى - أنا طالب طب
ورفيقي مختص في الكيمياء الحيوية. كلانا من الأرجنتين وجائعان. نريد
بعض الطعام." في مثل هذا الهجوم المباشر المفاجيء، لا يملك الطبيب
المسكين إلا الموافقة على شراء وجبة لنا من المطعم الذي يأكل فيه. كنا
في غاية الصفاقة.

شعر ألبرتو بالخجل حتى إنه لم يشكره. خرجنا لنبحث عن شاحنة
أخرى، وهذا ما نجحنا فيه أخيراً. الآن نحن متجهان إلى ليما ونجلس
مرتاحين مع السائق الذي كان يشتري لنا القهوة من حين لآخر.

كنا نصعد الدرب الجبلي بالغ الضيق الذي أخافنا طوال الطريق،
والسائق يروي بسعادة تاريخ كل تقاطع نمر به. فجأة مر من حفرة
ضخمة في وسط الطريق بادية لأي أحق. ازدادت خشيتنا من أن الرجل
لا يعرف القيادة، غير أن المنطق البدائي يخبرنا أن ذلك غير ممكن، لأن

أكثر السائقين خبرة يمكنه أن يقود عربة فوق الحواف المنحدرة من قبل. بلباقة وصبر استخلص ألبيرتو منه القصة الحقيقية. تعرض الرجل لحادث أدى إلى ضعف بصره، وفق روايته، وهذا يفسر مروره في حفر عديدة. حاولنا إفهامه أن ذلك خطر عليه ومن يركب في عربته، غير أن السائق عنيد: هذه وظيفته ومديره يدفع له جيداً ولا يسأل كيف يصل، إذا وصل. علاوة، رخصة قيادته كانت مكلفة بسبب الرشوة التي دفعها.

ركب صاحب الشاحنة بعد الانطلاق بقليل. بدا سعيداً لإيصالنا إلى ليما؛ ولكن، لأنني جالس فوق الشاحنة، كان علي أن أتواري عند المرور بنقطة شرطة تفتيش، لأن نقل الركاب في شاحنة بضاعة مثل هذه ممنوع. كان صاحب الشاحنة رجلاً طيباً مدناً بالطعام طوال الطريق إلى ليما. مررنا قبل ذلك عبر لا أورويا، رغم كونها بلدة مناجم أردنا بلهفة زيارتها، إلا أننا لم نتوقف. ترتفع لا أورويا 4000 متر عن سطح البحر. يمكنك تصور شظف عيش عمال المناجم من مظهر البلدة البائس. المداخل الطويلة تطلق دخاناً أسود يغطي كل شيء بالسخام، وجوه العمال العابرين الشوارع مصبوغة كذلك بدخان كآبة قديمة، موحدة بذلك كل شيء برتابة رمادية، تزاوج مثالي مع أيام الجبل الرمادية. عبرنا أعلى نقطة في الطريق البالغة 4853 متراً عن سطح البحر قبل حلول الظلام. ومع أن الوقت ما يزال نهراً، كان البرد قارساً. ملتحفاً ببطانية السفر، محدقاً بالمنظر الممتد من كل جانب، قمتمت بكل أنواع القصائد، في حين كان هدير الشاحنة يهددني.

غدا تلك الليلة خارج المدينة، وفي اليوم التالي انطلقنا باكراً إلى ليما.

كنا في نهاية واحدة من أهم مراحل رحلتنا، دون سنت أو أي فرصة في المدى القصير لكسب أي نقود، لكننا كنا سعداء.

ليما مدينة جميلة أهدت ماضيها الاستعماري تحت بيوتها الجديدة (بعد زيارة كوزكو تبدو كثيراً كذلك). شهرتها كمدينة ودرة ثمينة غير مبررة، غير أن ضواحيها السكنية متصلة مع المنتجعات المقبولة القريبة من البحر بشوارع عريضة. يسافر سكان ليما من المدينة إلى ميناء كاللاو على طول عدة طرق رئيسة عريضة في غضون دقائق. لا يتحلى الميناء بفتنة خاصة (يبدو أن بناء جميع المواني يسير على نسق واحد) باستثناء الحصن، موقع معارك عديدة. وقفنا على طول أسواره الضخمة متعجبين من عمل اللورد كوتشراني الخارق حين قاد بحارته الأمريكيين اللاتينيين وهاجم هذا الحصن واحتله في واحدة من أشهر فصول تاريخ تحرير أمريكا اللاتينية.

الجزء الذي يستحق الوصف في ليما هو مركز المدينة المحيط بكاتدرائيتها الرائعة المختلفة تماماً عن الثقل الوحشي لكاتدرائية كوزكو، حيث خلد الغزاة أنفسهم بقسوة. في ليما، أصبح الفن أسلوبياً بلمسة أنثوية نوعاً ما: أبراج الكاتدرائية عالية مهيبة، لعلها الأرفع بين كل كاتدرائيات المستعمرات الإسبانية. تُركت القطع الخشبية الفنية السخية في كوزكو وتبنت هنا الذهب. صحن الكنائس هنا خفيف طليق الهواء، على نقيض تلك الكهوف المظلمة والعدوانية في مدينة إنكا. اللوحات متألقة ساطعة أيضاً، مبهجة إلى حد ما، وتتبع مدارس أحدث من لوحات الفنانين الهجن المتكتمين على أنفسهم، الذين رسموا القديسين بغضب مظلم أسير. تحمل كل الكنائس في واجهاتها ومذابحها الخواص

الكاملة لفن شوريجوريسك^(١) المزين بالذهب. أهلت هذه الثروة الهائلة الأرستقراطية لمقاومة جيوش تحرير أمريكا حتى اللحظة الأخيرة. ليما هي المثال الكامل لبيرو التي لم تتطور ما وراء ظروف الاستعمار الإقطاعية، وما زالت في انتظار دم ثورة التحرر الحقيقي.

غير أن هناك ركنا في الجزء الفاخر من المدينة عزيزاً على قلبي، وكثيراً ما كنا نذهب هناك لاستعادة ذكريات ماتشو بيتشو، ذلك هو متحف الآثار وعلم الإنسان. كان دون خوليو تيللو قيم المتحف دارساً تجري في عروقه دماء هندية نقية. يحتوي المتحف على مجموعة قيمة، توليفة ثقافية كاملة.

ليما هادئة على عكس قرطبة، وإن كانت لها سمعة المدينة الاستعمارية نفسها، أو بالأحرى الريفية. زرنا القنصلية حيث كانت هناك رسائل في انتظارنا. بعد قراءتها ذهبنا لنرى ما يمكننا فعله برسالة التوصية التي نحملها إلى بيروقراطي في مكتب وزارة الخارجية، الذي لم يود، طبعاً، أن يتعرف علينا. همنا على وجهينا من مركز شرطة إلى آخر - حتى حصلنا أخيراً في واحدة منها على طبق أرز - وبعد الظهر زرنا الدكتور هوجو بيسي، خبير الجذام، الذي رحب بنا بلطف غير عادي لمسؤول عن وحدة طبية محترمة مثل هذه. أامن مكان إقامتنا في مستشفى الجذام، ودعانا تلك الليلة لتناول الطعام في بيته. تبين أنه متحدث رائع، وكان الوقت متأخراً حين ذهبنا للنوم.

كما استيقظنا في وقت متأخر أيضاً وتناولنا الإفطار. كان من الواضح عدم وجود "أمر" بتقديم الطعام لنا، لذا قررنا الذهاب إلى كاللاو وزيارة الميناء. كان الذهاب بطيئاً لأن ذلك كان الأول من مايو/أيار وليست هناك مواصلات عامة، فسرنا على الأقدام مسافة 14 كيلومتراً. لم يكن هناك شيء معين لزيارته في كاللاو، وأقل من ذلك المراكب

(١) عبارة باروك إسبانية تصف بالسطح المفصل والمعقد المحكم.

الأرجنتينيه. بوجه جريء أكثر من أي وقت مضى، قدمنا أنفسنا في مركز شرطة متسولين بعض الطعام، ثم عدنا بسرعة إلى ليما. مرة أخرى تناولنا الطعام في منزل الدكتور بيسي، الذي أخبرنا عن تجاربه مع أنواع الجذام المختلفة.

في الصباح ذهبنا إلى متحف الآثار وعلم الإنسان. شيء لا يصدق، لكن ضيق الوقت كان يعني أننا لن نتمكن من رؤية كل شيء. كرسنا بعد الظهر للتعرف على مستشفى الجذام⁽¹⁾ عن مقربة مع دليلنا الدكتور الدكتور مولينا، وهو بالإضافة إلى كونه مختصاً جيداً في الجذام، من الواضح أنه جراح صدر ممتاز. كما هي عادتنا ذهبنا لتناول الطعام في بيت الدكتور بيسي.

أضعننا صباح يوم السبت كله في مركز المدينة في محاولة لصرف 50 كرونا سويديا. نجحنا أخيراً بعد قليل من الخداع. قضينا بعد الظهر في اكتشاف المختبر الذي لا يحتوي على ما يستحق الحسد. في الواقع، كان بحاجة إلى الكثير. مع ذلك، كانت سجلات حياة الأشخاص مروعة في وضوحها ومنهج تنظيمها وكذلك في تفاصيلها الشاملة. في المساء كنا مدعوين على العشاء في بيت الدكتور بيسي، وكالعادة أثبت مهارته في الحديث المفعم بالحياة.

الأحد يوم مهم بالنسبة لنا، إذ رأينا أول مصارعة ثيران، وبالرغم من أنها جرت تحت اسم "نوفيلادا"، مصارعة مع ثيران ومصارعين أقل كفاءة من المؤلف، كنا في غاية الإثارة لدرجة أنني لم أقدر على التركيز على أحد كتب تيللو التي كنت أقرأها في المكتبة ذاك الصباح. وصلنا في بداية المصارعة، ومع دخولنا كان ثمة ثور يقتل لكن ليس بالطريقة العادية "ضربة رحمة"، وعليه كان الثور يعاني مطروحاً على الأرض والمصارع يحاول إنهاء المهمة والجمهور يصرخ. صاحب الثور الثالث إثارة معتبرة

(1) مستشفى دي غيا.

عندما أمسك بالمصارع بشكل مشهدي وألقى به إلى الأرض، وكان هذا كل ما في الأمر. أقفل الاحتفال مع موت الثور السادس غير الملاحظ. فن! لم أر منه شيئاً. شجاعة! إلى حد ما. مهارة! ليست كثيرة. إثارة! نسبية. باختصار، كل شيء يعتمد على ما ستفعله هنالك يوم الأحد.

صباح الاثنين ذهبنا ثانية إلى المتحف. في المساء إلى بيت الدكتور بيسي، حيث قابلنا برفسور طب نفسي، الدكتور فاليترا، متحدث جيد آخر روى لنا حكايات عن الحرب وأخرى مثل الحكاية التالية: "قبل أيام ذهبت إلى دار السينما المحلية لمشاهدة فيلم لكاتينفلاس^(١). كان الجميع يضحكون لكني لم أفهم شيئاً، ولم يكن ذلك شيئاً غير عادي، لأن الباقين لم يستطيعوا فهم شيء أيضاً. إذا، لم كانوا يضحكون؟ في الواقع كانوا يضحكون على أنفسهم. كل واحد منهم يضحك على جزء منهم. نحن دولة فنية دون تقاليد أو ثقافة، وبالكاد مكتشفون، لذا ضحكوا على كل الفساد الذي استطاعت حضارتنا الناشئة إصلاحه... لكن هل نضحت أمريكا الشمالية تماماً رغم ناطحات سحابها وعرباتها وثروتها الجيدة؟ هل تركت شبابها في الوراء؟ كلا، الفروق في الشكل فقط، هم ليسوا أساسيين أصيلين، كل أمريكا واحدة في ذلك. فهمت وأنا أشاهد كاتينفلاس جميع أمريكا!"

لم تسنح فرصة يوم الثلاثاء لزيارة المتحف، لكن في الثالثة بعد الظهر قابلنا الدكتور بيسي الذي أعطى ألبيرتو طاقماً أبيض وقدم لي جاكيت من اللون نفسه. استوى الجميع، فبدونا إلى حد ما كالبشر. لم يكن في بقية اليوم شيء مهم. مرت بضعة أيام وضعنا خلالها قدماً في ركاب الجواد، وإن بقينا غير متأكدين من موعد المغادرة. كان علينا أن نغادر قبل يومين، غير أن الشاحنة التي من المفترض أن تقلنا لم تغادر بعد. الأجزاء العديدة التي تشكل رحلتنا كانت تسير سيراً حسناً. في ما يتعلق في إثراء معلوماتنا، زرنا متاحف ومكتبات، لكن المتحف الوحيد

(١) مثل تكامي مكسيكي كثر الإنتاج - شارلي شابلن المكسيكي.

الذي له أهمية حقيقية كان متحف الآثار وعلم الإنسان الذي أسسه الدكتور تيللو. من منظور علمي، كان الجذام حيث قابلنا الدكتور بيسي أهم حدث، بينما كان الباكون تلامذته وعليهم قطع طريق طويل قبل تقديم شيء له قيمة تذكر. وحيث لم يكن هناك مختصون في الكيمياء الحيوية في بيرو، يدير المختبر أطباء مختصون تحدث ألبرتو مع بعضهم، حيث وصلهم بأناس من بيونس أيرس. انسجم ألبرتو مع اثنين منهم، لكن الثالث... حسنا، قدم ألبرتو نفسه باسم الدكتور جراندو، مختص في الجذام... الخ فاعتبروه طبيبا. أجاب الرجل السخيف الذي سأله بقوله "كلا، لا يوجد مختصون بالكيمياء الحيوية هنا، ومثلما هناك قانون يمنع الأطباء من فتح الصيدليات، فإننا لا نسمح للصيادلة بالتدخل في أشياء لا يفهمونها."

كان ألبرتو مستعداً لأن يصبح عنيقاً، لذا أمسكت به برفق وهذا ثناه عن فعل ذلك.

كانت الطريقة التي ودعنا بها مرضى المستشفى في ليما، على بساطتها، من أهم الأشياء التي تركت تأثيراً قوياً لدينا. قدموا لنا مئة نصف من السوليس مع رسالة معبرة جداً. بعد ذلك جاء بعضهم لوداعنا شخصياً وفي أكثر من حالة ذرفوا دموعاً، وهم يشكروننا على القليل من الحياة التي بعثت فيهم. صافحنا أيديهم، قبلنا هداياهم وجلسنا معهم نصغي إلى مباراة كرة قدم تبث في المذياع. إن كان هناك ما سيجعلنا نكرس أنفسنا بجد إلى الجذام، ستكون العاطفة التي أظهرها لنا كل هؤلاء المرضى الذين قابلناهم في الطريق.

ليما كمدينة لا ترقى إلى تقليدها الطويل كعاصمة بالنيابة، لكن ضواحيها السكنية جميلة جداً وواسعة وكذلك شوارعها الجديدة. الأمر المثير للاهتمام كان عدد الشرطة المحيطين بالسفارة الكولومبية. كان هناك ما لا يقل عن 50 شرطياً بالبزة الرسمية والملابس المدنية يقومون بحراسة دائمة حول المبنى كله.

اليوم الأول في رحلة الخروج من ليما لم يكن شيئاً يذكر. رأينا الطريق إلى لا أورويا والباقي قطعناه في الليل، إلى أن وصلنا سيرو دي باسكو في الفجر. سافرنا في صحبة الأخوين بيكيرا، اللذين أطلقنا عليهما لقب "كامبالاتشي"^(١) أو كامبا، للاختصار. كانا في منتهى اللطف، خاصة الأكبر سناً. داومنا على السير بالعربة طوال اليوم هابطين إلى أماكن أكثر بهجة، أصابني صداع وشعور عام باعتلال الصحة، ما لم أعان منه منذ مغادرتنا تيكليو. حين أصبحنا على ارتفاع 4853 متراً فوق سطح البحر بدأت في التحسن. عندما عبرنا وانوكو واقتربنا من تينغو ماريا كسر محور العجلة الأمامي من جهة اليسار، لكن من حسن الحظ أن العجلة التصقت بالرُفرف فلم تنقلب العربة. اضطررنا تلك الليلة للزول بفندق. احتجت إلى أخذ حقنة، لكن كما شاء حظي كسرت إبرة الحقنة.

كان اليوم التالي هادئاً خالياً من الأحداث ويوم ريو، لكن في الليل حالفنا الحظ حين ذكر البيرتو بصوت كثيب أن اليوم، 20 مايو/أيار، هو ذكرى الشهر السادس لرحيلنا. كان ذلك ذريعة لتطاير السوليس. بعد القارورة الثالثة تعثر البيرتو وانطرح أرضاً، متخلياً عن القرد الصغير الذي يحمله بين يديه وغاب عن المكان. استمر كامبا الأصغر في احتساء نصف قارورة أخرى حتى سقط على الأرض.

غادرنا بسرعة في الصباح التالي قبل أن تستيقظ المرأة التي تملك المحل، لأننا لم ندفع الفاتورة ولم يملك الأخوان كامبا مالا بسبب تصليح محور العجلة. سارت العربة بنا طوال النهار حتى انتهى بنا الأمر إلى أحد حواجز الطرق التي أقامها الجيش لمنع الناس من السفر عند هطول مطر غزير.

(١) تعني بالإسبانية تحف رينة كالحرف والتماثيل أو مخزن خردة.

انطلقنا ثانية في اليوم التالي وحجزنا ثانية عند حاجز. لم يسمح لنا بالمرور حتى حلول المساء، وإن توقفنا مرة أخرى في بلدة صغيرة تدعى نيسكويلا، آخر موقف لنا في ذلك النهار.

كان الدرب لا يزال مقفلاً في اليوم التالي، لذا ذهبنا إلى مركز الجيش للحصول على بعض الطعام. غادرنا بعد الظهر ومعنا جندي جريح ليساعدنا في المرور عند حواجز الطرق العسكرية. بالفعل، بعد كيلومترات على الطريق، حين كانت باقي الشاحنات متوقفة، سمح لشاحنتنا بالمرور إلى بوكالبا التي وصلناها بعد حلول الليل. دفع كامبا الصغير ثمن وجبتنا، وللوداع شربنا أربع زجاجات من النبيذ التي جعلته عاطفياً فنذر لنا حبه السرمدى، ودفع ثمن إقامتنا في الفندق.

كانت المهمة الرئيسية الملقاة علينا هي الوصول إلى إيكيتوس. كان رئيس البلدية أول من زرننا، شخص يدعى كوهين سمعنا عنه كثيراً. كان يهودياً فيما يتعلق بالمال، لكنه رجل طيب. لا ريب أنه كان بخيلاً مغلول اليد، المشكلة كانت هل هو من نوعية جيدة. عهد بنا إلى وكيل الشحن البحري الذي أرسلنا بدوره للحديث مع الربان اللطيف، الذي وعدنا بمنحنا امتياز السفر في الدرجة الأولى ودفع تكاليف السفر في الدرجة الثالثة. لم يسرنا ذلك، فذهبنا لمقابلة رئيس الحامية العسكرية الذي قال إنه لا يملك ما يقدمه لنا. ثم وعد المسؤول الثاني بعد استجوابنا (وبذلك أبدى غباءً عظيماً) بالمساعدة.

ذهبنا للسباحة بعد ظهر ذلك اليوم في ريو أوكابالي التي بدت إلى حد ما مثل بارانا العليا. صادفنا الوكيل المساعد الذي قال إنه ضمن الكثير لنا، إكراماً له وافق الربان على أن ندفع تكاليف الدرجة الثالثة ونسافر في الدرجة الأولى. صفقة عظيمة!

كان هناك نوعان نادران من السمك حيث نسيح يدعوها مواطنو المنطقة "بوفيو". تقول الأسطورة إنها تأكل الرجال وتغتصب النساء وترتكب ألف عملية عنف أخرى. من الواضح أنها دولفين نهرى، التي لها

أعضاء تناسلية مثل المرأة، فضلاً عن سمات غريبة أخرى. لذا يستخدمها الهنود كبديل لكن عليهم قتلها حالما ينتهون من معاشرتها لأن منطقة الأعضاء التناسلية تقبض على عضو الرجل ولا يمكن إخراجها. قمنا تلك الليلة بمهمة مقابلة زملائنا الشاقة في المستشفى لنطلب مكاناً نقيم فيه. كما هو متوقع قابلونا ببرود وكان يمكن أن يرفضوا طلبنا لو لم تكسبنا رباطة جأشنا ودهم فقدموا لنا سريرين حيث استطعنا إراحة عظامنا المتعبة.

هبوطاً إلى أوكايالي

حملنا حقائبنا كمكتشفين، وصعدنا إلى المركب الصغير "لا سينيبا" قبل إبحارنا بقليل. كما تم الاتفاق، سمح لنا الربان بالتزول في الدرجة الأولى حيث اندمجنا مع المسافرين الميسورين بسرعة. بعد بضع صفارات ابتعد المركب عن الضفة وبهذا شرعنا في المرحلة الثانية من رحلتنا إلى سان بابلو. عندما لم يعد بالإمكان رؤية بيوت بوكالبا وكل ما بقي منظر طبيعي بانورامي ثابت للأدغال المتواصلة، بدأ الناس في ترك حواجز حافة المركب والالتفاف حول موائد القمار. اقتربنا بحذر لكن الإلهام النقدي حالف ألبيرتو فربح 90 سوليس في لعبة ورق تدعى "21" تشبه كثيراً لعبتنا "سبعة ونصف". سيب لنا هذا النصر إشمزاز المقامرین الآخرين، لأن ألبيرتو راهن في البداية بسوليس واحد من العملة الوطنية.

في اليوم الأول لم تسنح لنا فرص للتواصل الودي مع المسافرين الآخرين، فانطوينا على أنفسنا دون الاشتراك في الحديث العام. كان الطعام قليلاً ومسيئاً. لكن المركب يبحر في الليل لأن النهر كان ضحلاً. لم يكن هناك بعوض يذكر ومع أنه قيل لنا أن هذا عادي لم نصدق

ذلك، لأننا اعتدنا الآن على المبالغات (والتصريحات غير الدقيقة) التي يدلي بها الناس عندما يحاولون التعامل مع مواقف صعبة.

في صبيحة اليوم التالي أبحرنا باكراً، وتمر اليوم دون أحداث مهمة باستثناء التعرف على فتاة بدت سهلة نوعاً ما، وربما ظنت أننا نملك بعض السوليس بالرغم من الدموع السخية التي ذرفناها كلما ذكرت النقود. عند المساء حين رسا المركب على ضفة النهر، جاء البعوض في أسراب ليثبت حقيقة وجوده بشكل ملموس، وهاجمنا بأسراب طوال الليل. غطى ألبيرتو وجهه بشبكة ولف نفسه بحقيبة فراشه السفرية ليحصل على قسط من النوم، لكنني بدأت أشعر بعوارض الربو، وبين ذلك والبعوض لم يغمض لي جفن حتى الصباح. غابت تلك الليلة من ذاكرتي، غير أنني ما زلت أذكر الإحساس الذي شعر به كفلي الذي حصل على كمية عظيمة من القرص الكثير. نمت طوال نهار اليوم التالي حيث مكثت في ركن أو آخر محاولاً اختلاس غفوة في سرير معلق استعرتة. لم يظهر الربو أي إشارة على الزوال مما اضطرني إلى أخذ الاحتياطات المتطرفة بتناول دواء الربو بطريقة عادية أي دفع ثمنه. خفف ذلك من الهجمة قليلاً. نظرنا حالمين إلى الأدغال الكائنة ما وراء ضفة النهر، كانت تحضرها الجذابة المغربية في غاية الغموض. منعني الربو والبعوض من تلبية ذلك، لكن للغابات العذراء سطوة على الأرواح الشبيهة بروحي، حيث تقوم العوائق الجسدية وكل قوى الطبيعة الناشئة على إثارة رغبتني.

مرت الأيام برتابة عظيمة. كانت التسلية الوحيدة هي اللعبة التي لا نستطيع الاستمتاع بها بسبب وضعنا المالي. مر يومان آخران خاليان من الأحداث. تستغرق الرحلة عادة أربعة أيام لكن بسبب بطء النهر كنا نتوقف كل ليلة مما أخرج رحلتنا وحولنا إلى أهداف جيدة للبعوض. مع أن الطعام أفضل في الدرجة الأولى وتهديد البعوض أقل ضراوة، لست متأكداً ما الذي يمناه من الصفقة. كنا ميالين للبحارة البسطاء أكثر من

تلك الطبقة الوسطى الصغيرة، ثرية أم لا، المربوطة بقوة إلى ذكرى ما كانت عليه يوماً حتى تسمح لنفسها برفاهية التعامل مع رجالين مفلسين. كان جهلها مطبقاً مثل أي إنسان آخر، لكن الانتصارات الصغيرة التي حققتها في الحياة أدارت رؤوسها، وتقدم وجهات نظرها المملة بغطرسة أعظم لأنها قامت بنفسها بعرضها. أصبح الربو عندي أسوأ بالرغم من إتباعي حمية صارمة.

لمسة لا مبالية من الفتاة السهلة، التي أبدت تعاطفاً مع حالتي الصحية الباعثة على الشفقة، نفذت إلى جسدي لتثير ذكريات هاجعة من حياتي السابقة على المغامرة. تلك الليلة وقد أبقاني البعوض مستيقظاً، فكرت في تشيشينا، هي الآن حلم بعيد مسكر، رغم أن نهاية الحلم، غير العادي لهذا النوع من الذكريات الساذجة، يترك عسلاً أكثر من المرارة في ذاكرتي. أرسلت لها قبلاً ناعمة غير عجولة، من صديق قديم يعرفها ويفهمها، ثم نحا ذهني طريقاً إلى مالا جوينو، تلك القاعة العظيمة من ليالي الأرق العديدة، حيث في هذه اللحظة قد تمس كلماتها الغريبة الهادئة لطالب ود جديد.

تابعت عيني قبة السماء الضخمة، سماء النجوم تتلألأ بسعادة فوقها وكأنها ترد بالإيجاب على السؤال المطروح بعمق في داخلي: "هل يستحق ذلك كل هذا العناء؟"

- يومان آخران: ولم يتغير شيء. التقاء نهر أوكايالي ونهر مارانون اللذين يشكلان أكثر الأنهار العاتية في الأرض لا يتسم بأي شيء فائق: لا يعدو كونه كتلتين من الماء الموحد تتحدان في شكل واحد أعرض قليلاً وربما أعمق قليلاً، ولا شيء غير ذلك. لا أملك مزيداً من الأدرينالين والربو يزداد سوءاً، يمكنني تناول قليل من الأرز وشرب المتة فقط. في اليوم الأخير قبل الوصول بقليل هبت عاصفة شديدة، وهذا يعني أن علينا إيقاف المركب. احتشد البعوض حولنا في سحب وأسوأ من أي وقت مضى، كما لو كان ينتقم منا لأننا سنصبح عما قريب

بعيداً عن تناول لسعه. بدت ليلة بلا نهاية، مليئة بالصفعات والنباح المثير للأعصاب، لعب ورق بلا نهاية مثل المخدرات، وعبارات عشوائية تطلق للحفاظ على أي حديث وقضاء الوقت بسرعة أكبر. في الصباح تركت حمى التزول من المركب سريراً معلقاً شاغراً فاستلقيت فيه. كما لو كنت مسحوراً، شعرت بنبع ملتف ينحل منتشراً في داخلي، يأخذني إلى مرتفعات جديدة أو إلى هوة، لا أدري أيهما.. أيقظني البيرتو بهزة خشنة. "أيها الأصلع، لقد وصلنا" اتسع النهر ليكشف أمامنا بلدة منبسطة في الأسفل فيها بنايات عالية ومحاطة بأدغال أصبحت حمراء بفعل الأرض التي تحتها.

كان يوم أحد ويوم وصولنا إلى إيكيتوس. رست السفينة على الرصيف الممتد في النهر باكراً، ذهبنا مباشرة للتكلم مع رئيس خدمة التعاون الدولية. كانت معنا رسالة توصية إلى الدكتور تشافيز باستور، لكنه لم يكن في إيكيتوس. كانوا لطافاً معنا حيث أنزلونا في الجناح الخاص بالحمى الصفراء وقدموا لنا طعام المستشفى. ما زال الربو عندي شيئاً ولم أستطع التغلب على تنفسي البانس بجهد، حتى بتعاطي أربع حقن من الأدرينالين في اليوم.

أشعر بتحسن في اليوم التالي وقضيته في الفراش أو بحقن نفسي بالأدرينالين.

حسنت أمري في اليوم التالي لاتباع حمية صارمة في الصباح وأخرى أشد أو أقل إلى حد ما في الليل وعدم تناول الأرز قليلاً تعافيت وإن لم يكن كثيراً. في الليل، شاهدنا فيلم "الثأر" من بطولة انجريد بيرجمان وإخراج روسيليني. لا يمكنك إعطاؤه أي تقدير غير رديء.

كان يوم الأربعاء يوماً مشهوداً بالنسبة لنا بالإعلان أننا قد نغادر في اليوم التالي. أسعدنا الخبر أكثر حيث أنه لم يكن بإمكاننا التحرك بسبب الربو وقضائنا أيام نائمين.

باكرًا في صباح اليوم التالي بدأنا نحضر نفسياً للمغادرة. مر اليوم وما زال المركب راسياً. أعلن أن المغادرة قد تكون بعد ظهر اليوم التالي. لما كنا متأكدين أن كسل أصحاب المركب قد يجبرنا على المغادرة متأخرين وليس قبل الموعد إطلاقاً، نمنا بعمق وبعد أن تمسحنا قليلاً ذهبنا إلى المكتبة، حيث اندفع المساعد، الهائج جداً، ليخبرنا أن "إل سيسني" سيبحر الساعة 11.30 صباحاً. كانت الساعة 11.05 جمعنا حاجاتنا بسرعة ولأني ما زلت أعاني من الربو، أخذنا عربة أجرة ودفعنا نصف ليرا بيروية لقطع مسافة قصيرة. وصلنا المركب واكتشفنا أنه لن يغادر قبل الثالثة بعد الظهر وبسمح لنا بالصعود الساعة الواحدة. لم نملك من الشجاعة ما يجعلنا لا نطيع فذهبنا إلى المستشفى لتناول الطعام حيث كان عدم الذهاب أفضل، بأي حال، لأن بإمكاننا "نسيان" الحقنة التي أعارونا إياها. تناولنا طعاماً رديئاً باهظ الثمن مع هندي من قبيلة ياجوا، المتدثر، بغرابة، بقميص قش أحمر وبعض الأقراط المصنوعة من القش نفسه. كان اسمه بنجامين وإن كان لا يتكلم كثيراً من الإسبانية. فوق عظم كتفه تماماً كان هناك أثر جرح من رصاصة أطلقت عليه من مدى قصير بسبب ثأر كما بدا.

طفحت الليلة بمحاربة البعوض على أجسادنا العذراء إلى حد ما. كان هناك إضافة مهمة إلى المنظور النفسي في تلك الرحلة عندما علمنا أن بالإمكان الذهاب من ماناوس إلى فترويلا بواسطة النهر. مر اليوم التالي بهدوء، ونمنا بقدر المستطاع لنعوض ما فاتنا في محاربة أسراب البعوض.

في الواحدة صباحاً من تلك الليلة استيقظت بعد ثوان من النوم وقيل لنا أننا وصلنا سان بابلو. أعلموا مدير المستعمرة الطبية الدكتور برسياني، الذي رحب بنا كثيراً ودبر حجرة لنا تلك الليلة.

4 يناير / حزيران 1952

ضفاف النهر مكتظة بالمستوطنات. كي نجد القبائل المتوحشة ينبغي عليك اتباع روافد النهر عميقاً في الداخل، وفي هذا الوقت على الأقل، لم ننو القيام بهذه الرحلة، فلقد انتشرت الأمراض المعدية، لكن من باب الاحتياط تطعمنا ضد التوفثيد والحمى الصفراء وأخذنا مؤونة جيدة من الأسيرين والكنين.

يتسبب الاعتلاء الأبيض في عديد من الأمراض: الطعام المتوفر في الأدغال غير ملائم غذائياً، لكنك تصبح مريضاً بالفعل فقط إذا لم تتناول الفيتامينات لمدة أسبوع، حتى لو سرنا في النهر أطول مدة دون طعام مناسب. ما زلنا غير متأكدين من هذا ونبحث في إمكانية الطيران إلى بوجوتا، أو على الأقل إلى ليجوسامو، حيث تصبح الطرق جيدة.

ليس لأننا نفكر أن السفر في النهر خطر، بل لتوفير بعض المال الذي يصبح لاحقاً ضرورياً لي.

بعيداً عن المراكز العلمية التي نحازف بأن نصبح مكتشفين فيها، صارت رحلتنا حدثاً للعاملين في مستشفى الجذام الذين أمطرونا باحترام يستحقه باحثون زائرون. أصبحت بالفعل مهتماً بالجذام وإن كنت لا أدري متى سيستمر ذلك. ودعنا مرضى مستشفى ليما بشكل رائع مما بعث فينا الحماسة للاستمرار في الرحلة. قدموا لنا موقد غاز للطبخ واستطاعوا جمع سوليس، التي تعتبر بالنسبة لوضعهم الاقتصادي ثروة، اغرورقت عيون بعضهم بالدموع حين قالوا وداعاً.

نبح تقديرهم من حقيقة أننا لم نرتد قط ثياباً فضفاضة فوق ملابسنا للوقاية ولا قفازات وصافحنا أيديهم كما نصافح أي شخص

آخر، لأننا جلسنا معهم وتكلمنا معهم حول كل شيء، لأننا لعبنا كرة القدم معهم. ربما بدا كل شيء كتبجح دون هدف، غير أن الدفعة النفسية النشطة التي قدمتها هذه الأعمال هؤلاء المساكين - معاملتهم كبشر عاديين لا كحيوانات كما اعتادوا أن يعاملوا - كانت بلا حدود والمخاطرة بالنسبة لنا غير واردة. الوحيدان اللذان أصيبا بالعدوى حتى اليوم كانا ممرضا في الهند الصينية عاش مع مرضاه، وكاهنا مفرط الحماسة لا أحب الاستشهاد به.

مستعمرة سان بابلو للجذام

استيقظنا في اليوم التالي، الأحد، وكنا مستعدين لزيارة المستعمرة لكن الوصول إلى هناك يقتضي الذهاب عبر النهر. ولما لم يكن ذلك يوم عمل، لم نستطع الذهاب. لذا، زرنا مديرة المستعمرة، راهبة تبدو كجزار تدعى الأم سور ألبرتو، ثم لعبنا كرة قدم كان أداء كلانا فيها سيئا. بدأ الربو عندي في التراجع.

أرسلنا يوم الاثنين كمية كبيرة من ملابسنا للغسل، ثم ذهبنا إلى المستعمرة لزيارة مجمع المرضى، حيث يوجد 600 مريض يعيشون باستقلال في أكواخ أدغال نمطية ويفعلون ما يهوون، يعتنون بأنفسهم في منظمة طورت إيقاعا وأسلوبا خاصا بها. يوجد هناك مسؤول محلي وقاض وشرطي.. الخ. احترام أوامر الدكتور برسياني معتبرة، ومن الجلي أنه ينظم كل المستعمرة، يحمي ويحل الخلافات الناشئة بين الجماعات المختلفة.

زرنا المستعمرة يوم الثلاثاء مرة أخرى وانضممنا إلى الدكتور برسياني في جولاته التفقدية لأجهزة المرضى العصبية. كان يحضر دراسة مفصلة لأشكال الجذام العصبية اعتماداً على 400 حالة، عمل مشير جداً للاهتمام لأن عدداً من حالات الجذام في هذه المنطقة تحتاج الجهاز العصبي في الواقع، لم أر مريضاً واحداً لا يعاني من هذه الأعراض. أخبرنا برسياني أن الدكتور سوزا ليما أبدى اهتماماً بالعوارض المبكرة للاضطرابات العصبية عند الأطفال في المستعمرة.

- ذهبنا إلى القسم المخصص للأصحاء في المستعمرة حيث يعيش قرابة 70 شخصاً. يفتقر المكان لأسباب الراحة الأساسية التي من المفترض أن تكون توفرت مثل الكهرباء خلال النهار ووجود ثلاجة وحتى مختبر. هم بحاجة ماسة إلى مجهر جيد ومايكروتوم⁽¹⁾ وتقني - المنصب تشغله الآن الأم مارجاريتا، لطيفة لكنها ليست واسعة الاطلاع - وهم بحاجة إلى جراح لإجراء عمليات الأعصاب والعيون... الخ. المثير للاهتمام أنه علاوة على مشاكل الأعصاب واسعة الانتشار، هناك عدد قليل من فاقد البصر، مما قد يقود إلى استخلاص [كلمة مطلسمه] أن هناك أمراً وراء ذلك وقد رأينا أن الأغلبية لا تتلقى علاجاً.

أعدنا دوراتنا يوم الأربعاء، وقضينا اليوم بين صيد السمك والسباحة. قمت بلعبة شطرنج مع الدكتور برسياني في الليل، أو تبادلنا الحديث مع الدكتور ألفارو، طبيب الأسنان، وهو شخص رائع هادئ ودود. يوم الخميس يوم راحة في المستعمرة لذا غيرنا أسلوبنا المعهود فلم نزر المجمع. حاولنا صيد السمك دون نجاح في الصباح. لعبنا كرة القدم بعد الظهر وكان أدائي في حراسة المرمى أقل فظاعة. عدت يوم الجمعة إلى المجمع، لكن البيروتو بقي لعمل تحليلات مجهرية للبيكتيريا بصحبة تلك الراهبة اللطيفة، الأم مارجاريتا. صدت نوعين من سمك "سومي" يدعى "موتا" وأعطيت واحدة منها إلى الدكتور مونتويا ليستمتع بها.

(1) Microtome : جهاز مجهرى لأخذ عرصة من نسيج عضوي لاختبارها - المترجم.

يوم القديس جيفارا

يوم السبت الموافق 14 يونيو/ حزيران 1952 أصبح عمري، وأنا مجرد صبي، 24 سنة في طرف ذلك الربع المتسامي من القرن، يوبيل العرس لحياة ذلك الذي، مع أخذ كل شيء بعين الاعتبار، لم يعاملني بشكل سيء. ذهبت في الصباح الباكر إلى النهر لأحاول حظي مع السمك، لكن هذه الرياضة مثل المقامرة: يبدأ المرء راجحاً وينتهي خاسراً، بعد الظهر لعبنا كرة القدم وحافظت على مكاني المعتاد في المرمى مع تحقيق نتائج أفضل من المناسبات السابقة. في المساء بعد المرور ببيت الدكتور برسياني لتناول وجبة شهية فاخرة، أقاموا حفلة على شرفنا في حجرة الطعام في المستعمرة مع كثير من شراب بيرو الوطني، بسكو. كان ألبيرتو خبيراً في تأثيره على نقطة الأعصاب المركزية. والكل ثمل إلى حد ما ونشوان، رفع مدير المستعمرة كأسه لشرب نخب بحرارة على شرفنا وأجبت وقد أسكرني البسكو بشيء محكم كالتالي:

حسناً، من واجبي أن أجيب على نخب الدكتور برسياني بشيء أكثر من مجرد إيماءة تقليدية. في حالتنا الراهنة المخوفة بالمخاطر كرحالين، نلتمس العون من الكلمات فقط وأود الآن بأن استخدمها للتعبير عن امتناني وشكر رفيقي في الرحلة لجميع العاملين في المستعمرة الذين دون معرفة مسبقة بنا، قدموا هذا القدر الجميل من عواطفهم للاحتفال بعيد ميلادي كما لو كان احتفاءً حميماً بعيد واحد منكم. لكن هناك شيئاً أكثر من ذلك. بعد أيام سنغادر أراضي بيرو، لذا فإن هذه الكلمات غاية ثانوية وهي وداعكم، وأود أن أؤكد على امتناني لكل شعب هذه البلاد الذين أظهروا لنا كل أرحمة دافئة منذ أن وطأت أقدامنا أرض بيرو عبر تاركنا.

كما أود أن أقول شيئاً آخر لا علاقة له بموضوع هذا النخب. بالرغم من عدم أهميتنا يعني أننا لا نقدر أن نكون متحدثين باسم مثل هذه القضية النبيلة نعتقد وبعد هذه الرحلة أكثر من أي وقت مضى أن تقسيم أمريكا اللاتينية إلى أمم غير مستقرة ووهمية هو خيالي تماماً. نحن نشكل عرقاً هجيناً واحداً يحمل من المكسيك إلى مضائق ماجيلان خواص النوغرافية فذة متشابهة. وعليه، في محاولة لتخليص نفسي من ثقل الإقليمية ضيقة التفكير، اقترح شرب نخب بيرو وفي سبيل أمريكا لاتينية متحدة.

قوبلت خطبتي بتصفيق حاد. استمرت الحفلة المكونة في هذه المناطق من احتساء كحول قدر المستطاع، حتى الثالثة صباحاً.

صباح الأحد زرنا قبيلة الياجوا، هنود القش الأحمر. بعد مسيرة 30 دقيقة في درب ينفي كل شائعات حول أدغال كثيفة لا تحترق وصلنا مجموعة من الأكواخ حيث تعيش عائلة. كان نمط حياتهم مدهشاً - يعيشون في الخارج تحت ألواح خشبية وأكواخ سعف النخيل السحري الصغير ليحميهم في الليل من البعوض الذي يهاجم في أسراب عن مقربة. تخلت النساء عن الملابس التقليدية وارتدين الملابس العادية كانت بطون الأطفال منتفخة هزيلة غير أن علامات نقص الفيتامينات لم تبد على الكبار، على نقيض معدلها بين الناس الأكثر تطوراً ممن يعيشون في الأدغال. يتكون طعامهم من نبات اليكّة والموز وثمار النخيل ممزوجة مع الحيوانات التي يصطادونها بالبنادق. أسنانهم تالفة تماماً. يتكلمون لهجتهم الخاصة وإن كان بعضهم يفهم الإسبانية.

لعبنا بعد الظهر كرة القدم وبالرغم من أدائي كان أفضل استطاعوا تسجيل هدف علي بالتسلل. أيقظني ألبيرتو تلك الليلة لمعاناته من ألم حاد في المعدة، الذي استقر لاحقاً في تجويف العظم الحرقفي. كنت في غاية التعب لأنشغل بالآلام الغريبة لشخص آخر، لذا نصحته بالتكيف مع الألم والالتفاف إلى الجهة الأخرى فنام حتى اليوم التالي.

الاثنين، يوم توزيع الدواء في المجمع. كان ألبيرتو، الذي أولته الأم العزيزة مارجاريتا عناية فائقة، يأخذ البنسلين أربع مرات في اليوم بشكل دقيق للغاية. أخبرني الدكتور برسياني أنه في انتظار وصول طوافة فيها بعض الحيوانات ويمكننا أخذ بعض ألواح الخشب لصنع طوافة صغيرة خاصة بنا. استحوذت الفكرة علينا فشرعنا في التخطيط للذهاب إلى ماناوس.. الخ. التهب قدمي فلم أشارك في مباراة بعد الظهر، عوض ذلك تجاذبت أطراف الحديث مع الدكتور برسياني حول كل شيء يمكن تخيله، فتمت في وقت متأخر.

صباح الثلاثاء، وقد شفي ألبيرتو تماماً، ذهبنا إلى المجمع حيث أجرى الدكتور مونتويا عملية في عظم الزند في جهاز جذام عصبي بنتائج يبدو أنها رائعة، وإن لم تترك التقنية كثيراً لأن يتمناه المرء. ذهبنا لصيد السمك بعد الظهر في بحيرة ضحلة قريبة ولم ننجح في صيد شيء طبعاً، لكن في طريق عودتي صممت على السباحة عبر الأمازون. استغرقني ذلك قرابة ساعتين مما أصاب الدكتور مونتويا، غير الراغب في الانتظار أطول، باليأس. كانت هناك حفلة مرح صغيرة تلك الليلة، انتهت بمعركة جدية مع السيد لزاما بيلتران، شخص انطوائي غير ناضج لعله منحرف أيضاً. كان الرجل المسكين ثملاً سريع الغضب لأنه لم يدع إلى الحفلة، لذا شرع في الصراخ بالشتائم والهديان حتى لطمه شخص على عينه وأوسع ضرباً أيضاً. أزعجتنا الحادثة قليلاً لأن الرجل المسكين، بعيداً عن كونه شاذاً جنسياً ومملاً من الطراز الأول، كان في غاية اللطف معنا وقدم 10 سوليس لكل منا، ما رفع حصيلتنا النهائية إلى 479 لي و163.5 لألبيرتو.

بزغ فجر يوم الأربعاء ماطرًا، لذا لم نذهب إلى المجمع وضاع اليوم عموماً دون طائل. قرأت قليلاً من جارسيا لوركا، ثم ذهبنا لرؤية الطوافة المربوطة إلى حاجز الماء. صباح يوم الخميس، يوم إجازة العاملين في المستشفى، ذهبنا مع الدكتور مونتويا إلى الضفة الأخرى لشراء

الطعام، أبحرنا في أحد روافد الأمازون واشترينا البابايا، اليكّة، الذرة، السمك وقصب السكر بأسعار زهيدة لا تصدق، واصطدنا قليلاً من السمك. اصطاد مونتويا سمكة عادية وأنا سمكة موتا. هبت في طريق العودة ريح قوية هاجت بفعلها مياه النهر وبلل الربان، روجر الفاريز، سرواله تقريباً حين تسربت الأمواج إلى زورقه الخفيف الطويل. طلبت تسير الدقة لكنه رفض إعطائها لي. ذهبنا إلى الضفة في انتظار هدوء النهر. لم نعد حتى الساعة الثالثة من بعد الظهر. طهينا السمك لكنه لم يسد رمقنا، أعطى روجر كل منا قميصاً وأنا سروالاً لذا تحسنت حالتي الروحية.

كانت الطوافة معدة إلى حد ما وبحاجة إلى مجاديف فقط أمام جمع من مرضى المستعمرة قاموا بتقديم حفل غنائي لوداعنا ضم كثيراً من الأغاني المحلية شدا بها رجل كفيف. تكونت الفرقة الموسيقية من عازف فلوت وعازف قيثارة وعازف أكورديون دون أصابع تقريباً، وصادف وجود عازف معافى ساعد في عزف السيكسفون والقيثارة وبعض آلات النقر. بعد ذلك جاء وقت إلقاء الخطب حيث تكلم أربعة من المرضى قدر استطاعتهم، على نحو أخرق نوعاً ما. تجمد واحد منهم ولم يستطع المتابعة حتى صرخ أخيراً من يأسه "مرحى، مرحى، مرحى للأطباء" بعد ذلك قام ألبيرتو بشكرهم بحرارة على حسن استقبالهم قائلاً إن جمال بيرو الطبيعي لا يمكن مقارنته بالجمال العاطفي لهذه اللحظة، وأنه تأثر عميقاً ولا يملك سوى القول.. وهنا مد ذراعيه على طريقة إيماءة وتنغيم بيرون "أود أن أقدم شكري لكم جميعاً".

المرضى وعلى صوت لحن شعبي هامت الشحنة البشرية بعيداً عن الضفة. منح الضوء الواهن لقناديلهم الناس هيئة شجية. ذهبنا إلى بيت الدكتور برسياني لتناول الشراب وبعد الحديث لفترة ذهبنا إلى الفراش للنوم.

الجمعة كان يوم مغادرتنا، لذا ودعنا المرضى في الصباح وبعد التقاط بعض الصور، عادوا ومعهم ثمرتان من الأناناس، هدية من الدكتور مونتويا. أخذنا حماماً وتناولنا الطعام وقراءة الثالثة بعد الظهر بدأنا في وداعهم. في الثالثة والنصف انطلقت الطوافة بنا - التي أطلق عليها اسم مامبو - تانغو في النهر حاملة بحارين، نحن، وكذلك لبرهة قصيرة الدكتور برسياني والفارو وشافيز اللذان قاما ببناء الطوافة. أخذونا إلى منتصف النهر وتركونا نناضل لدرء الخطر عن أنفسنا.

ظهور أولي لكونتيكي الصغير

بعوضتان أو ثلاثة وحدها لا تقدر على هزيمة رغبتني في النوم التي هزمتها في غضون دقائق. كان ظفري مع ذلك واهياً في ضوء صوت أليرتو الذي هزني من حالتي الانتقالية اللذيذة. أضواء خافتة لبلدة صغيرة، التي لا بد أنها ليتيسيا حكماً من منظرها، يمكن رؤيتها على الضفة اليسرى من النهر. ما تبع كان مهمة شاقة من تحريك الطوافة صوب الأضواء، وفي هذه واجهتنا كارثة: رفضت الطوافة العجيبة الذهاب إلى أي مكان قرب الضفة، صممت العنيدة على شق بحراها الخالص وسط النهر. جددنا بكامل قوتنا، وعندما بدا أننا بالتأكيد نسلك دربنا، درنا بنصف دورة وانطلقنا عائدين إلى منتصف النهر. شاهدنا بيأس متنام الأضواء تقيم في البعيد.

تعيين، قررنا وقد أضننا التعب أن بإمكاننا ربح المعركة ضد البعوض على الأقل والنوم بسلام حتى الفجر، ثم اتخاذ قرار بما علينا عمله. لم تكن الاحتمالات التي أمامنا واعدة. إذا دأبنا على الانسياب

في النهر علينا الذهاب إلى ماناوس، مسافة بعيدة وفق معلومات ثقة إلى حد ما، عشرة أيام من الإبحار. لم تكن عندنا أي صنانير صيد سمك بسبب حادث جرى قبل يوم، ولا كمية كبيرة من المؤونة الضرورية، ولم نكن متأكدين من إمكانية رسونا على الضفة عندما نريد ذلك، دون ذكر حقيقة أننا دخلنا البرازيل دون الإجراءات الورقية ولم نكن نتكلم لغة البلاد. غير أن هذه الهموم لم تقلقنا مدة طويلة لأننا نمنا في غفوة عميقة بسرعة. أيقظتني الشمس الساطعة وزحفت من تحت شبكة البعوض لمعرفة موقعنا في أسوأ الأحوال وضعت كونتيكي الصغيرة نفسها على الضفة اليمنى من النهر، وتنتظرنا بهدوء في حاجر أمواج صغير لطيف يخفي متراً قريباً. قررت إرجاء كشف الأشياء حتى وقت لاحق لأن البعوض ما زال في مدى القرص ويستمتع بوليغته. كان ألبيرتو يغط في النوم لذا فكرت بالالتحاق به وعمل الشيء نفسه. غلبني تعب رهيب وإفلاك غير مريح. شعرت بعدم قدرتي على اتخاذ أي قرار سوى التعلق بفكرة أنه مهما ساءت الأمور، ليس هناك من سبب يدعو لافتراض أننا لا نستطيع التعامل معها.

أمي العزيزة

بوغوتا، كولومبيا

6 يونيو / حزيران 1952

أمي العزيزة،

هأنذا، أخذني ترحالي إلى بعد كيلومترات من فنزويلا وأفقرني بضع سوليس. أملاً، أسمح لي أن أثنى لك عيد ميلاد مهما، أثنى أن تكوني

قد قضيته بحب وضحك مع العائلة. بعد ذلك، سأكون منظماً وأقدم لك
سرداً موجزاً عن مغامراتي منذ أن تركنا إيكيتوس. سرنا إلى حد ما وفق
الخطّة وسافرنا ليلتين مع حاشية البعوض الموالي ووصلنا إلى مستعمرة
سان بابلو في الفجر حيث حصلنا على مكان نزل فيه. أحبنا المدير
الطبي، رجل رائع، في الحال وانسجمنّا عموماً مع كل من في المستعمرة،
باستثناء الراهبات اللاتي سألن لماذا لا نذهب أبداً إلى القديس في
الكنيسة. تدير الراهبات هذا المكان ومن لا يحضر القديس تقل حصته في
الطعام (لم يقدم الطعام لنا، لكن الأطفال ساعدونا ووجدوا لنا طعاماً
كل يوم). ما عدا هذه الحرب الباردة الصغيرة، كانت الحياة سارة
بشكل لا يصدق. يوم 14 يونيو، أقاموا لي حفلة شربت فيها بسكو
كثيراً، وهو نوع من الجن يسكر بروعة. شرب مدير المستعمرة نجاً على
شرفنا، وأجبت ملهماً بالشراب بخطبة تدعو جوهرياً لوحدة أمريكا
اللاتينية، قوبلت بتصفيق حاد من الجمهور الفذ، والشمّل الفذ. مكثنا
هناك أطول مما خططنا، لكن أخيراً غادرنا إلى كولومبيا. في الليلة
الأخيرة جاءت مجموعة من المرضى من المستعمرة في زورق طويل ضخم
وغنوا لنا أغاني وداع على حاجر الأمواج وقدموا خطاباً مؤثراً جداً.
ألقي البيرتو، الذي يعتقد أنه خليفة بيرون الطبيعي، خطبة مؤثرة
ديماغوجية أثارت نوبة ضحك بين متمنين الخير لنا. كانت تلك واحدة
من أكثر التجارب المثيرة للاهتمام في رحلتنا. عازف أكورديون بلا
أصابع في يده اليمنى ويضع مكانها عيداناً قصيرة مربوطة إلى رصغه، مغني
كفيف وكل الآخرين تقريباً كانوا مشوهين بشكل مرعب لأن الشكل
العصبي للمرض كان شائعاً في المنطقة. مع ضوء القناديل والفوانيس
المنعكس على النهر. كان كمنظر مأخوذ من فيلم رعب، المكان جميل
محاط بالأدغال من كل الجوانب، وقبائل محلية بالكاد تبعد ميلاً من هناك
(زرناهم بالطبع) وكثير من السمك واللحوم وثروة كامنة لا تحصى، كل
هذا جعلنا نحلم بقطع ماتو غروسو عبر النهر، من براجواي إلى
الأمازون، نمارس الطب أثناء الرحيل وهلم جرا.. يشبه الحلم حصولك

على بيت خاص بل .. ربما يوماً.. شعرنا كأننا مكتشفون حقيقيون وأبحرنا في النهر على متن طوافة فاخرة عملت خصيصاً لنا. مر اليوم الأول بسلاسة، لكن تلك الليلة عوض أن نبقي يقظين للمراقبة، كما ينبغي أن نفعل، نمنا نوماً عميقاً، محمياً براحة بواسطة شبكة بعوض أعطيت لنا، واستيقظنا في الصباح التالي لنجد أننا جنحنا إلى ضفة النهر.

التهمنا الطعام كسمك القرش. مر ذاك اليوم بسرور، قررنا التناوب في المراقبة كل ساعة لتجنب أي مشاكل أخرى، حيث أن التيار حملنا في السحر إلى الضفة وأجبرت إلى حد ما بعض الأغصان نصف المغمورة بالماء الطوافة على الانقلاب. رجحت نقطة شائنة أثناء مراقبتي، حين سقطت إحدى الدجاجات اللاتي أخذناهن للغذاء في النهر وجرفها النهر بعيداً. الرجل الذي قطع عرض النهر كله في سان بابلو لم يملك من الشجاعة ما يكفي للغطس في النهر بعد ذلك، جزئياً لمشاهدتنا التماسيح تصعد للسطح بين حين وآخر، من جهة أخرى لأنني لم أتغلب قط فعلاً على خشيتي من الماء في الليل. لو كنت هناك لسحبت الدجاجة وأنقذتها وكذلك قد تفعل أنا ماريا، حيث أنك لا تعانين من عقد ليلية سخيفة مثلي.

اصطادت إحدى صنارتنا أضخم سمكة اصطدناها ولقد عانينا كثيراً من سحبها إلى الطوافة. داومنا على المراقبة حتى الصباح حين رست بنا الطوافة على الضفة ثم انسللنا تحت شبكة البعوض حيث كان هناك بعوض ضار. بعد نوم جيد اكتشف ألبيرتو، الذي يفضل السمك على الدجاج، أن صنارتين قد ضاعتا في الليل ما وضعه في حالة نفسية سيئة. ولما كان هناك بيت في الجوار، قررنا معرفة كم تبعد لتيسيا من هناك. عندما أخبرنا صاحب البيت بلغة برتغالية رسمية أن لتيسيا تبعد مسافة سبع ساعات من الإبحار في النهر وأنها الآن في البرازيل، نشب نقاش حاد بيني وبين ألبيرتو كيف نمنا ولم نراقب ما جرى.

لكن هذا لم يفض بنا إلى نتيجة. أعطينا السمكة لصاحب البيت
 وحنة أناناس تزن قرابة أربعة كيلوغرامات قدمها لنا المصابون بالجذام
 وقضينا الليلة في بيته قبل أن يأخذنا في النهر في طريق العودة التي كانت
 سريعة، لكنها صعبة إذ توجب علينا التحديف بقوة سبع ساعات على
 الأقل في زورق لم نكن معتادين عليه. وجدنا مكاناً وطعاماً.. الخ في
 مركز الشرطة في لتيسيا، غير أننا لم نستطع الحصول على خصم أكثر
 من 50% ثمن بطاقات السفر، مما فرض علينا دفع 130 بيسوس كولومبي
 و15 أخرى أجرة الحقائق الزائدة ما مجموعه 1500 بيسوس أرجنتيني.
 لكن ما أنقذ اليوم الطلب منا تدريب فريق كرة قدم ونحن في انتظار
 الطائرة التي تأتي كل أسبوعين مرة. في البدء أردنا أن ندرهم ليصلوا إلى
 نقطة لا تجعلهم يبدون أغبياء، لكنهم كانوا من السوء لدرجة أننا قررنا
 اللعب معهم أيضاً. كانت النتيجة المدهشة أن ما يعتبر أضعف فريق دخل
 البطولة التي تجري في يوم واحد وقد أعيد تنظيمه تماماً، ووصل إلى
 النهائي قبل أن يخسر في ضربات الجزاء الترجيحية فقط. بدا ألبيرتو مثل
 بيدرنيرا⁽¹⁾ إلى حد ما في تمريراته، لذا أطلق عليه الاسم المستعار بيدرنيرا،
 ولقد نجحت في صد ضربة جزاء ما سيدخل في تاريخ لتيسيا. كان
 للاحتفال أن يكون عظيماً لو لم يعزفوا النشيد الوطني الكولومبي في
 النهاية ولم نحن لمسح بعض الدم المنساب من ركبتني خلال ذلك، ما
 أدى إلى رد فعل عنيف من الكولونيل الذي صرخ بي. كنت على وشك
 الصراخ بحمياً عندما تذكرت رحلتنا.. الخ فعضضت لساني. بعد الطيران
 العظيم في طائرة متأرجحة وصلنا بوغوتا. تجاذب ألبيرتو أطراف الحديث
 مع المسافرين في الطريق سارداً لهم رحلة مرعبة عبرنا فيها المحيط
 الأطلسي مرة للحضور مؤتمر دولي حول الجذام في باريس، وكيف
 تعطلت ثلاثة أو أربعة من محركات الطائرة وكنا على وشك السقوط في
 المحيط في غضون دقائق وختم بقوله "صدقا، طائرات دوغلاس هذه..."

(1) لاعب كرة أرجنتيني

كان مقنعاً حتى أنني شعرت بالخوف. شعرنا أننا درنا حول العالم مرتين. مر يومنا الأول في باغوتا جيداً، وجدنا طعاماً في حرم الجامعة لكن دون مأوى لأنها مليئة بالطلاب المبعوثين لأخذ دورات دراسية تنظمها الأمم المتحدة. لا أرحتيني بينهم بالطبع. بعد الساعة الواحدة صباحاً وجدنا أخيراً مكاناً في المستشفى، وبذلك أعني كرسياً لقضاء الليلة عليه. لسنا فقيرين بئسين، بل مكتشفين لهما تاريخ ومزلة رفيعة ونفضل الموت على دفع أجرة نزل برجوازي مريح. بعد ذلك استضافتنا وحدة خدمات الجذام، وإن نظروا إلينا بشك في اليوم الأول بسبب رسالة التوصية التي نحملها من بيرو - رسالة مديح لكنها موقعة من قبل الدكتور بيسي، الذي يلعب في نفس مركز لوستو^(١). وضع ألبيرتو شهادات مختلفة أمامهم ولم يملكوا الوقت لاسترداد أنفاسهم قبل أن أحاصرهم بالسؤال عن حساسيتي، فتركهم يصابون بالدوار. والنتيجة؟ قدمت وظائف لكلينا. لم تكن عندي نية للقبول لكن ألبيرتو، ولأسباب بديهية، أخذ ذلك في عين الاعتبار. كنت أستخدم مدية روييتو لرسم شيء علي أرض الشارع. بناء عليه تشاجرنا مع رجال الشرطة الذين أزعجونا جدا وعرض أن يقيم ألبيرتو، قررنا المغادرة معا إلى فترويل على وجه السرعة. لذا في الوقت الذي تصلك فيه هذه الرسالة سأكون على أهبة الاستعداد للمغادرة. إذا أردت المحاولة، اكتبني إلى كوكوتا، سانتندير ديل نورتي، كولومبيا، أو بسرعة إلى باغوتا. غداً سأذهب لمشاهدة ميلليوناريوس يلعب ضد ريال مدريد في أرخص موقع في الملعب حيث الوصول إلى مواطنينا أصعب من الوصول إلى الوزراء. يوجد قمع للحرية الفردية هنا أكثر من أي بلد زرناه. تسير الشرطة في دوريات في الشوارع تحمل البنادق وتطلب أوراقك كل بضع دقائق، ويمسكون بها مقلوبة رأساً على عقب. الجو متوتر ويبدو أن ثورة تعتمل. الريف في تمرد مفتوح والجيش عاجز عن إخماده. يتحارب المحافظون في ما بينهم ولا يقدرّون على

(١) لاعب كرة أرحتيني.

التوصل إلى اتفاق وذكري 9 إبريل/نيسان 1948⁽¹⁾ ما زالت تلقي بثقلها على تفكير الجميع. باختصار، الجو خائف هنا. إذا أراد الكولومبيون احتمال ذلك، حظاً سعيداً لهم، لكننا مغادرون بأسرع وقت ممكن. من الواضح أن الفرصة قد سنحت لألبيرتو للحصول على عمل في كاراكاس.

أتمنى أن يكتب شخص لي بضع سطور ليخبرني عن حالك. لا ينبغي عليك تجميع معلومات غير بتريز أو أي وسيط آخر في هذا الوقت (لا أجيها لأننا نقتصر على رسالة واحدة من كل مدينة، ولهذا فإن البطاقة التي أرسلتها إلى ألفردينو جايبلا كانت ضمن الرسالة).

ضمة كبيرة من ابنك الذي يفتقدك من الرأس حتى أخص القدمين. أتمنى أن يستطيع الرجل العجوز الذهاب إلى فترويللا، مستوى المعيشة مرتفع أكثر هنا، لكن الرواتب أفضل وهذا يناسب شخصياً مثله (!). بالمناسبة إذا بقي بعد العيش هنا إلى حين فسوف يبقى محباً للعم سام... لكن دعينا لا نخرج عن الموضوع، بإمكان أي القراءة بين السطور. وداعاً.

في الطريق إلى كاراكاس

بعد الأسئلة غير الضرورية التي لا مفر منها، وتقليب جوازي سفرنا بخشونة، ونظرات الاستحواظ والشك التي يستحقها ضابط شرطة، نختم المسؤول جوازيها بتاريخ مغادرة كبير 14 يوليو/تموز، وانطلقنا على الأقدام عبر الجسر الموحد والمفرق للبلدين. جندي

(¹) حين قل السياسي الليبرالي المتطرف جورجيه اليسر غانتان

فترويللي، بالخطرة المهينة نفسها لنظرائه الكولومبيين - ميزة عامة بين كل العسكريين، كما يبدو فتش حقائبنا ثم استغل الفرصة لإخضاعنا إلى استجوابه الشخصي، كي يرينا أننا نتكلم مع شخص يملك "سلطة". أوقفونا فترة طويلة في سان أنتونيو دي تاتشيرا، لكن لمجرد إجراءات إدارية، ثم داومنا رحلتنا في عربة كبيرة مغلقة وعدت بأخذنا إلى مدينة سان كريستوبل. كان في منتصف الطريق مركز جمارك تحملنا فيه تفتيش دقيق لكل حقائبنا وشخصينا. عادت المدينة الشهيرة التي سببت لنا مشاكل جمّة في بوغوتا، كفكرة مهيمنة لنقاش طويل مع رئيس الشرطة. أدركنا هذا النقاش بسلاسة أتقناها عبر التعامل مع أناس يمثل هذه الثقافة العالية. حافظنا على المسدس لأنه كان داخل جيب جاكيتي الجلدي في حزمة نثانها أرعبت ضباط الجمارك. كانت المدينة، التي استعدناها بمجهود، سبباً جديداً للقلق لأن مراكز الجمارك منتشرة على طول الطريق إلى كاراكاس، ولم نكن متأكدين من أن نجد عقولاً قادرة على تحليل الأسباب الأولية التي قدمناها لهم. الطريق التي تربط البلديتين الحدوديتين مبلطة بشكل مثالي، خاصة على الجانب الفرويللي، وذكرتي بالمناطق الجبلية المحيطة بقرطبة. عموماً، تبدو هذه البلاد أغنى من كولومبيا.

عند الوصول إلى سان كريستوبال، نشب عراك بين أصحاب شركة النقل وبيننا، من يريد السفر بأكثر طريقة اقتصادية ممكنة. للمرة الأولى في رحلتنا فرضيتهم الخاصة بفوائد السفر يومين بالعربة المقفلة عوض ثلاثة أيام في الحافلة ربحت. في توقنا لحل مستقبلنا القريب والعثور على معالجة جيدة لرئوي، قررنا المغادرة بدفع 20 بوليفاري إضافية، مضحين بها على شرف كاراكاس. شغلنا أنفسنا حتى المساء، متحولين في الأحياء المجاورة والقراءة قليلاً عن البلد في مكتبة جيدة نوعاً ما كانت هناك.

في الحادية عشرة ليلاً، انطلقنا إلى الشمال مخلفين وراءنا كل آثار الشوارع المعبدة. في مقعد ينحشر فيه ثلاثة أشخاص جلس أربعتنا، لذا

لم تكن هناك فرصة للنوم. الأسوأ أن عجلة مثقوبة ضيعت علينا ساعة
وكان الربو ما زال يزعجني. مرتقين القمة بضجر، أصبحت الخضرة
أكثر ندرة، وإن كان بالإمكان رؤية أنواع المحاصيل نفسها في الوديان
كما في كولومبيا. كانت الطرق في حالة يرثى لها وتسبب عديدا من
الثقوب في العجلات في اليوم الثاني من السفر. كانت هناك نقط شرطة
تفتيش العربات بدقة على طول الطريق، وكان يمكن أن نجد أنفسنا في
ورطة لو لم تكن مع مسافرة رسالة توصية - ادعى السائق أن الحقائق
لها، فأُنجزت المهمة. ازداد ثمن الوجبة وأصبح بوليفار للشخص الواحد
ثلاثة ونصف. قررنا التوفير بقدر الإمكان. لذا صمنا عند موقف بونتا
دبل أجويلا، لكن السائق أشفق على عوزنا وقدم لنا وجبة جيدة على
حسابه. بونتا دبل أجويلا أعلى نقطة في جبال أنديز فترويللا، إذ تصل
إلى 4108 متر فوق سطح البحر. أخذت آخر حبتين من الدواء معي
جعلتا ليلتي تمر على خير. في الفجر توقف السائق لينام ساعة. كان قد
مر على قيادته الحافلة يومين دون توقف. توقعنا الوصول إلى كاراكاس
تلك الليلة لكن عجلاً مثقوباً أخرنا ثانية، كما أن خطأ في الأسلاك أيضاً
عنى أن البطارية لا تشحن فتوقفنا لإصلاحها أيضاً. أصبح الطقس مدارياً
وكان هناك بعوض عدواني وموز من كل صوب. كانت المرحلة
الأخيرة، التي غفوت خلالها في محاولة للتعامل مع هجمة ربو محترمة،
مسفلتة بشكل جيد وبدت جميلة (كان الظلام قد حل). حين وصلنا
مقصدنا كانت السماء مضيئة. كنت في غاية التعاسة. سقطت في فراش
استأجرناه مقابل نصف بوليفار ونمت مثل نمر بمساعدة حقنة أدريالين
قوية أعطاهما لي ألبيرتو.

القرن العشرين الغريب هذا

أسوأ هجمات الربو مرت الآن وأشعر الآن بصحة جيدة إلى حد ما، وإن أُلجأ أحياناً إلى ما اكتسبته حديثاً، منشاق فرنسي. أشعر بغياب ألبيرتو بقوة. يبدو جانبي دون حراسة ضد هجمة مفترضة. ألتف بين لحظة وأخرى لأتبادل ملاحظة معه لأجد فقط أنه ليس هناك.

صحيح ليس هناك ما يستدعي الشكوى: العناية بي كاملة، طعام جيد متوفر بكثرة، وأتوقع العودة للبلاد والدراسة ثانية والحصول على شهادة تؤهلني لمزاولة الطب. مع ذلك فكرة الانفصال إلى الأبد لا تسعدني، كل تلك الشهور التي قضيناها معا جنباً إلى جنب في السراء والضراء، والتعود على رؤية الأحلام نفسها في مواضع مماثلة، قربتنا كثيراً من بعضنا. وجدت نفسي، وهذه الأسئلة تدور دوماً في فكري، أهيم بعيداً عن مركز كاراكاس. بيوت الضواحي متباعدة عن بعضها بعضاً. تمتد كاراكاس على طول الوادي الضيق، الذي يغلق عليها ويقيدها في نخومه، حتى أنك في مشوار صغير ترتقي إلى التلال المحيطة هناك، والمدينة المتقدمة مبسوطة تحت قدمي، تبدأ رؤية وجه جديد من وجوه زينتها المتعددة. رأى السود، تلك النماذج العظيمة للعرق الإفريقي المحافظ على نقائه بفضل عدم صلته بالاستحمام، أراضيهم تغزى من قبل نوع جديد من العبيد: البرتغاليين. وبدأ العرقان القديمان الآن حياة قاسية معا، مليئة بالخصام والشجار. وحَّدَهما التمييز والفقر في الصراع اليومي للبقاء، لكن أنماط نظرتهما للحياة فرقت بينهما تماماً: السود كسالى وحالمون، ينفقون راتبهم الضئيل على الأعمال الطائشة والشراب. للأوروبي تقاليد في العمل والتوفير لاحقته حتى هذا الركن من أمريكا وتقوده إلى الرقي بنفسه، حتى باستقلالية عن طموحاته الفردية الخاصة.

في ذلك الارتفاع تختفي بيوت الإسمت تماماً وتُحِمن بيوت الطين فقط. أُمِنت النظر في واحدة منها. حجرة نصف مفصولة بقاطع، مدقاة حائط ومنضدة وكومة من القش على الأرض، ربما تستخدم كفراش. عدد من القطط الهزيلة والكلاب الجرباء تلعب مع أطفال سود عراة. صاعد من النار، دخان لاذع يملأ الحجرة. الأم السوداء، شعر مجعد وصدر مدلى، تطبخ بمساعدة فتاة مكسية في الخامسة عشرة. تحدثنا على باب الكوخ وبعد برهة سألت إن كان بالإمكان أن يقفوا لالتقاط صورة لهم، لكنهم رفضوا تماماً فعل ذلك إلا إذا أعطيتهم لهم في الحال. حاولت دون طائل التفسير لهم أن عليّ تحميضها أولاً، كلا، يريدونها آنذاك وهناك. أخيراً، وعدتهم تقديمها لهم في الحال، غير أنهم الآن شكوا ولم يريدوا التعاون. هرب أحد الأطفال ليلعب مع أصدقائه بينما داومت الحديث مع العائلة. في النهاية وقفت حارساً على الباب وآلة التصوير في يدي، متظاهراً أني أصور كل من يخرج رأسه. هونا قليلاً هكذا برهة حتى رأيت الصبي الصغير يعود مبتهجا فوق دراجة هوائية جديدة، ركزت الكاميرا وضغطت على زر التصوير لكن النتيجة كانت مأساوية. ليتملص من التصوير، انحرف الصبي وسقط أرضاً منخرطاً في البكاء. في الحال تخلوا عن خشيتهم من الكاميرا واندفعوا لقذفي بالشتائم. انسحبت نوعاً ما خشية من شر مرتقب لأنهم رماة حجارة ممتازون، وشتائم المجموعة تلاحقني - بما في ذلك أقصى إهانة: "برتغالي".

تبعثر على طول الطريق حاويات عربات نقل يستخدمها البرتغاليون بيوتا سكنية. يمكنني أن ألمح في واحدة من تلك، حيث تعيش عائلة سوداء، ثلاثة جديدة وتصيح في كثير منها موسيقى تبثها أجهزة المذياع بأقصى الأصوات ارتفاعاً. عربات جديدة تقف خارج أكثر "البيوت" بؤساً. نمر من فوق الرؤوس كل أنواع الطائرات تبذر الجو بالضوضاء والانعكاسات الفضية، بينما على قدمي تستلقي كاراكاس، مدينة الربيع الخالد، التي تهدد مركزها أسطح الآجر الأحمر الغازية المجتمع وأسطح البنايات الحديثة. غير أن شيئاً آخر يسمح للون الأصفر

في بنائها الاستعمارية بالبقاء، حتى بعد زوالها من خرائط المدينة: روح
كاراكاس المنغلقة على نمط حياة الشمال تمد جذورها بعناد في أحوال
ماضيها الاستعماري المتقهقر شبه الريف.

ملاحظة في الهامش

خطت النجوم ضوءاً في سماء ليل تلك القرية الجبلية الصغيرة، وبدد
الصمت والبرد العتمة بعيداً. كان - لا أدري كيف أفسر ذلك - كما
لو أن كل شيء صلب قد ذاب في الأثير، ويقصّي كل فردية ويتشربنا
بصرامة. لا سحابة في العتمة الهائلة تعير منظوراً إلى الفضاء ليحجز أي
جزء من السماء المليئة بالنجوم. على بعد أقل من بضعة أمتار فقد نور
قنديل خافت قوته ليخبو في الظلام.

كان وجه الرجل غير واضح في الظلال، يمكنني رؤية ما بدا مثل
بريق عينيهِ ووميض أسنانه الأربعة الأمامية فقط.

ما زلت غير قادر على القول إن كان الجو أو شخصية ذلك الفرد
ما أعدني إلى البوح، لكنني أعرف من حالات عديدة وسمعت من ناس
مختلفين المناقشات نفسها التي لم تترك قط في أي انطباع. كان محاورنا في
الواقع شخصية مثيرة للاهتمام. هرب من بلد في أوروبا من سكين
الديماغوجية في شبابه حيث عرف طعم الخوف (إحدى التجارب القليلة
التي تعطي حياتك قيمة) وجمال بعد ذلك من بلد إلى آخر، جامعاً آلاف
المغامرات حتى انتهى وعظامه في هذه المنطقة المنعزلة، منتظراً بصبر
وصول لحظة الحساب العظيمة.

بعد تبادل بضع كلمات عديمة المعنى وتفاهات، وكل منا يحدد منطقته، راح النقاش في التداعي وكل منا على وشك السير في سبيله، أطلق ضحكة مزاجية طفولية ملقياً الضوء الساطع على أسنانه الأربعة الأمامية غير المتناسقة "المستقبل ملك الشعب، وتدرجياً أو بضربة واحدة سيستولون على السلطة هنا وفي كل البلاد الأخرى. الشيء المرعب أن الشعب بحاجة إلى التعليم، وهذا ليس في متناول أيديهم قبل الاستيلاء على السلطة، يمكن بعدها فقط. يمكنهم التعلم على حساب أخطائهم فقط، ما سيكون جدياً ويكلف حياة أبرياء عدة. أو ربما لا، ربما حياة هؤلاء لن تكون بريئة لأنهم اقترفوا الخطيئة الكبرى ضد الطبيعة، بمعنى عدم القدرة على التأقلم. كل هؤلاء، غير القادرين على التأقلم - أنت وأنا على سبيل المثال - سنموت ونحن نلعن السلطة التي عاضدوها عبر التضحيات العظيمة لخلق جديد. الثورة غير شخصية، ستأخذ أرواحهم وتستفيد حتى من ذكراهم كمثال أو أداة لترويض الشباب الذين يتبعونهم. خطيئتي جسيمة لأنني أكثر دهاءاً وأوسع خبرة، سمها ما شئت، سأموت وأنا على علم أن تضحيتي تنبع فقط من المرونة التي ترمز إلى حضارتنا الفاسدة المنهارة. كما أعلم - وهذا لن يغير مجرى التاريخ أو نظرتك لي - أنك ستموت وقبضتك مطبقة وفكك متوتر، صورة مصغرة للكره والنضال، لأنك لست رمزاً (مثلاً يفتقر للحياة) بل عضواً أصيلاً في مجتمع سيدمر روح فقير النحل ويتكلم عبر فمك ويحرض أفعالك. أنت مفيد مثلي، لكنك لست مدركاً كم مفيد إسهامك في المجتمع الذي يضحى بك."

رأيت أسنانه، ابتسامته العريضة التي يتنبأ بها ما سيحلبه التاريخ، شعرت بمصافحته ومثل تلمذة بعيدة كان وداعه الرسمي. باغتني الليل المنطوي على كلماته ثانية، لفني في ثناياه. لكن بالرغم من كلماته علمت الآن... علمت أنه حين تشق الروح الهادية العظيمة الإنسانية إلى شطرين متصارعين، سأكون إلى جانب الشعب. أعلم هذا، أراه مطبوعاً في سماء الليل، وأنا، المدعي الاصطفائي للمذهب والمحلل النفسي للعقيدة،

الذي يعوي كشخص مسكون، سأهاجم المتاريس أو الخنادق، وسأحمل
سلاحى المملوح بالدم، سأذبح، أنا الذأوي في السخط، أي عدو يقع بين
يدي. أرى، كما لو أن تعباً هائلاً يكبح هذا الشعور غير السوي بالقوة.
أرى نفسي قرباناً في الثورة الحقيقية، المعادل العظيم لإرادة الأفراد، المقر
باقتراف أقدح الأخطاء سابقاً. أشعر أن أنفي يتسع ليستنشق الرائحة
اللاذعة للبارود والدم وموت العدو. أفعم جسدي بعزم فولاذي، و أعد
نفسي للمعركة لتكون فضاء مقدساً يستطيع من خلاله العواء الوحشي
لانتصار البروليتاريا أن يدوي بطاقة جديدة وأمل جديد.

الصور



تشي جيفارا والجبارة الثانية، 1951

فجأة برز السؤال مناسباً كما لو كان جزءاً من تخيلاتنا:
"لم لا نذهب إلى أمريكا الشمالية؟"
"أمريكا الشمالية؟ لكن كيف؟"
"على متن الجبارة، يا رجل"



إرنستو جيفارا وألبيرتو جراناڊو

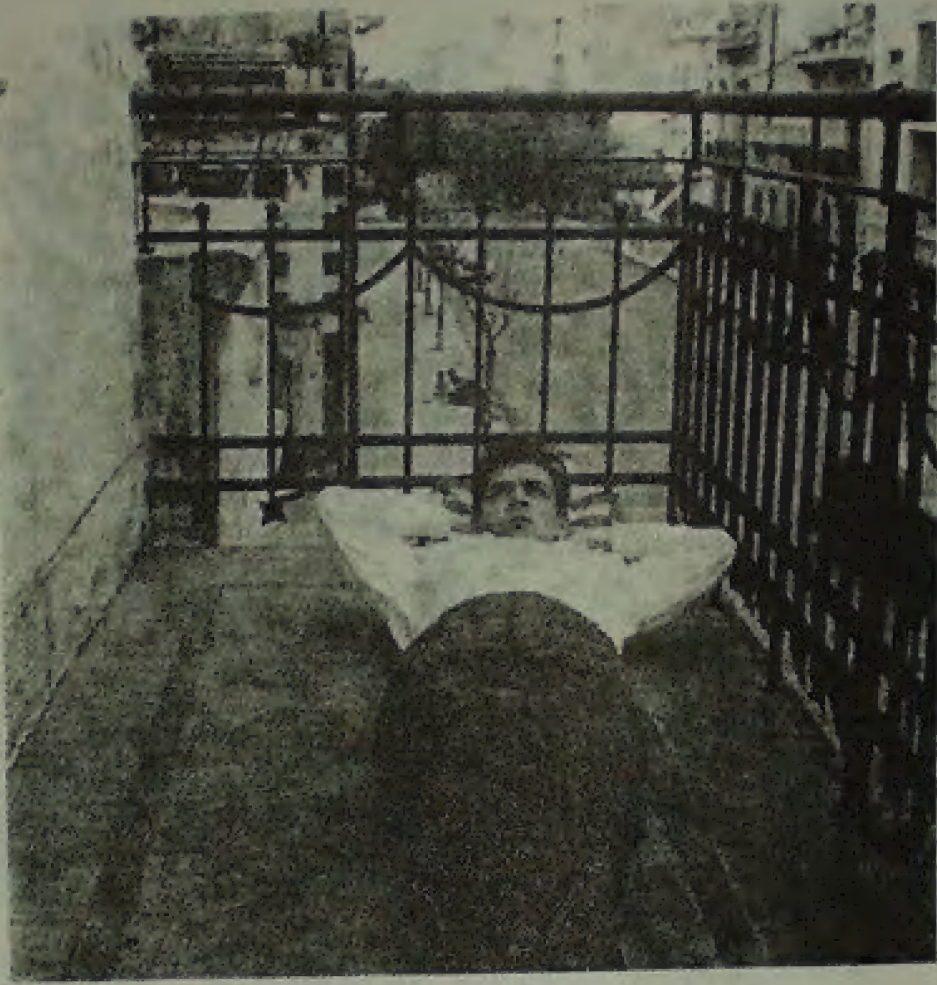
"كانت مهمتي الرئيسة قبل المغادرة أن أمتحن في أكبر عدد ممكن من المواد، وعلى ألبيرتو تحضير الدراجة للرحلة الطويلة، ودراسة وتخطيط دربنا."



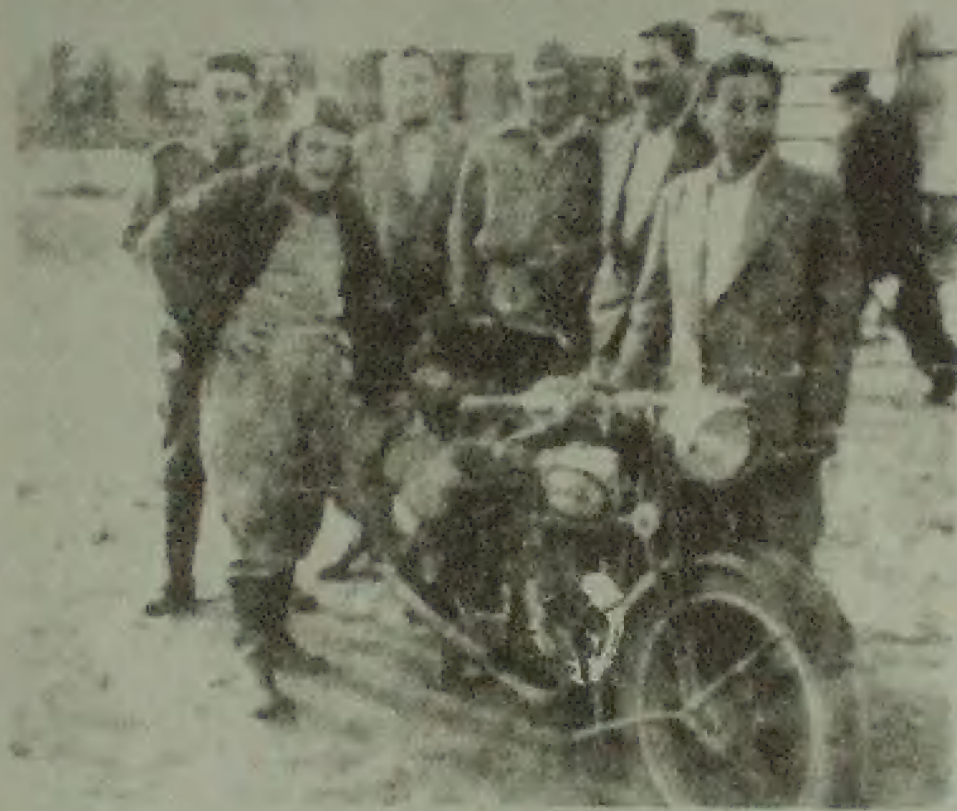
صورة ذاتية، تصوير إرنستو جيفارا، في الأرجنتين، 1951



إرنستو جيفارا وصديق في بيونس أيرس، الأرجنتين، 1951



إرنستو جيفارا في بيونس آيرس، الأرجنتين 1951



ألبيرتو جراندو (الأمام على اليسار) إرنستو جيفارا (وسط
بقبعة) وأصدقاء مع الجبارة الثانية، 1951 عندما شرع
إرنستو وألبيرتو في مغامرتهم.



ألبيرتو جراندو في محاولة لتسلق أنديز الأرجنتين، قرب سان
مارتين دو لوس أنديز. تصوير إريستو جيفارا، يناير/كانون
الثاني 1952.

بعد دقائق من تبادل النكات في رفع الثلج التي تتوج القمة،
أنهمكنا في مهمة الهبوط... فقد ألبيرتو نظارته الجاحظة
وأصبح سروالي أسماً بالية.



ألبيرتو جراناو على متن "مودستا فيكتوريا" مبحراً إلى
تشيلي. تصوير إرنستو جيفارا من لاجو ناهويل هوبي،
فبراير/شباط 1952.

"أنارت شمس معتدلة اليوم الجديد، يوم مغادرتنا، وداعنا أرض
الأرجنتين. لم يكن حمل الدراجة إلى موديسدا فيكتوريا مهمة
يسيرة، لكننا نجحنا أخيراً في تحقيق ذلك بقليل من الصبر."



ألبيرتو جراندو (وسط) مع صديقين من قرطبة، أثناء تسلق سائتا
لوسيا في تشيلي. تصوير إرنستو جيفارا، مارس/آذار 1952.

“صعدنا في اليوم التالي إلى سائتا لوسيا، كتلة صخرية في وسط
المدينة لها تاريخها الخاص. كنا نقوم بمهمة تصوير المدينة بسلام
عندما وصل موكب سوكويا...”



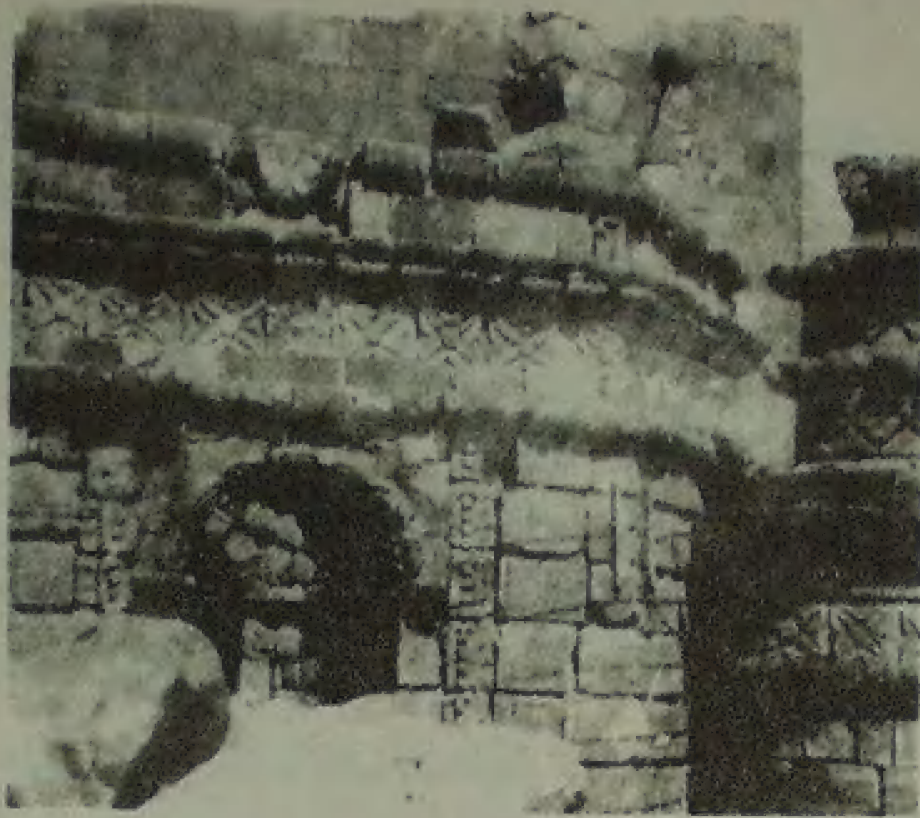
على الطريق من تاراتا إلى بونو، بيرو (إرنستو الثالث من اليسار) تصوير ألبيرتو جراندادو، 25 مارس/آذار 1952.

“لا بد أن هيئتنا المدهشة ونحن نشرب المنة الغربية قد بدا مثيراً
لاهتمام الهنود كما ملابسهم التقليدية بالنسبة لنا، إذ لم تمر
لحظة دون أن يقترب أحدهم ليسأل بإسبانية ركيكة لماذا نصب
الماء على ذلك الشيء غير المطبوخ جيداً.”



منظر كوزكو من حصن ساسكاهومن. تصوير ألبيرتو أو
إرنستو، إبريل/نيسان 1952.

"عالياً فوق المدينة يمكن رؤية كوزكو أخرى، تحل مكان
الحصن المدمر: كوزكو ذات الأسطح القرميدية الملونة...
وحين نتراعى المدينة تكشف لنا عن شوارعها الضيقة فقط
وسكانها بملابسهم التقليدية، كل أطياف اللون المحلية."



صورة تفصيلية لكنيسة سانتو دومينغو القائمة فوق أطلال
"معبد الشمس". تصوير ألبيرتو أو إرنستو. إبريل/نيسان 1952.

"سويت معابد أنتي بالأرض حتى أساسها أو أن جدرانها شيدت
للارتقاء بكنائس الدين الجديد: بنيت الكاتدرائية فوق بقايا
القصر العظيم وأقيمت فوق جدران "معبد الشمس" كنيسة
سانتو دومينغو، لتكون درساً وعقاباً فرضه الغازي المختال."



بيساک، قرية في أنديز بيرو. تصوير ألبيرتو أو إرنستو.
إبريل/نيسان 1952.

بعد أن شقينا طريقنا ببطء ومشقة طوال ساعتين في درب وعمر،
وصلنا ذروة بيساك، كما وصلت أيضاً، وإن كان قبل وقت
طويل سيوف الجنود الإسبان محطمة المدافع من بيساك
ودفعاتها وحتى معابدها.



حصن أولياننتاتيامبو. تصوير إرنستو جيفارا. إبريل/نيسان 1952.

”متتبعين مسلك فيلكانو مروراً ببعض المواقع غير المهمة نسبياً،
وصلنا أولياننتاتيامبو، حصن شاسع حيث قام (الأنكا) مونكو
الثاني بحمل السلاح ضد الإسبان مقاوماً قوات هيرناندو بيزارو
ومؤسساً سلالة الأنكا الرابعة.”



ماكتشو بيشو وهانيايشو. تصوير ألبيرتو أو إرنستو. 5
إبريل/نيسان 1952.

مع ذلك أهم شيء ولا يقبل الجدل أننا وجدنا هنا التعبير المحض
لأقوى عرق أصيل في الأمريكيتين - جنس ما زال نقياً دون
اتصال بالحضارة الغازية ومتختم بكنوز عظيمة مثيرة للشجن...
يوفر المنظر الطبيعي الخلاب المحيط بالحصن ستارة خلفية
حيوية، تلهم الحاملين بالتجوال في أطلاله لمجرد فعل ذلك.



كاتدرائية ماريا أنغولا. تصوير ألبرتو أو إرنستو.
إبريل/نيسان 1952.

دفعت حكومة الجنرال فرانكو (الإسبانية) تكاليف ترميم أبراج نواقيس الكاتدرائية التي هدمتها هزة أرضية عام 1950، وكإيماءة عرفان صدرت أوامر للفرقة الموسيقية بعزف النشيد الوطني الإسباني... لا يمكنني الجزم إن حدث ذلك بحسن أو سوء نية، إذ أن الفرقة عزفت (عوض ذلك) النشيد الجمهوري الإسباني.



كاتدرائية كوزكو. تصوير ألبيرتو أو إرنستو.

إبريل/نيسان 1952.

تُعكس بريق داخلها اللامع ماضٍ عريق... لا يتحلى الذهب
ببهاء الفضة اللطيف الذي يصبح مع مرور الأيام أكثر سحراً،
وهكذا تبدو الكاتدرائية مزينة كامرأة عجوز تضع مساحيق
تجميل بإفراط. ثمة براعة فنية من طرف الهنود أو الحرفيين
المهجنين المهرة. لقد غرسوا في مشاهد حياة القديسين المنجوتة
خشب الأرز مع روح شعوب الأنديز الحقيقيين المبهمة.



ألبيرتو جراندو (الثاني من اليسار) مع الأخوة كامبالاتشي في
بوكالبا، بيرو. تصوير إرنستو جيفارا. مايو/أيار 1952.

"غادرنا بسرعة في الصباح التالي قبل أن تستيقظ المرأة التي
تملك المحل، لأننا لم ندفع الفاتورة ولم يملك الأخوان كامبا
مالاً بسبب تصليح محور المجلة."



ألبيرتو جرانادو يصطاد السمك مع موظفين من مستعمرة
جذام سان بابلو. تصوير إرنستو جيفارا. يونيو/حزيران 1952.

يوم الخميس يوم راحة في المستعمرة، لذا غيرنا أسلوبنا المعهود
فلم نزر المجمع. حاولنا صيد السمك دون نجاح في الصباح. لعبنا
كرة القدم بعد الظهر وكان أدائي في حراسة المرمى أقل
فضاعة.



قبيلة من هنود ياجو مع ألبيرتو جراناڊو (يحمل الطفل)
والدكتور بريسسياني (على اليسار) ومدير مستعمرة جذام سان
بابلو. تصوير إرنستو جيفارا. يونيو/حزيران 1952.

"صباح الأحد زرنا قبيلة من الياجو، هنود القش الأحمر...
كان نمط حياتهم مدهشاً - يعيشون في الخارج تحت ألواح
خشبية وأكواخ سقف النخيل السحري الصغير ليحميهم في الليل
من البعوض الذي يهاجم في أسراب عن مقربة."



رجل هندي مع البيرتو جرانادو (يسار) والدكتور بريسباني.
تصوير إرنستو جيفارا، يونيو/حزيران 1952.

"كانت بطون الأطفال منتفخة هزيلة، غير أن علامات نقص
الفيتامينات لم تبد على الكبار، على تقيض معدلها بين الناس
الأكثر تطوراً ممن يعيشون في الأدغال. يتكون طعامهم من
نبات اليكة والموز وثمار النخيل ممزوجة مع الحيوانات التي
يصطادونها بالبنادق."



إرنستو جيفارا وألبيرتو جرانادو على متن مامبو - تانغو،
يونيو / حزيران 1952.

كانت الطوافة معدة إلى حد ما وبحاجة إلى مجاديف فقط. قام
جمع من مرضى المستعمرة بتقديم حفل غنائي لوداعنا، ضم
كثيراً من الأغاني المحلية شدا بها رجل كفيف. تكونت الفرقة
الموسيقية من عازف فلوت وعازف قيثارة وعازف أكورديون دون
أصابع تقريباً، وصادف وجود عازف معافى ساعد في عزف
السيكسفون والقيثارة وبعض آلات النقر.



إرنستو جيفارا وألبيرتو جراندو على متن مامبو - تانغو،
مبحرين في نهر الأمازون، يونيو / حزيران 1952.

"جددنا بكامل قوتنا، وعندما بدأ أننا بالتأكيد نسلك دربنا،
دربنا نصف دورة وانطلقنا عائدين إلى منتصف النهر. شاهدنا
بياس متنام الأضواء تهيم في البعيد. قررنا وقد أضنانا التعب أن
بإمكاننا ربح المعركة ضد البعوض على الأقل، والنوم بسلام
حتى الفجر."



جيفارا

المحتويات

5	استهلال
9	مدخل
13	مقدمة الطبعة الأولى
15	إرنستو تشي غيفارا
21	خارطة الرحلة
23	ممسار الرحلة
27	المقدمة
	نص الرحلة
45	إذا كل منا يفهم الآخر
46	تحذيرات مسبقة
48	اكتشاف المحيط
50	... وقفة اشتياق للحب
52	قطع آخر صلة
54	علاج الإنفلونزا : سرير
58	سان مارتين دي لوس أنديز
62	اكتشاف دائري
64	أمي العزيزة
65	طريق البحيرات السبع
68	والآن، أشعر أن جذوري العظيمة مقتلعة، حر و...
70	أشياء مثيرة للفضول
72	الخبراء
74	المصاعب تزداد حدة
76	رحلة الجبارة II الأخيرة
78	رجال إطفاء، عمال ومسائل أخرى
82	ابتسامة الجوكندا
87	المتخفون تهرياً من دفع الأجرة
90	هذه المرة، كارثة

93	شوكيكاماتا
96	أرض قاحلة تمتد أميالاً وأميال
99	نهاية التشيلي
101	تشيلي، نظرة من بعيد
103	تاراتا، العالم الجديد
108	في أراض تخضع لسيادة باشاماما
112	بحيرة الشمس
114	صوب سررة العالم
117	السرة!!
119	أراضي الأنكا
125	سيد الزلازل
127	موطن المنتصر
129	مستقيم كوزكو
132	هوامبو
137	صوب الشمال دوما
139	عبر وسط بيرو
143	آمال مبعثرة
147	مدينة الفراش
154	هبوطاً إلى أوكايالي
159	أبي العزيز
160	مستعمرة سان بابلو ليبيير
162	يوم القديس جيفارا
166	ظهور أولي لكونتيكي الصغير
167	أمي العزيزة
172	في الطريق إلى كاراكاس
175	القرن العشرين الغريب هذا
177	ملاحظة في الهامش
181	الصور